SCHIRMER'S SCHOLASTIC SERIES
VOLUMES 85-87

PASCAL ROCH

A MODERN METHOD

For the

GUITAR

(School of Tárrega)

IN THREE VOLUMES

Vol. I, $2.50, net
Vol. II, $2.50, net
Vol. III (in preparation)

MÉTODO MODERNO

Para

GUITARRA

(Escuela Tárrega)

EN TRES VOLÚMENES

MÉTHODE MODERNE

Pour la

GUITARE

(École de Tárrega)

EN TROIS VOLUMES

G. SCHIRMER, Inc., NEW YORK

TABLA DE LAS MATERIAS

Tercera Parte

TABLE OF CONTENTS

Part Three

TABLE DES MATIÈRES

Troisième Partie

Cuarta Parte

Bellezas y Efectos de la Guitarra

Part Four

Artistic and Beautiful Effects on the Guitar

Quatrième Partie

Moyens pour Produire Certains Beaux Effets sur la Guitare

CUARTE PART

PART FOUR

QUATRIÈME PARTIE

Cuarta Parte

Part Four

Quatrième Partie

MÉTODO MODERNO PARA GUITARRA

Tercera Parte

Prácticas del Trémolo con Ceja. Tonos Mayores

Ejemplo 1º

Manténgase recto y firme el dedo de la ceja, sin rebasar de la sexta cuerda.

A MODERN METHOD FOR THE GUITAR

Part Three

Exercises on the Tremolo with Capotasto. Major Keys

Example 1

Hold the finger making the barré straight and firm, without projecting beyond the sixth string.

MÉTHODE MODERNE POUR LA GUITARE

Troisième Partie

Exercices pour le Trémolo avec le Grand-Barré. Tons Majeurs

Exemple 1

Pour le Grand-Barré, tenez le doigt ferme et droit sans le projeter au-delà de la 6ème corde.

Mi
E
p i m a p i m a

Fa
F
C. 1ª
3 4 2

Fa♯
F♯
C. 2ª
3 4 2

Sol
G
C. 3ª
⑤ ④ ③

La♭
A♭
C. 4ª

La
A
C. 5ª
②

(a) Continúese hasta C. 10ª y vuélvase en sentido descendente.

(b) Practíquese la fórmula p, a, m, i.

(a) Continue up to C. 10ª, then turn and come down.

(b) Practise the Formula p, a, m, i.

(a) Continuez jusqu'a la 10e case, puis revenez en descendant.

(b) Étudiez la formule p, a, m, i.

80284 c

Ejemplo 2º | Example 2 | Exemple 2

Reb
Db
C. 1ª
4 3 2
p i m a p i m a

Re
D
C. 2ª
⑤

Mib
Eb
C. 3ª

Mi
E
C. 4ª
④ ③ ②

(a) Continúese hasta C. 9ª y vuélvase en sentido descendente.
(b) No se levante el dedo de la C., ni los otros al pasar a las siguientes.

(a) Continue up to C. 9ª, then turn and come down.
(b) Do not raise either the finger making the capotasto or the others, when taking up the following exercises.

(a) Continuez jusqu'à la 9e case, puis revenez en descendant.
(b) Dans les exercices suivants ne lever ni le doigt qui fait le grand-barré ni les autres doigts.
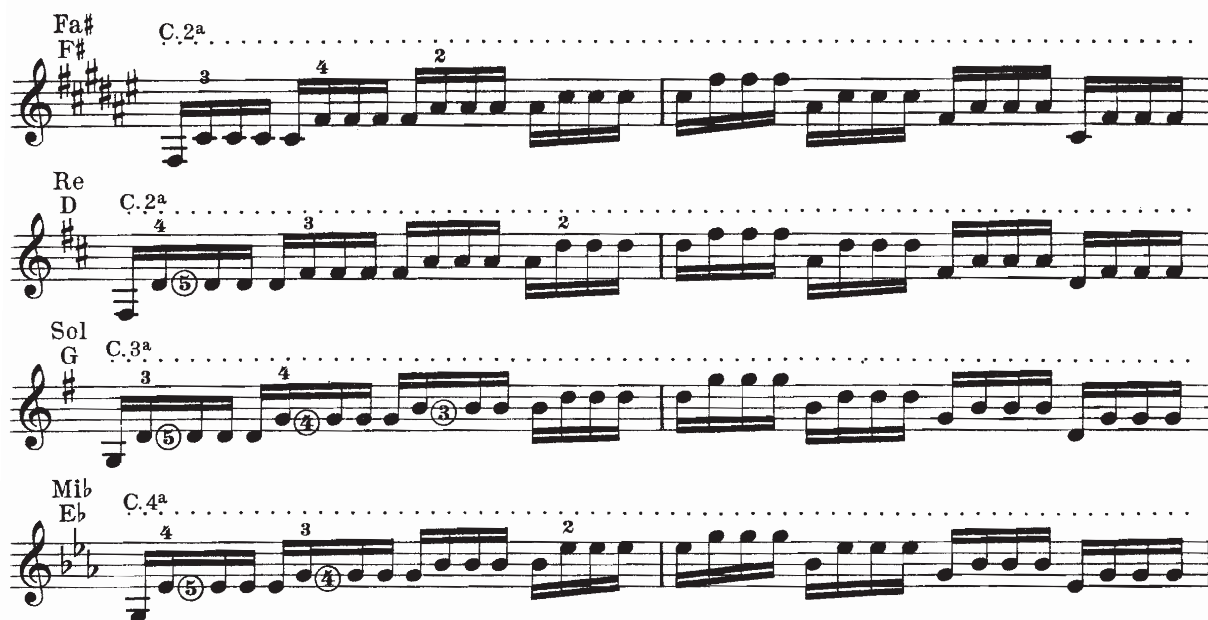
Ejemplo 3º | Example 3 | Exemple 3

Mi
E
p a m i p a m i

Do
C
3 2 1

Fa
F
C. 1ª
3 4 2

Reb
Db
C. 1ª
4 3 2



(*a*) Continúese hasta C.10ª y vuélvase en sentido descendente.
(*b*) Aplíquese a los Ejemplos anteriores el 3º puesto en el trémolo, esto es: empiécese por la posición de *mi* mayor, *do* mayor; *fa, re* bemol; *fa* sostenido, *re* natural; *sol, mi* bemol, etc., y desarróllese.
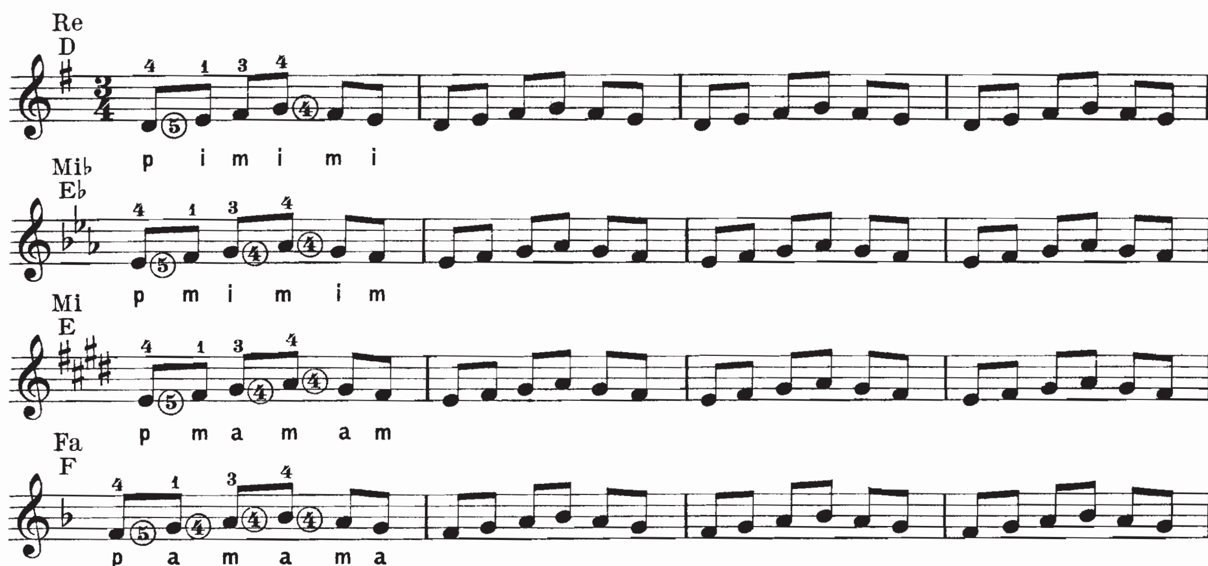
(*a*) Continue up to C. 10ª, then turn and come down.
(*b*) Add to the foregoing exercises the 3d given under the Tremolo, that is, practise then in the positions of E major, C major; F, D flat; F sharp, D natural; G, E flat, etc.; and carry them out.

(*a*) Continuez jusqu'à la 10ᵉ case, puis revenez en descendant.
(*b*) Appliquez aux exercices suivants le 3ème sur le Trémolo, c'est-à-dire étudiez-les avec soin dans les positions des tons majeurs de *mi, do; fa, ré* bémol; *fa* dièze, *ré* natural; *sol, mi* bémol, etc.

Familiarización del Pulgar de la Derecha con los Otros Dedos, como Preparación para el Estudio de los Acordes, disueltos en Arpegios.

Use of the Thumb together with the Other Fingers of the Right Hand in Practising Chords broken up into Arpeggios.

Emploi du Pouce conjointement avec les Autres Doigts de la main droite, pour Étudier les Accords changés en Arpèges.



Continúese hasta el *la* de la 5ª cuerda y desciéndase.

Continue up to A on the fifth string, and come down.

Continuez jusqu'au *la* de la 5ᵉ corde, puis descendez.

Ejemplos de Arpegios Sin Ceja | Examples of Arpeggios Without Capotasto | Exemples d'Arpèges Sans le Grand-Barré

Re♭ Db

4 3 1 2 1 4 4 4 1 2 1 3

p p p i m i m i m i m i

Re D

Mi♭ Eb

Mi E

(a) Como quiera que cada nota está en una cuerda, los dedos que las pisan deben levantarse cada vez que se pulsa una de dichas notas, excepto en la prima.
(b) La digitación y la fórmula, son las mismas que en el *re* bemol.

(a) As each successive note must be taken on another string, you must lift each finger stopping a note when the next note is struck, except on the first string.
(b) Fingering and Formula are the same as in D flat.

(a) Comme chaque note successive doit être produite sur une autre corde, il faut lever chaque doigt appuyé quand la note suivante est frappée, excepté sur la 1re corde.
(b) Le doigté et la formule sont les mêmes qu'en *ré* bémol.

Fa F

Fa♯ F♯

Sol G

La♭ A♭

La A

Continúese hasta el punto de partida en todos los Ejemplos anteriores a contar desde el *re* bemol, teniendo buen cuidado de que el pulgar pulse las tres primeras notas del ascenso con soltura, doblando su última falange y uniéndose al índice cada vez: estas advertencias nunca están de más.

Continue as far as the starting-point in all the foregoing examples, including D flat; always taking care that the thumb plucks the first three notes in ascending with accuracy, every time bending the tip-joint and bringing up against the forefinger. This advice cannot be too often repeated.

Continuez jusqu'au point de départ de tous les exemples précédents y compris *ré* bémol, toujours en prenant soin que le pouce pince avec sûreté les trois premières notes en montant, chaque fois en pliant le bout du doigt et en l'amenant contre l'index. Cet avis ne peut pas être assez souvent répété.

De los Arpegios con el Uso de la Ceja

Arpeggios Executed With the Capotasto

Arpèges Exécutés avec le Grand-Barré

Mi E — p i m a p i m a — Fa F C.1ª

Fa♯ F♯ C.2ª — Sol G C.3ª

Continúese hasta C.12ª y vuélvase en sentido descendente.

Continue as far as C.12ª, then turn and come down.

Continuez jusqu'à la 12ᵉ case, puis revenez en descendant.

Diferentes Formas de Arpegios

Ejemplos

Various Forms of Arpeggios

Examples

Différentes Formes d'Arpèges

Exemples

1 — p i m a m i a m i a m i a m i a m i — C.1ª

C.2ª — C.3ª

Desarróllese / Continue / Continuez = *segue*

2 — p m i m p m i m p m i m — C.1ª

C.2ª — C.3ª — *segue*

3

a 3

C. 1ª

p m i p i m a m i a m *i*

C. 2ª

C. 3ª

segue

4

3 3

p i m a m i
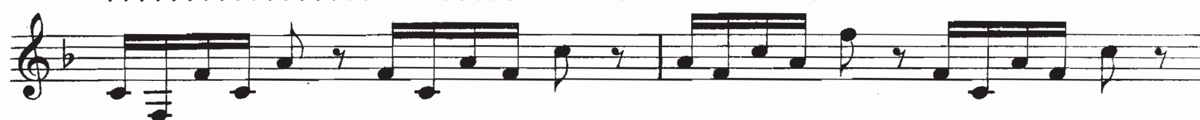
C. 1ª
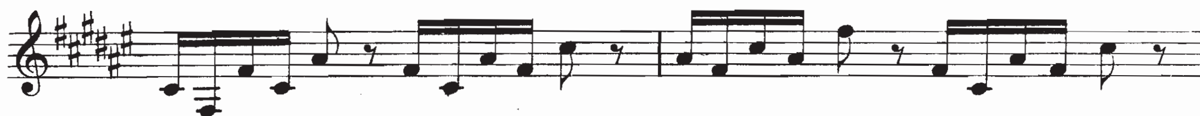
C. 2ª

segue
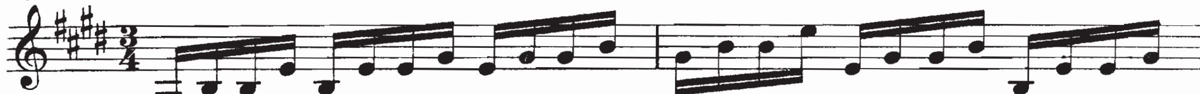
5

i p m i a i p m i a
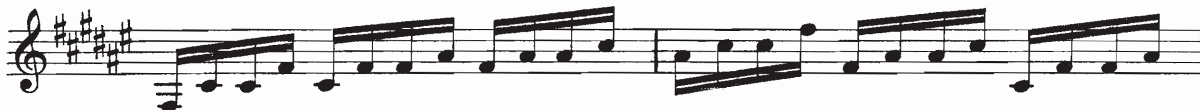

C. 1ª


C. 2ª

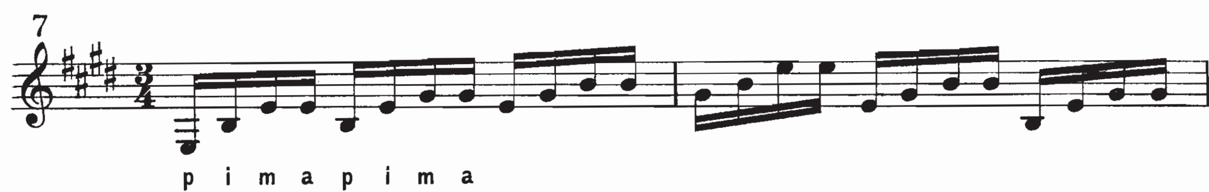

C. 3ª
5
4
3
segue
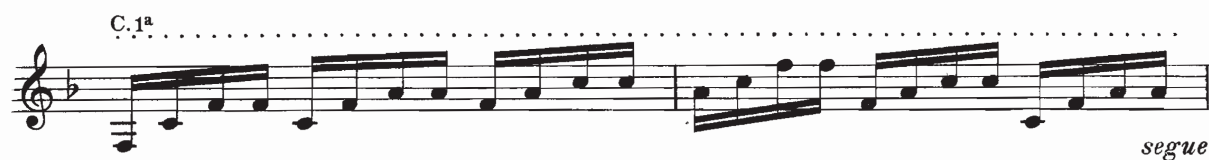

6
p i m a p i m a p i m a


C. 1ª

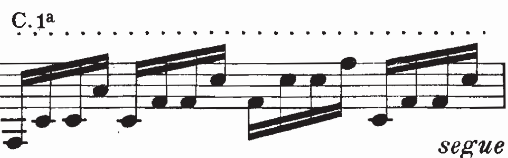

C. 2ª
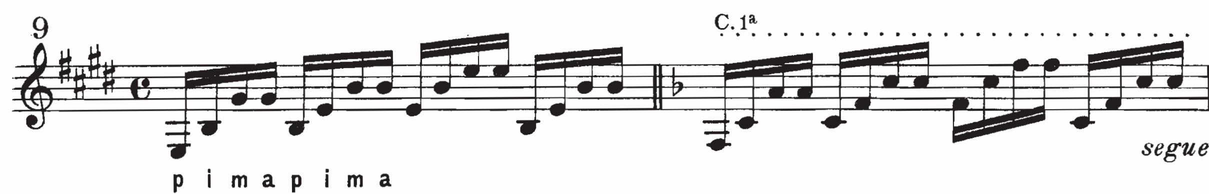

C. 3ª
5
4
3
segue

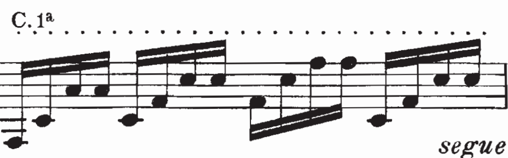

7
p i m a p i m a
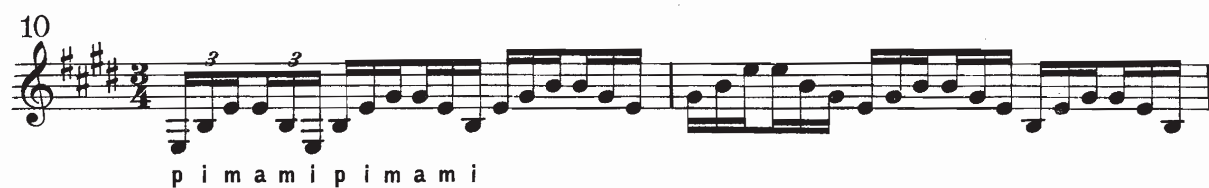

C. 1ª
segue

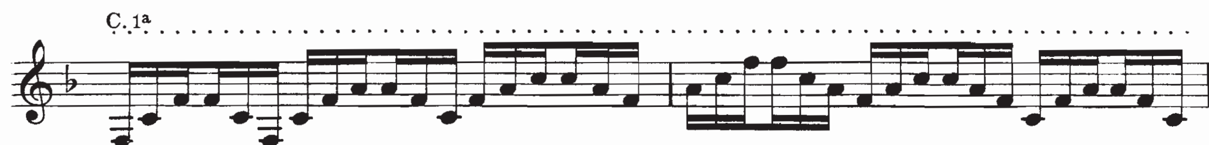

8
p i m a p i m a
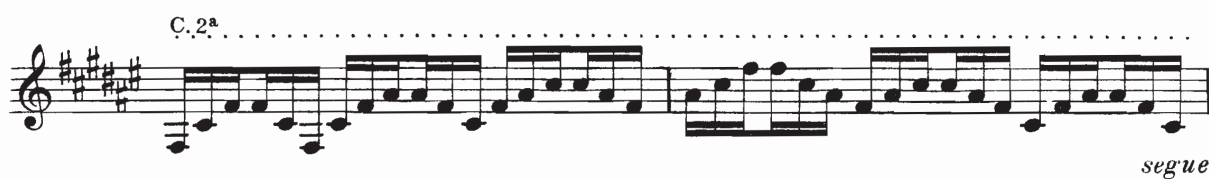

C. 1ª
segue


9
p i m a p i m a


C. 1ª
segue


10
3 3
p i m a m i p i m a m i


C. 1ª


C. 2ª
segue

Escalas con el Uso de la Ceja

Scales Executed with the Capotasto

Gammes Exécutées avec le Grand-Barré

Mayores – Sexta Cuerda

Major Scales – Sixth String

Gammes Majeures-Sixième Corde

Sol
G
C.2ª

i m i m

Lab
Ab
C.3ª

i m i m

La
A
C.4ª

i m i m

(a) Continúese hasta C.9ª y vuélvase en sentido descendente.
(b) La digitación de la izquierda siempre es la misma.

(a) Continue as far as C.9ª, then turn and come down.
(b) The fingering for the left hand is always the same.

(a) Continuez jusqu'à la 9ᵉ case, puis revenez en descendant.
(b) Le doigté reste toujours le même pour la main gauche.

Otras – 6ª Cuerda

Other Scales – Sixth String

Autres Gammes – Sixième Corde

Lab
Ab
C.1ª

i m i m

Fijo el número 3 que pisa el *fa* de la cuarda cuerda cuando el número 4 pisa el *sol*.

Hold down finger 3, which stops the F on the fourth string, when finger 4 stops G.

Quand le 4ᵉ doigt est appuyé sur le *sol*, gardez sur la 4ᵉ corde le 3ᵉ doigt qui fait sonner le *fa*.

La
A
C.2ª

Sib
Bb
C.3ª

i m i m
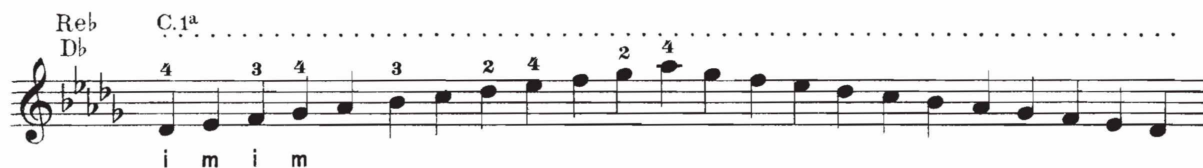
(a) Continúese hasta C.9ª y vuélvase en sentido descendente.
(b) La digitación de la izquierda siempre es la misma.

(a) Continue as far as C.9ª, then turn and come down.
(b) The fingering for the left hand remains the same.

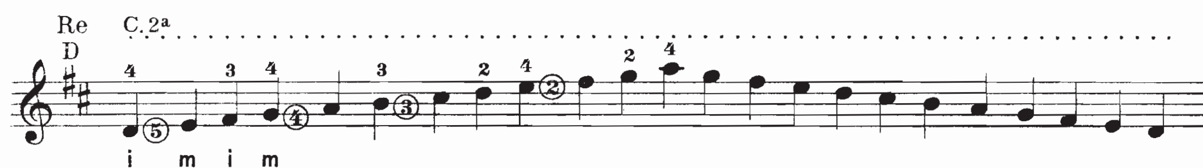
(a) Continuez jusqu'à la 9ᵉ case, puis revenez en descendant.
(b) Le doigté pour la main gauche reste toujours le même.

Va cuerda — 5th string — Ve corde

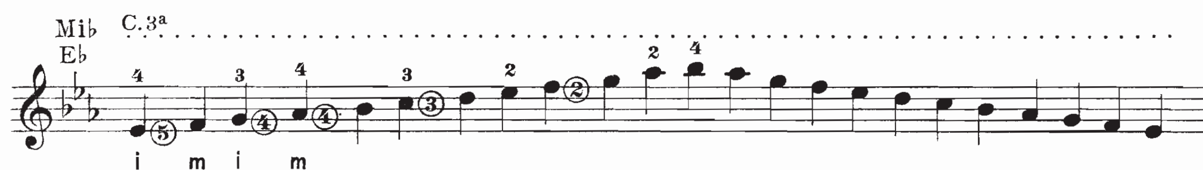
Re♭
D♭
C.1a



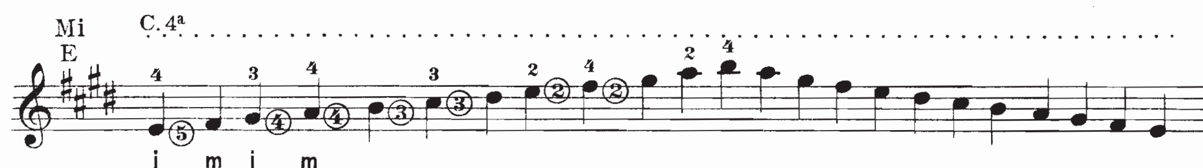
Re
D
C.2a



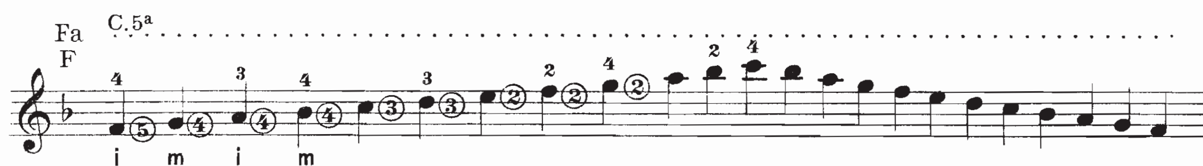
Mi♭
E♭
C.3a



Mi
E
C.4a



Fa
F
C.5a



Desarróllese; la digitación de la izquierda siempre es la misma.

Continue. The fingering for the left hand is always the same.
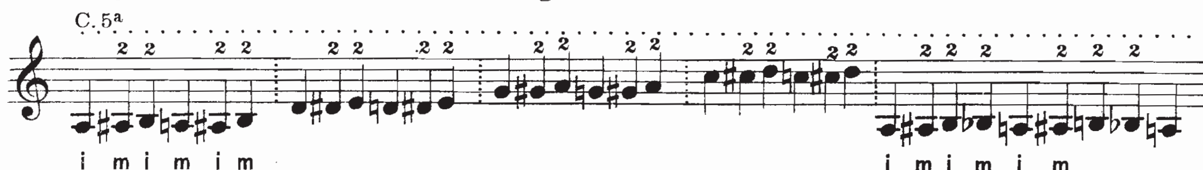
Continuez. Le doigté pour la main gauche reste toujours le même.
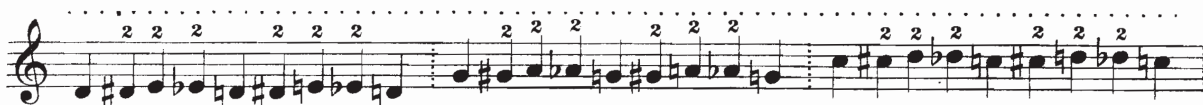
Modelo de Mucha Utilidad para la Izquierda, en las Escalas que siguen a continuación

A Very Useful Model for the Left Hand in the Scales following as a Continuation

Un Modèle Très Utile pour la Main Gauche dans les Gammes suivantes

C.5a





Retírese la mano cuando esté cansada.

Lift away the hand when it gets tired.

Retirez la main gauche lorsqu'elle devient fatiguée.

30284

La C.5ª
A

i m i m

El número 2 que pisa el *re* de la tercera cuerda, debe permaner fijo hasta que haya de correrse al *do* de la misma en el descenso, y así en las escalas siguientes.

The 2d finger, which stops D on the third string, should be held down until it has to slide to C on the same string when going down; and similarly in the following scales.

Le 2e doigt qui produit le *ré* sur la 3e corde doit être tenu appuyé jusqu'au moment où il a à glisser au *do* de la même corde. Faire de même dans les gammes suivantes.

Si♭ C.6ª
B♭

i m i m

Si C.7ª
B

i m i m

Do C.8ª
C

i m i m

Continúese hasta C.10ª y vuélvase en sentido descendente.
Nota. El discípulo puede empezar desde la C.1ª a medida que la mano izquierda ofrezca más resistencia.

Continue as far as C.10ª, then turn and come down.
Note. The student may begin as far down as C.1ª, according as the endurance of the left hand increases.

Continuez jusqu'à la 10e case, puis revenez en descendant.
Note. L'élève pourra commencer aussi bas que la 1re case dès que l'endurance de la main gauche augmentera.

Escalas Menores | Minor Scales | Gammes Mineures

La
A
C. 5ª

i m i m

Sib
Bb
C. 6ª

i m i m

Si
B
C. 7ª

i m i m

Continúese hasta C. 10ª y vuélvase en sentido descendente.

Continue as far as C. 10ª, then turn and come down.

Continuez jusqu'à la 10e case, puis revenez en descendant.

C. 5ª

2 2 3 4 2 2 3 4 2 2 3 4 2 3 4 2 2 3 4 2 2 3 4

i m i m

4 3 2 4 4 3 2 4 3 2 4 4 3 2 4 4 3 2 4 4 3 2

Nota. El anterior orden de escalas requiere estudio constante, por la función del número 2, al cual le es difícil correrse hasta el traste siguiente, dificultad que sube de punto a medida que va bajando hacia la prima y más al llegar a ésta. En el descenso, cansado el dedo de la C. de su desempeño, suele bajarse dejando al descubierto la sexta cuerda, defecto que debe corregirse manteniéndolo firme sobre la misma, a la par que sobre la C., si bien no completamente recto, pues como el discípulo observara, las dos primeras falanges se ladean un poco en dirección al puento, sobre todo cuando se práctica en las primeras cejas, cuyos trastes son más anchos.

Hemos fijado la C. 5ª como término medio de dificultad para la izquierda, pero puede empezarse desde la C. 10ª y seguir en sentido descendente hasta la C. 1ª. Cuando la práctica de resistencia a la mano, debe empezarse desde la C. 1ª.

Note. The foregoing series of scales requires constant practice for the training of the 2d finger, which finds difficulty in sliding to the next fret — a difficulty which increases step by step as you descend toward the first string and still more when you reach it. In descending, when the finger making the barré gets tired, it is apt to slip down and leave the sixth string uncovered, a fault which must be corrected by keeping it firmly on said string as it is held in the barré, though it may not be exactly straight, but (as the student will notice) with the two last joints turned a trifle towards the bridge, more especially when practising the lowest barrés, where the frets are furthest apart.

We fixed C. 5ª (barré at the fifth fret) as the point of medium difficulty for the left hand; but you may begin with C. 10ª and proceed downward as far as C. 1ª. When the hand has been strengthened by practice, you may begin at the first fret.

Note. Pour l'éducation du second doigt les séries des gammes suivantes exigent une étude constante à cause de la difficulté à glisser à la case suivante, difficulté qui augmente au fur et à mesure que l'on descend vers la première corde, et encore plus quand on a atteint celle-ci. Le doigt produisant le barré devenant fatigué en descendant, il a une tendance à se relâcher et à laisser la 6ᵉ corde non appuyée; cette faute doit être evitée en tenant fermement le doigt sur la dite corde, comme il doit être tenu dans le barré; quoiqu'il puisse ne pas être tout à fait droit, mais comme l'élève le remarquera il sera tenu avec les deux dernières phalanges, un tant soit peu dirigées vers le chevalet, plus spécialement quand l'élève étudiera les barrés les plus inférieurs où les petits sillets sont plus espacés.

Nous indiquons le barré à la 5ᵉ case comme le point de difficulté moyenne pour la main gauche; mais on peut commencer avec la 10ᵉ case et continuer en descendant jusqu'à la 1ʳᵉ case. La main ayant été fortifiée par la pratique, on peut commencer à la 1ʳᵉ case.

Intervalos de Terceras | Intervals of a Third | Intervalles de Tierces

C. 5ª

4 3 4 3 4 3 2 4 3 2 4 3 2 4 3

(6) (6) (5) (5) (5) (4) (4) (4) (3) (3)

i m i m

2 2 3 4 3 4 3 4 3 4 3 4 3 2

(2) (2) (2) (2) (2) (2) (3)

2 3 4 2 3 4 2 3 4 2 3 4 3 3 4

(3) (4) (4) (4) (5) (5) (5) (6) (6)

(*a*) Continúese hasta C. 10ª y vuélvase en sentido descendente.
(*b*) Fijo hasta el descenso el número 2 que pisa el *re* de la tercera cuerda.

(*a*) Continue as far as C. 10ª, then turn and come down.
(*b*) Until you descend, hold down the 2d finger which stops the D on the third string.

(*a*) Continuez jusqu'à la 10ᵉ case, puis revenez en descendant.
(*b*) Le 2ᵉ doigt produisant le *ré* sur la 3ᵉ corde devra rester appuyé jusqu'au moment de la descente.

Intervalos de Cuartas | Intervals of a Fourth | Intervalles de Quartes

C. 5ª

i m i m

Nota. La escala cromática de *la*, escrita antes de la de intervalos de terceras, puede practicarse con el empleo de las siguientes fórmulas, además de las cuatro de la Rueda sencilla.

Note. The chromatic scale of A, given before the scale of intervals of Thirds, may be practised with the guidance of the following Formulas, besides the four of Simple Alternation.

Note. La gamme chromatique de *la*, indiquée avant la gamme des intervalles de tierces, peut être étudiée avec l'emploi des formules qui suivent, outre celles des quatre formules de Simple Alternation.

1 C. 5ª etc.
p i p m p i p m p i p m

2 C. 5ª etc.
p m p i p m p i p m p i

3 C. 5ª etc.
p m p a p m p a p m p a

4 C. 5ª etc.
p a p m p a p m p a p m

5 C. 5ª etc.
p i m p i m p i m p i m

6 C. 5ª etc.
p m i p m i p m i p m i

7 C. 5ª etc.
p m a p m a p m a p m a

8 C. 5ª etc.
p a m p a m p a m p a m

9 C. 5ª etc.
p i m a p i m a p i m a

10 C. 5ª etc.
p a m i p a m i p a m i

Practíquense los diez ejemplos anteriores en la siguiente forma:

The ten preceding examples are to be practised according to the following model:

Les dix exemples précédents doivent être travaillés suivant le modèle qui suit:

C. 5ª

i m i m

p p p p p p

p p p p p p p p p

p p p p p p p

Aplíquese el mismo bajo *la*, a los intervalos de tercera.

Add the same bass A to the intervals of Thirds.

Ajoutez aux intervalles de tierces la même basse *la*.

Ejemplo | Example | Exemple

C. 5ª

i m i m

p p

segue

Hágase lo mismo en los intervalos de cuarta.

Practise the same with intervals of a Fourth.

Étudiez le même exemple avec les intervalles de quartes.

Ejemplo | Example | Exemple

C. 5ª

i m i m

p p p p

segue

Empléense las cuatro fórmulas de la Rueda sencilla, en los tres ejemplos anteriores que se practicarán hasta C. 9ª y descendente; puede empezarse también desde C. 1ª.

Employ the four Formulas of Simple Alternation in the three preceding examples, which should be practised to C. 9ª and down again; after this you may also begin at C. 1ª.

Dans les trois exemples qui précèdent qui doivent être étudiés jusqu'à la 9ᵉ case et de même en descendant, employez les 4 formules de Simple Alternation; après cela on peut aussi commencer à la 1ʳᵉ case.
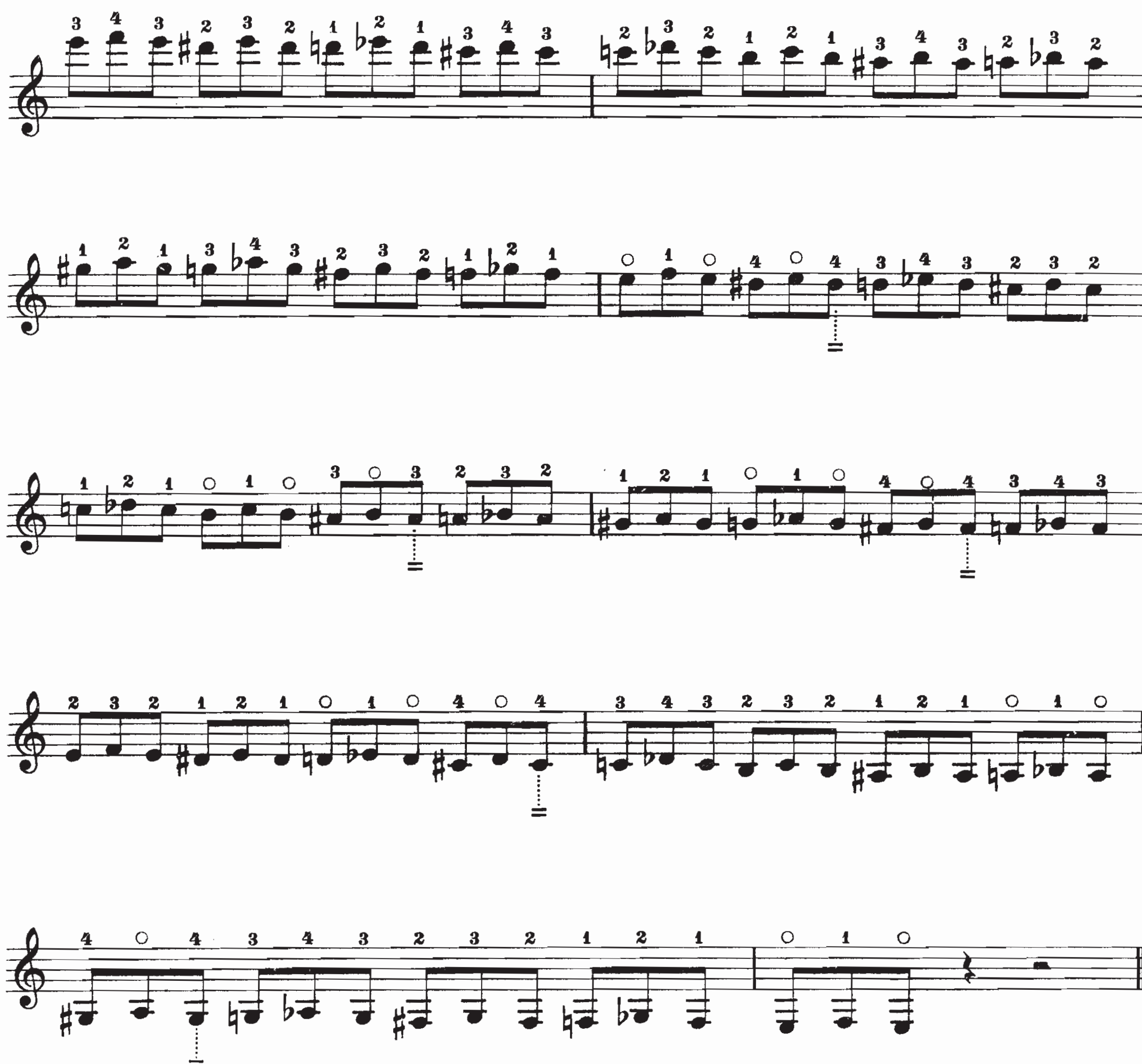
Escala Cromática en Tresillos que Recorre Todo el Diapasón

Chromatic Scale in Triplets, Embracing the Entire Fingerboard

Gamme Chromatique en Triolets sur toute l'étendue du Diapason

i m i m i m i m i m i m

(a)



(a) No se levanten el número 4 ni el número 3, hasta que no se hayan pulsado las notas que llevan debajo el signo ⋮ o sea la última del tresillo último de cada cuerda, cuya regla se observará en casos análogos.
(b) Practíquese la anterior escala, acentuando en cada recorrido una nota de cada tresillo, esto es : en el 1er recorrido acentúese la primera nota; en el 2º la segunda, etc.
(c) Empléense las cuatro fórmulas de la Rueda sencilla.

(a) Do not lift either the 4th or the 3d finger until you have plucked the note under which the sign ⋮ is set, which note is the last in the final triplet of each chord; observe this rule in analogous cases.
(b) When practising the above scale, accent with each repetition a different note of the triplet; for instance, accent the first note the first time, the second note the second time, etc.
(c) Employ the four Formulas of Simple Alternation.

(a) Ne levez ni le 4e ni le 3e doigt qu'au moment ou vous avez pincé la note sous laquelle le signe ⋮ est placé, laquelle note se trouve dans le triolet final de chaque accord. Observez cette règle dans les cas analogues.
(b) Quand vous étudiez la gamme ci-dessus, accentuez à chaque répétition une différente note du triolet; par exemple accentuez la 1ère note la première fois, la 2e note la seconde fois, etc.
(c) Employez les quatre formules de Simple Alternation.

Del Ligado

(Sección Importante)

El ligado se indica por medio de una línea curva que comprende dos o más notas.

Ejemplos

The Legato

(An Important Section)

The legato is indicated by means of a curved line connecting two or more notes.
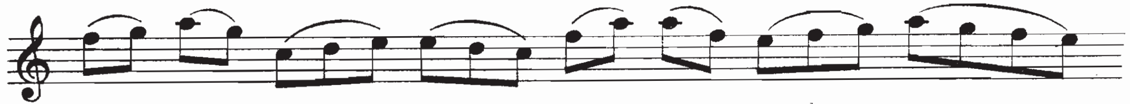
Examples

Le Legato

(Chapitre Important)

Le legato est indiqué au moyen d'une ligne courbe réunissant deux notes ou plus.

Exemples



segue

En el ligado la mano izquierda ejecuta dos o más notas subiendo o bajando, sin que la derecha haya pulsado más que una. Como la tendencia de los dedos que producen el ligado es caer o separarse cuanto antes del traste, hay que evitarlo dando a las figuras el valor exacto, como si fueran pulsadas; de lo contrario se confundirian con un mordente.

En el ligado de dos notas subiendo se pulsa la primera y se deja caer el dedo correspondiente sobre la segunda, sin pulsarlo; en el ligado de dos notas bajando se colocan los dedos a un tiempo; se pulsa la primera nota y el dedo que la pisa hace un esfuerzo hacia abajo, para que suene la otra: si es ligado de tres o cuatro notas, se pulsa la primera, se retira el dedo que la pisa y sucesivamente los otros, que deben colocarse a la vez sobre las demás notas.

In the legato the left hand executes two or more notes, going up or down, when the right hand has plucked only one. As the fingers which produce the legato have a tendency to fall away or apart somewhat before the fret, you must prevent it, giving the musical figures their exact value, just as if they were plucked, otherwise they will have the effect of a mordent.

For the legato of two ascending notes, you pluck the first note and then stop the second without plucking it; for the legato of two descending notes, you place the two fingers simultaneously, pluck the first note, and draw back smartly the finger stopping it, so that the second note can sound. For a legato of three or four notes, you pluck the first note and retire the finger stopping it, retiring the other fingers successively, they having been placed at the start on their respective notes.

Dans le legato, la main gauche exécute deux notes ou plus en montant ou en descendant, alors que la main droite pince seulement une note. Les doigts produisant le legato ayant une tendance à se séparer ou à s'éloigner des petits sillets, ce défaut doit être évité en donnant aux notes la valeur exacte comme si elles étaient pincées; autrement elles produiraient l'effet d'un mordant.

Pour le legato de deux notes ascendantes, pincez la 1re note, puis appuyez la 2e sans la pincer; pour le legato de deux notes descendantes, placez simultanément les deux doigts, pincez la 1re note et tirez adroitement en arrière le doigt qui a appuyé afin que la seconde note puisse se faire entendre. Pour le legato de trois ou de quatre notes, pincez la première note et retirez le doigt qui a appuyé, enlevant successivement les autres doigts qui au début avaient été placés sur leurs notes respectives.

Ligado de Dos Notas Subiendo
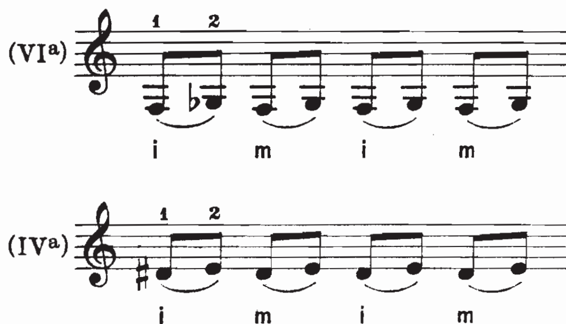
Modelos

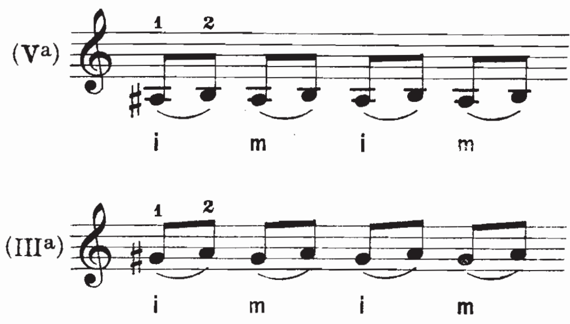
Legato of Two Notes, Ascending

Models
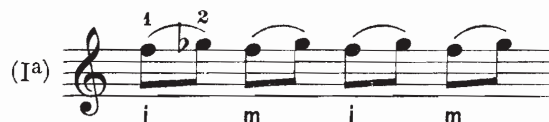
Legato de Deux Notes Ascendantes

Modèles









Nota. El número 2 debe caer con fuerza sobre la cuerda, apoyado en su última falange.

Los ligados subiendo o bajando, se ejecutan con solo el movimiento de los dedos, sin intervención de la mano ni del brazo. En los ligados bajando, después de verificados por los dedos correspondientes, deben quedar estos apoyados en la cuerda inmediata inferior, resultado del esfuerzo que cada uno o varios hacen sucesivamente hacia abajo al ejecutar, y no levantar jamás dichos dedos hacia arriba, porque en esto caso los ligados resultarían débiles y falsos.

(a) Fijo siempre el número 1 hasta el cambio de cuerda.

(b) Practíquense los anteriores ligados con los números 2 y 3, y 3 y 4.

Note. The 2d finger should fall forcibly on the string, bearing down with the fingertip.

The legatos, either ascending or descending, are executed by the movement of the fingers alone, without intervention by hand or arm. In the descending legatos, after they are carried out by the proper fingers, these latter should remain pressing against the next lower string as the result of drawing them smartly back as their respective notes are sounded; and never lift these fingers up in the air, for in this case the legatos will sound weak and false.

(a) Always keep the 1st finger down till the string changes.

(b) The preceding legatos should be practised with fingers 2 and 3, and 3 and 4.
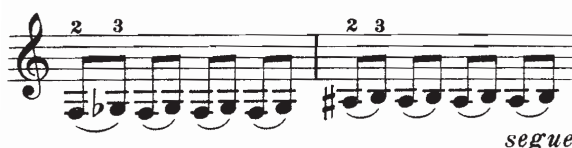
Note. Le 2e doigt doit tomber avec force sur la corde, appuyant avec le bout de la phalange.
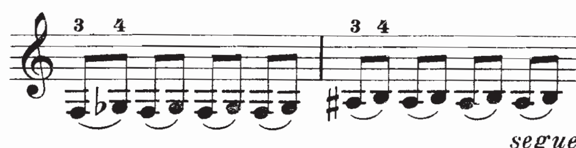
Les legatos en montant ou en descendant sont exécutés par le seul mouvement des doigts sans intervention de la main et du bras. Après avoir exécuté les legatos en descendant avec les doigts requis, ceux-ci devront rester pressés contre la corde immédiatement inférieure, ce qui résultera du fait de les tirer adroitement en arrière aussitôt que leurs notes respectives sont jouées, et il faut avoir soin de ne jamais lever ces doigts, car en ce cas les legatos sonneraient faux et trop faibles.

(a) Gardez toujours le 1er doigt appuyé jusqu'au changement de corde.

(b) Les legatos précédents devront être étudiés avec les 2e et 3e doigts et les 3e et 4e doigts.

Ejemplos | Examples | Exemples
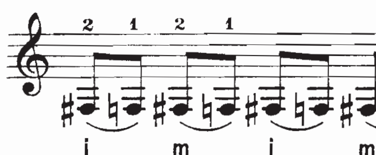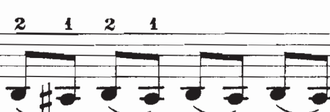




Fijo siempre el primer dedo, cuando cae el segundo, o sea el que liga.

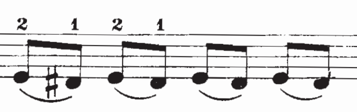
Always keep the 1st finger down when the 2d falls (or the one executing the legato).

Gardez toujours le 1er doigt appuyé (ou celui qui exécute le legato) quand le 2e doigt frappe la corde.

Ligado de Dos Notas Bajando | Legato of Two Notes Descending | Legato de Deux Notes Descendantes







(a) Colóquense los dedos a la vez y manténgase fijo el número 1.

(b) Practíquese con los dedos 3 y 2, y 4 y 3.

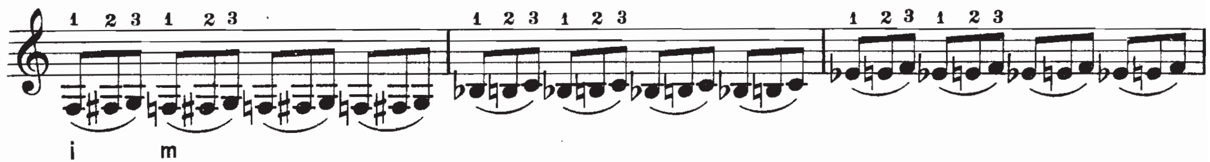
(a) Place the fingers simultaneously, and keep the 1st finger down.

(b) Practise with fingers 3 and 2, and 4 and 3.

(a) Employez les doigts simultanément, et gardez le 1er doigt appuyé.

(b) Étudiez avec les 2e et 3e, 4e et 3e doigts.

Ligado de Tres Notas Subiendo | Legato of Three Notes Ascending | Legato de Trois Notes Ascendantes

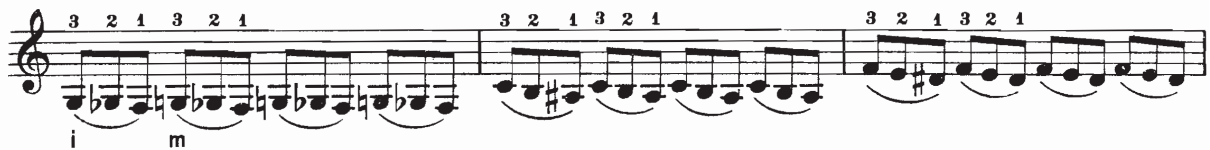


(a) Fijo el número 1 al caer el número 2 y fijos el 1 y el 2 al caer el 3.
(b) Practíquese con los números 2, 3, y 4.

(a) Keep the 1st finger down when the 2d falls, and the 1st and 2d down when the 3d falls.
(b) Practise with fingers 2, 3 and 4.

(a) Gardez le 1er doigt appuyé quand le 2e frappe la corde, et de même les 1er et 2e quand le 3e doigt frappe.
(b) Étudiez avec les 2e, 3e et 4e doigts.

Ligado de Tres Notas Bajando | Legato of Three Notes Descending | Legato de Trois Notes Descendantes



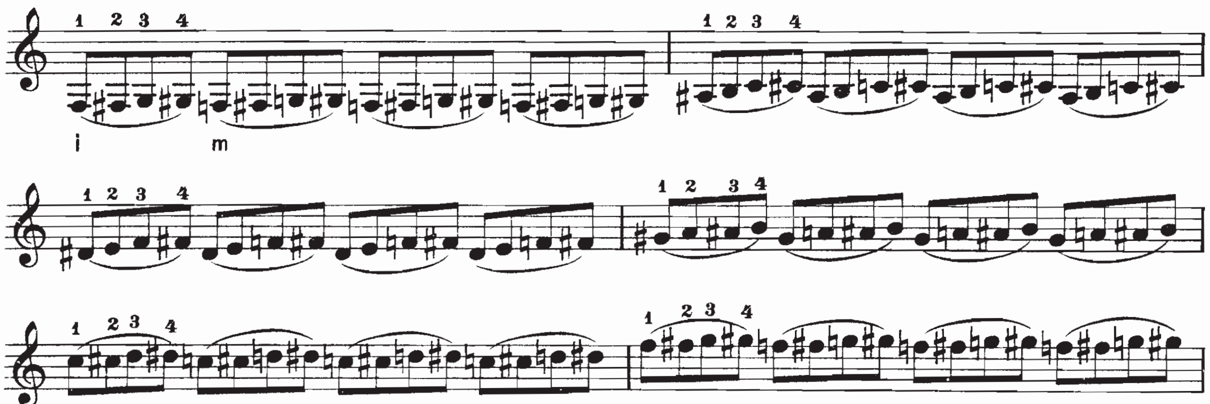
Colóquense los tres dedos a la vez y practíquese con los números 4, 3 y 2.

Place the three fingers simultaneously, and practise with fingers 4, 3 and 2.

Placez les trois doigts simultanément et étudiez avec les 4e, 3e et 2e doigts.



Ligado de Cuatro Notas Subiendo | Legato of Four Notes Ascending | Legato de Quatre Notes Ascendantes



Fijos los dedos según vayan cayendo en las notas.

Nota. Siempre que se ejecuten ligados descendentes de dos o más notas, los dedos que intervengan deben colocarse a la vez.

Keep the fingers down as they stop their successive notes.

Note. Whenever you execute descending legatos of two or more notes, all the fingers employed should be placed simultaneously.

Laissez les doigts sur la corde au fur et à mesure qu'ils produisent les notes.

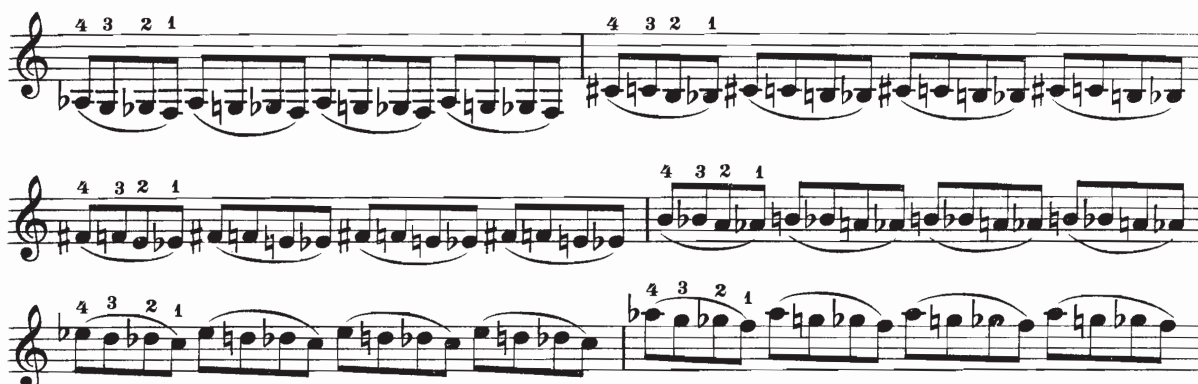
Note. Tous les doigts employés doivent se placer simultanément quand vous exécutez les legatos de deux ou plusieurs notes descendantes.

30284

Ligado de Cuatro Notas Bajando

Legato of Four Notes Descending
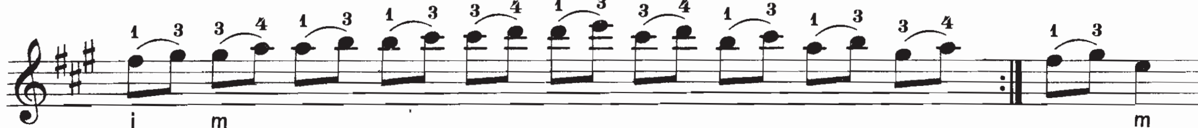
Legato de Quatre Notes Descendantes



Ligado de Dos Notas Subiendo

Legato of Two Notes Ascending

Legato de Deux Notes Ascendantes



(a) Deslícese el número 1 sobre el diapasón.
(b) En los ligados de dos notas se acentua la primera.
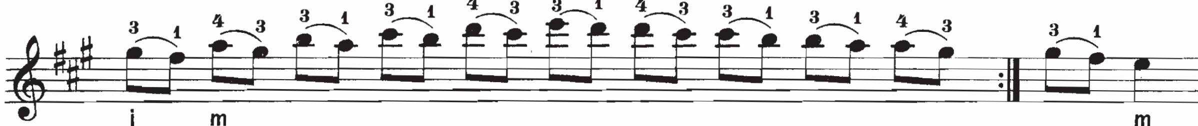
(a) The 1st finger slides along the fingerboard.
(b) In the legatos of two notes, the first is accented.

(a) Le 1er doigt glisse le long de la touche.
(b) Dans le legato de deux notes la première est accentuée.

Ligado de Dos Notas Bajando

Legato of Two Notes Descending

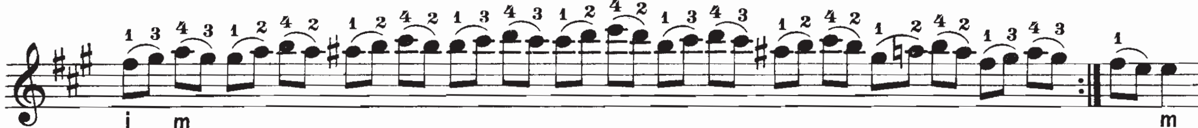
Legato de Deux Notes Descendantes



Los Dos Anteriores con Dos Notas Subiendo y Dos Bajando

The Two Preceding Exercises with Two Notes Ascending and Two Descending

Les Deux Exercices Précédents avec Deux Notes Ascendantes et Deux Descendantes



Practíquese en todas las cuerdas: llévese la muñeca bien flexible.

Nota. Hemos fijado los ligados en la prima, por ser más difíciles. Al tirar hacia abajo cualquiera de los dedos que ejecutan un ligado en dicha cuerda, procúrese que, resultado del esfuerzo que hacen, queden apoyados en la palma de la mano, con lo cual se adquirirá fuerza y costumbre de hacerlos bien, no importa en que cuerda, si bien al ejecutar en éstas, quedan dichos dedos según se explicó, apoyados sobre la inmediata inferior.

Practise on all the strings; keep the wrist very flexible.

Note. We have given the legatos on the first string, as being the most difficult. In drawing down any one of the fingers which execute a legato on said string, you will see, as a result of the force exerted, that the finger brings up against the palm of the hand, whereby it will acquire strength and also the habit of executing the legato well, on any string whatever, and similarly on those strings where the fingers remain bearing on the next string below, as was previously explained.

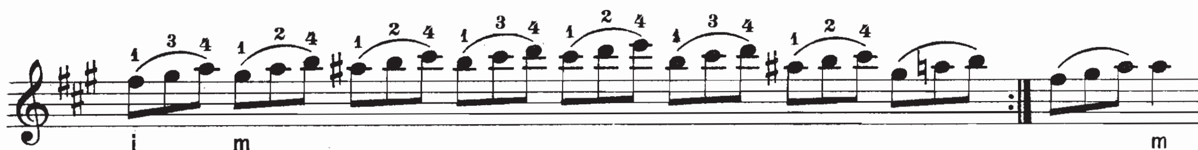
Étudiez sur toutes les cordes; gardez le poignet très souple.

Note. Nous avons indiqué les legatos sur la 1re corde comme étant les plus difficiles à exécuter. Glissant n'importe quel doigt pour exécuter un legato sur la dite corde on constate qu'en raison de la force employée le doigt est amené contre la paume de la main, ce qui lui fait acquérir de la force, ainsi que l'habitude de bien exécuter le legato. sur n'importe quelle corde et d'une manière semblable sur les cordes où les doigts doivent rester posés sur la corde immédiatement inférieure, comme cela a déjà été expliqué.

Ligado de Tres Notas Subiendo

Legato of Three Notes Ascending

Legato de Trois Notes Ascendantes



(a) Adviértase que son ligados de tres notas y no de tresillos, y por lo tanto se han de hacer con igualdad.
(b) Deslícese siempre el número 1.

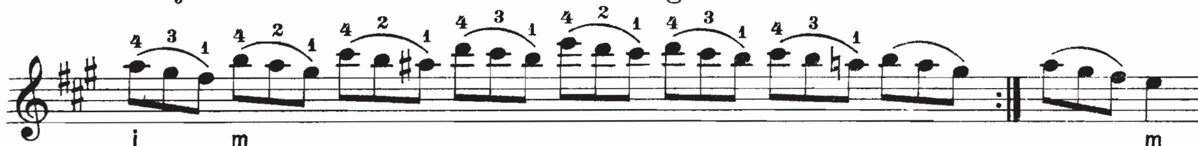
(a) Bear in mind that these are legatos of three notes, and not triplets; therefore, they must be executed smoothly and evenly.
(b) The 1st finger always has to slide.

(a) Observez que ces legatos sont de trois notes et ne sont pas des triolets; par conséquent ils doivent être exécutés sans brusquerie et avec égalité.
(b) Le 1er doigt doit toujours glisser.

Ligado de Tres Notas Bajando

Legato of Three Notes Descending

Legato de Trois Notes Descendantes



Practíquense en todas las cuerdas.

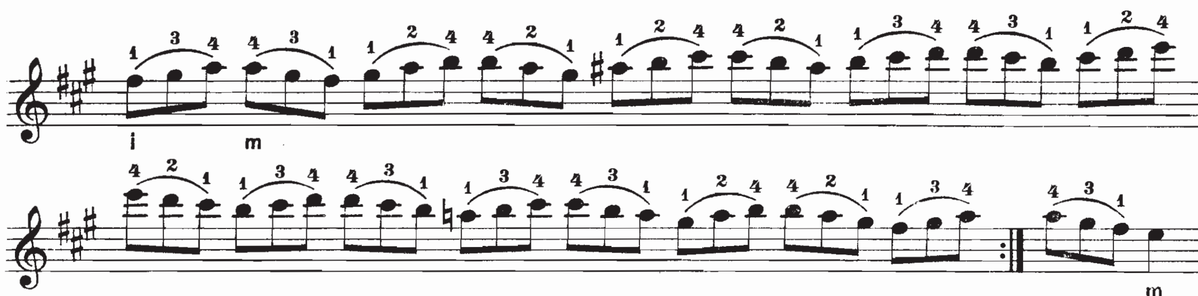
Practise on all the strings.

Étudiez sur toutes les cordes.

Los Dos Anteriores con un Grupo Subiendo y Otro Bajando

The Two Preceding with Groups Alternately Ascending and Descending

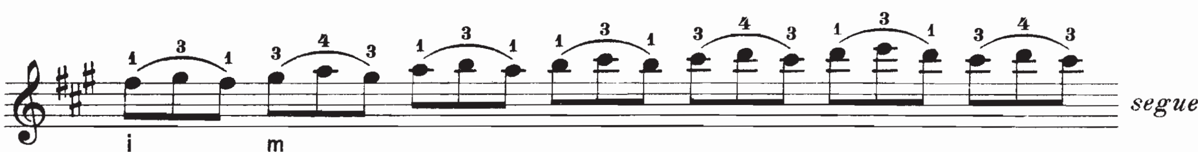
Les Deux Précédents avec des Groupes Ascendants et Descendants Alternativement



Ligado de Tresillos Subiendo

Legato of Triplets Ascending

Legato de Triolets Ascendants

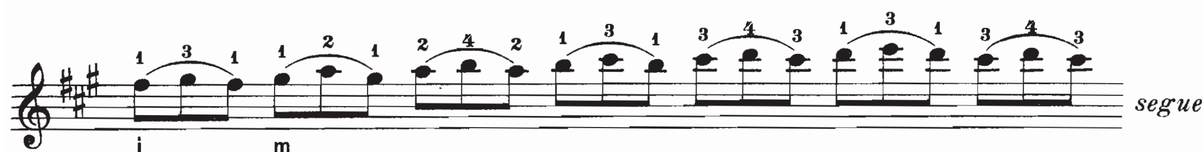


Continúese en sentido descendente con la misma digitación.

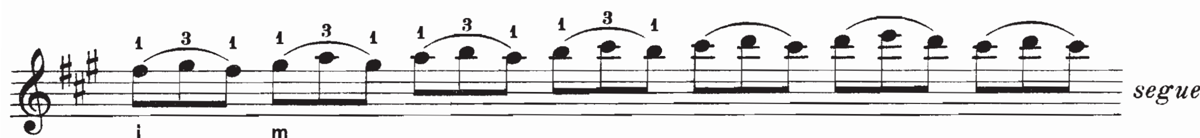
Continue downward with the same fingering.

Continuez avec le même doigté en descendant.

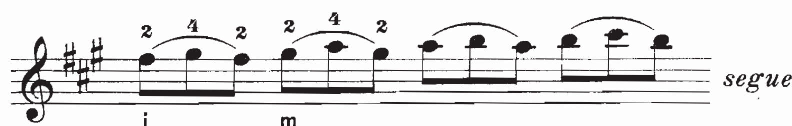
El Anterior con Distinto Dedeo	The Foregoing with Different Fingering	Le Précédent avec des Doigtés Différents



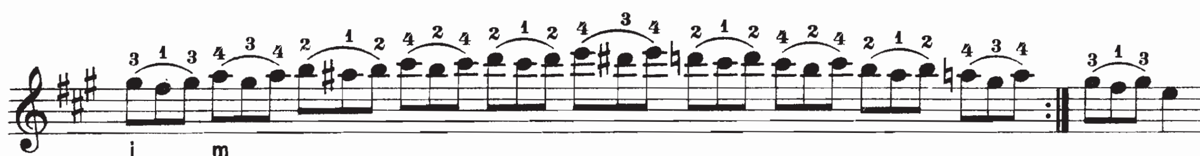
Los Anteriores con los Dedos 1 y 3	The Preceding Exercises with the 1st and 3d Fingers	Les Exercices Précédents avec les 1er et 3e Doigts



Con Dedos 2 y 4	With Fingers 2 and 4	Avec les 2e et 4e Doigts



Ligado de Tresillos Bajando y Subiendo Cada Uno	Legato of Triplets, Each Descending and Ascending	Legato de Triolets, Chaque note Descendante et Ascendante



Córranse los números 1 y 2, en el descenso, del tresillo *re, do, re,* al *do, si, do,* dejando caer al propio tiempo el número 4 sobre el *do* y el número 2 sobre el *si*. Obrando de este modo quedan preparados los dedos para el tresillo *si, la, si:* al pasar de este último al *la, sol, la,* déjense caer simultaneamente o sea a la vez, los números 4 y 3, sin abandonar el número 1 del diapasón.

Cuando se hace un ligado de dos o más notas descendentes, el dedo o dedos que intervienen deben colocarse a un tiempo sobre la nota que hayan de pisar, y no esperar a verificarlo después: no nos cansaremos de repetirlo por ser de suma importancia.

In descending, fingers 1 and 2 shift from the triplet D-C-D to C-B-C, while the 4th finger must fall promptly on C and the 2d on B. By operating in this manner the fingers will be prepared for the triplet B-A-B; when this in turn goes over to A-G-A, the 4th and 3d fingers ought to fall simultaneously — both together — without lifting the 1st finger from the fingerboard.

When executing a legato of two or more notes going down, the finger or fingers employed must be placed all together on the notes they are to stop; you must not expect to place them later. This caution cannot be too often repeated.

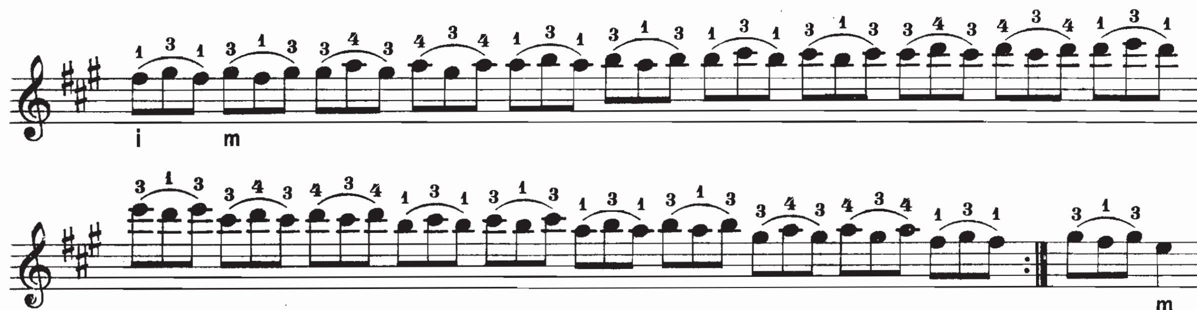
En descendant, les 1er et 2e doigts vont du triolet *ré-do-ré* au triolet *do-si-do* pendant que le 4e doigt tombe rapidement sur le *do* et le 2e sur le *si*. En opérant de cette manière les doigts sont préparés pour le triolet *si-la-si* lorsque celui-ci fait place au triolet *la-sol-la;* les 4e et 3e doigts devront frapper simultanément — les deux doigts à la fois — sans que le 1er doigt se lève de la touche.

Quand on exécute un legato de deux ou plus de notes descendantes, le ou les doigts employés doivent être placés tous ensemble sur les notes qu'ils ont à produire; on ne doit pas s'attendre à pouvoir les placer plus tard. On ne peut assez insister sur cette recommandation.

Ligado de Tresillos, Subiendo y Bajando Uno, y Bajando y Subiendo Otro

Legato of Triplets, Alternately Going Up and Down and Down and Up

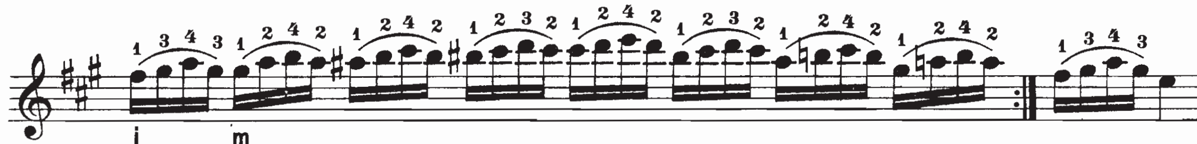
Legato de Triolets, Alternativement en Montant et Descendant, et en Descendant et Montant



Ligado de Cuatro Notas, Dos Subiendo y Dos Bajando

Legato of Four Notes, Two Ascending and Two Descending

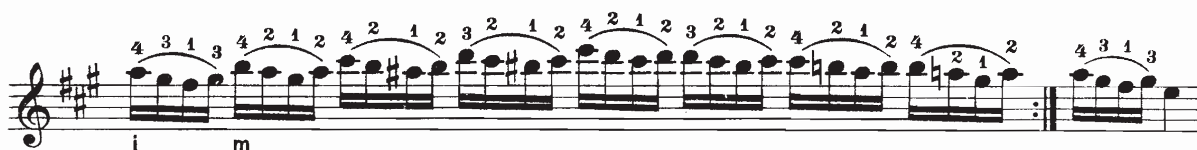
Legato de Quatre Notes, Deux Ascendantes et Deux Descendantes



El Mismo con Dos Notas Bajando y Dos Subiendo

The Same, with Two Notes Descending and Two Ascending

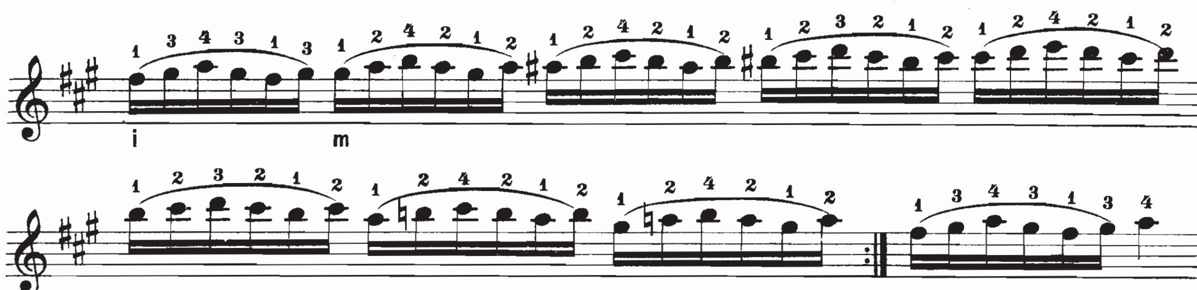
Le Même, avec Deux Notes Descendantes et Deux Ascendantes



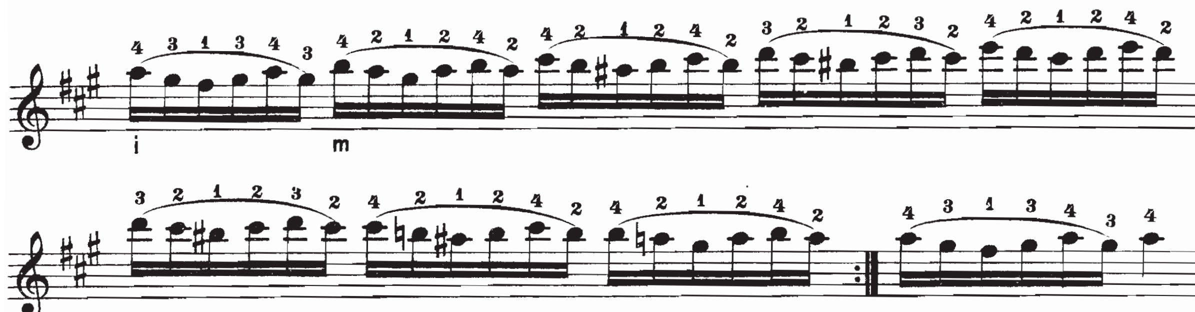
Ligado de Seisillos, con Dos Notas Subiendo, Dos Bajando y Dos Subiendo

Legato of Sextuplets, with Two Notes Ascending, Two Descending, and Two Ascending

Legato de Sextolets, avec Deux Notes Ascendantes, Deux Descendantes et Deux Ascendantes



Ligado de Seisillos, con Dos Notas Bajando, Dos Subiendo y Dos Bajando | Legato of Sextuplets, with Two Notes Descending, Two Ascending and Two Descending | Legato de Sextolets, avec Deux Notes Descendantes, Deux Ascendantes et Deux Descendantes



Ligado de Doble Tresillos | Legato of Double Triplets | Legato de Doubles Triolets

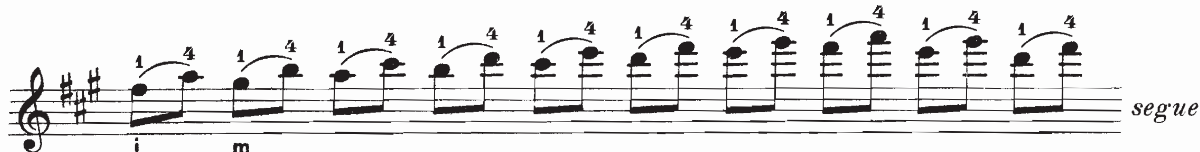


Hemos puesto el anterior ejemplo, para que el discípulo distinga los doble tresillos de los seisillos: en los primeros son fuertes la primera, tercera y quinta nota, y débiles la segundo, cuarta y sexta; y en los segundos son fuertes la primera y la cuarta, y debiles las demás.

We give this last example in order that the student may distinguish between the double triplet and the sextuplet; in the sextuplet the first, third and fifth notes are accented, and the rest unaccented; in the double triplet the first and fourth notes are accented, and the rest unaccented.

Nous donnons ce dernier exemple afin que l'élève puisse distinguer entre le double triolet et le sextolet; dans le sextolet les première, troisième et cinquième notes sont accentuées et les autres ne le sont pas; dans le double triolet les première et quatrième notes sont accentuées et les autres ne le sont pas.

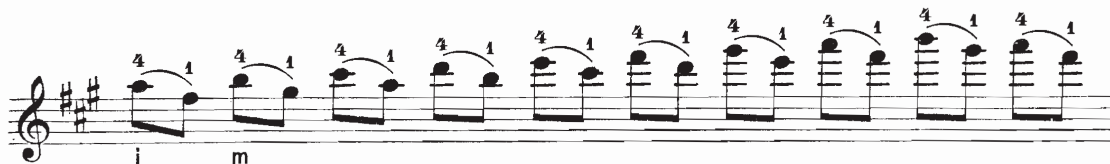
Ejemplos de Ligados para Alargar los Dedos | Examples of Legatos for Extending the Fingers | Exemples de Legatos pour l'Extension des Doigts



Deslícese el número 1: téngase presente que el pulgar no debe abandonar el mango cuando los demás dedos ejecutan en los trastes que se hallan fuera del mismo.

The 1st finger will slide; remember that the thumb must not quit the neck when the other fingers are operating on the frets beyond the neck.
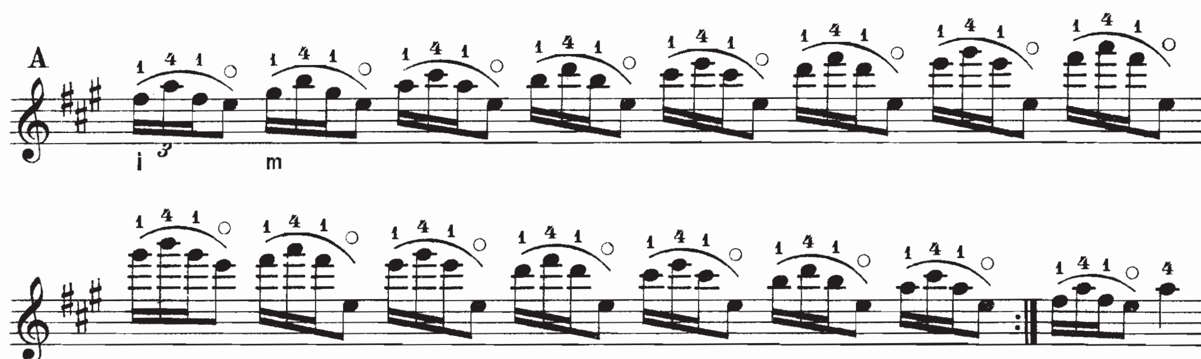
Le 1er doigt doit glisser. Se rappeler que le pouce ne doit pas quitter le manche quand les autres doigts sont appuyés sur les cases se trouvant sur la partie de la touche après le manche.
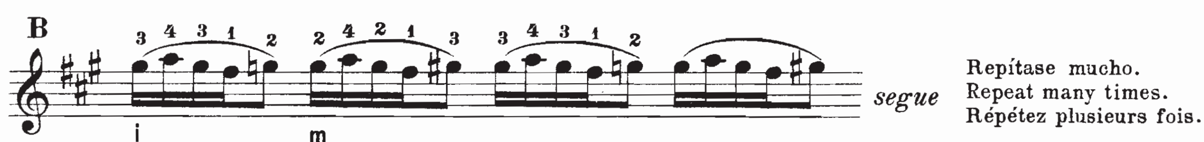


No se suelte el número 1 del diapasón.

Do not lift the 1st finger from the fingerboard.

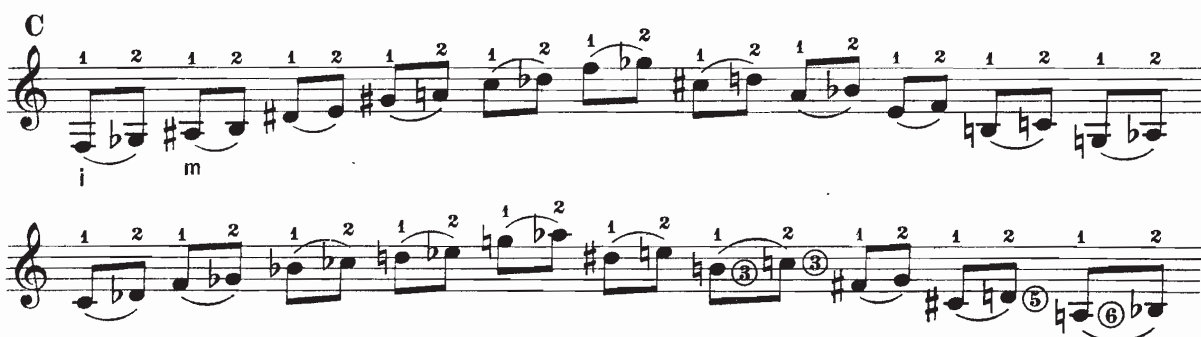
Ne pas lever le 1er doigt de la touche.



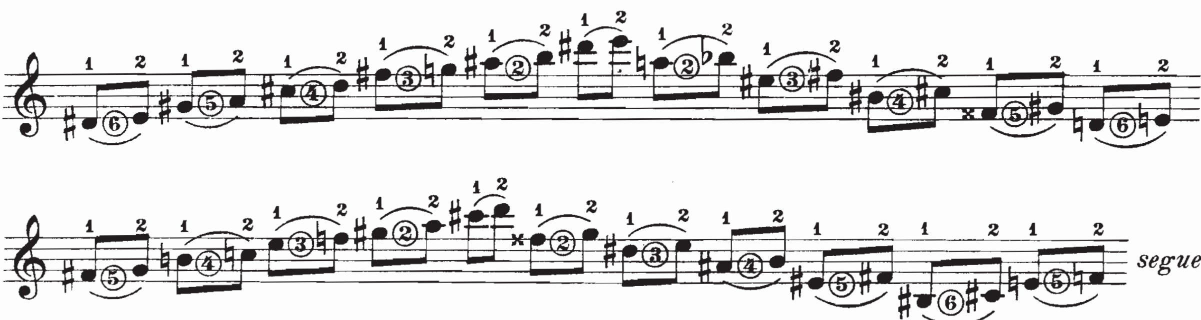


Repítase mucho.
Repeat many times.
Répétez plusieurs fois.

Ligados Utilísimos | Very Useful Legatos | Legatos très Utiles
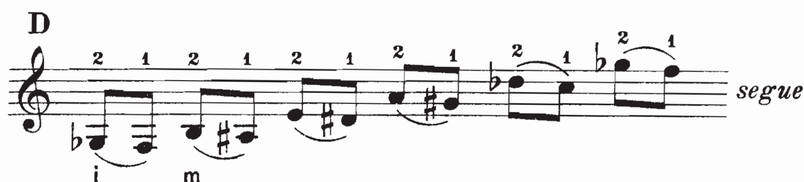


Lléguese hasta el traste 11 y desciéndase en la siguiente forma. | Go up as far as fret 11, and come down as shown below. | Allez aussi haut que la 11e case et revenez comme il est indiqué ci-dessous.



Hágase con los dedos 2 y 3, y luego con el 3 y el 4. | Also practise with fingers 2 and 3, and then with 3 and 4. | A étudier aussi avec les 2e et 3e doigts, puis avec les 3e et 4e.
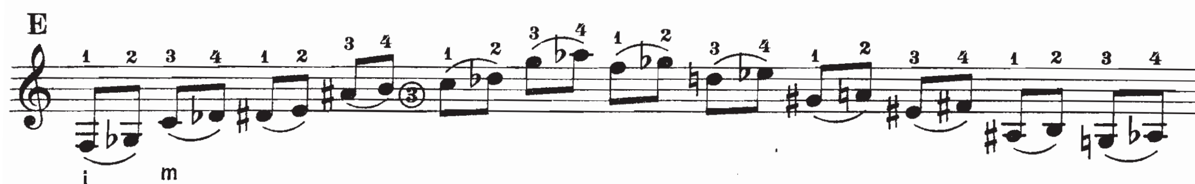
El Mismo a la Inversa | The Same, Reversed | Les Mêmes Renversés

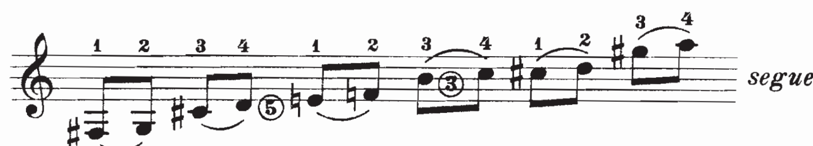


Hágase con los dedos 3 y 2, y luego con el 4 y 3.

Also practise with fingers 3 and 2, and then with 4 and 3.

A étudier aussi avec les 3e et 2e doigts, puis avec les 4e et 3e.





Fijos los dedos 1 y 2, cuando pisen el 3 y el 4.

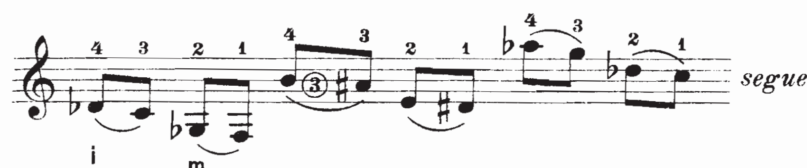
Keep down fingers 1 and 2 when 3 and 4 are stopping.

Gardez les 1er et 2e doigts sur les cordes quand les 3e et 4e sont appuyés.
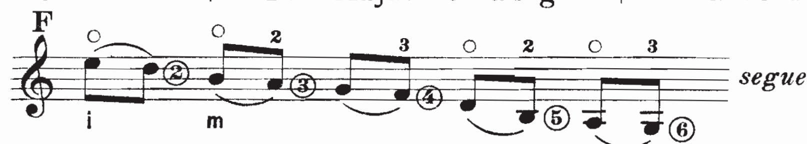
Hágase a la inversa; véase:
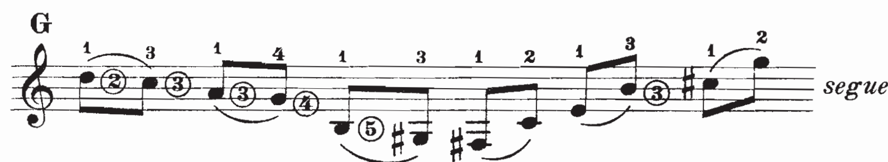
Reverse the preceding, thus:

Faire l'inverse de ce qui précède, comme suit:



Ligados de Dos Cuerdas Inmediatas | Legatos on Two Adjacent Strings | Legatos sur Deux Cordes Adjacentes





Para ejecuter esta clase de ligados, se pulsa la primera nota y se deja caer con fuerza el dedo correspondiente sobre la nota de la cuerda inmediata superior o inferior.

To execute this class of legatos, pluck the first note and let the proper finger fall energetically on the note to be taken on the string just above or below.

Pour exécuter cette espèce de legatos pincez la 1re note et laissez le propre doigt tomber énergiquement sur la corde qui se trouve immédiatement au-dessous ou au-dessus.

H

(IIa e IIIa) i m segue

Los ligados *re, si; si, re,* exigen mucho cuidado.	The legatos D-B and B-D require special care.	Les legatos *ré-si* et *si-ré* exigent un soin spécial.

I

(IIa e IIIa) i m segue

J

(IIIa e IVa) i m segue

K

(IVa e IIIa) i m i segue

Ligados Dejando Cuerda Intermedia	Legatos Skipping an Intermediate String	Legatos en Passant une Corde Intermédiaire

L

i m i

Nota. Como al tratar de ejercicios para la mano izquierda sola, se harán más ejercicios de ligados, creemos suficientes los expuestos en la anterior sección.	*Note.* The student can invent further legato exercises for himself, as in the case of exercises for the left hand alone; the foregoing explanations should suffice.	*Note.* L'élève pourra improviser d'autres exercices de legato, comme pour le cas des exercices de la main gauche seule. Les explications précédentes suffiront.

Ejercicios de Terceras Ligadas	Exercises on Legato Thirds	Exercices en Tierces Liées

(IIa e Ia) (i, m)

Hágase con los dedos 3 y 2, y luego con el 4 y el 3.	Also practise with fingers 3 and 2, and then with 4 and 3.	Étudiez aussi avec les 3e et 2e doigts, puis avec les 4e et 3e.



Practíquese con los dedos 2 y 4 y en las cuerdas cuarta y tercera, quinta y cuarta, y sexta y quinta.	Practise with fingers 2 and 4 on the fourth and third, fifth and fourth, and and sixth and fifth strings.	Étudiez avec les 2e et 4e doigts sur les quatrième et troisième, cinquième et quatrième, et sixième et cinquième cordes.

(Vª e IVª) (i, m)

Practíquese con los números 4 y 2.	Also practise with fingers 4 and 2.	Étudiez aussi avec les 4e et 2e doigts.
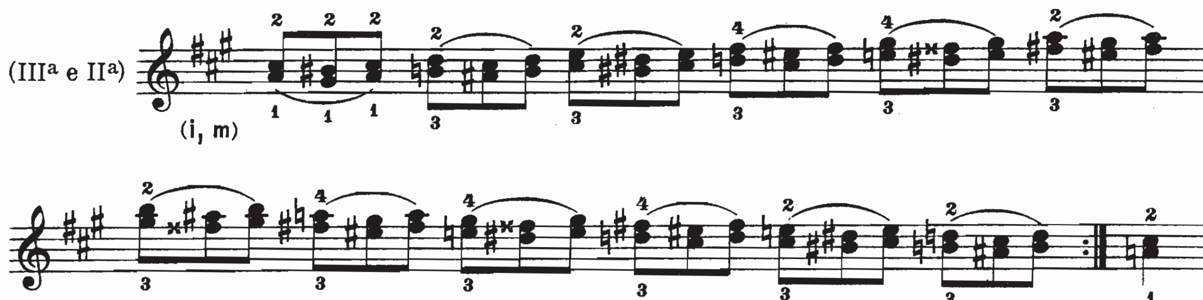
(Vª e IVª) (i, m) *segue*
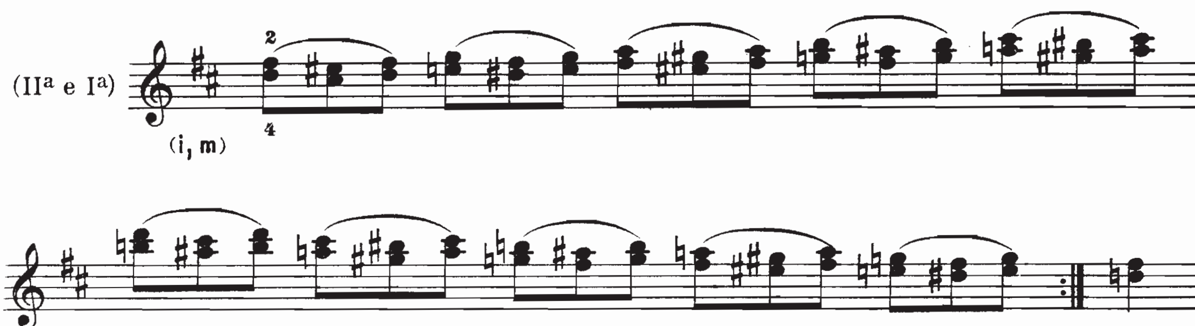
Desciéndase y practíquese con los números 3 y 1.	Descend; also practise with fingers 3 and 1.	Descendez et étudiez aussi avec les 3e et 1er doigts.

(VIª e Vª) (i, m) *segue*
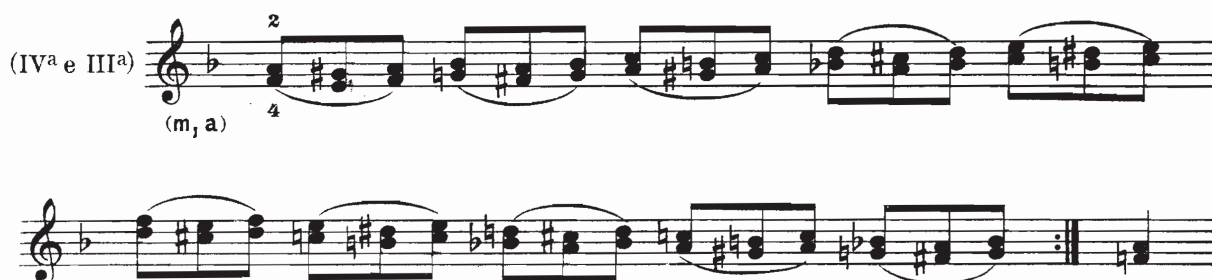
Desciéndase y practíquese con los números 3 y 1.	Descend; also practise with fingers 3 and 1.	Descendez et étudiez aussi avec les 3e et 1er doigts.

Grupos de Ligados de Tres Terceras	Groups of Three Slurred Thirds	Groupes de Trois Tierces Liées
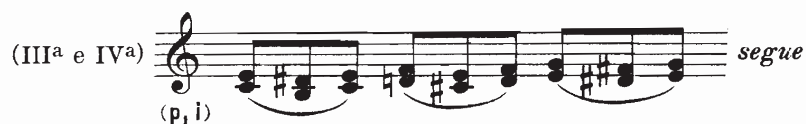




Practíquese con los dedos 1 y 3. | Also practise with fingers 1 and 3. | Étudiez aussi avec les 1er et 3e doigts.



Practíquese con los dedos 1 y 3. | Also practise with fingers 1 and 3. | Étudiez aussi avec les 1er et 3e doigts.





Nota. El orden de los trastes y el dedeo de la izquierda, son los mismos en los dos últimos modelos que en el de los anteriores.

Note. The order of the frets, and the fingering for the left hand, are the same in the last two models as in those preceding.

Note. L'ordre des cases et le doigté pour la main gauche sont les mêmes dans les derniers modèles que dans les précédents.

Ejercicio de Tresillos Ligados sobre las Terceras de Cada Nota de la Siguiente Escala

Exercise in Legato Triplets over Thirds, on Each Note of the Following Scale

Exercice de Triolets Legatos avec la Première Note de chaque Triolet en Tierce

(i, m)

No se suelte la mano del diapasón en el cambio de unas terceras a otras, y deslícense el dedo o dedos que correspondan.
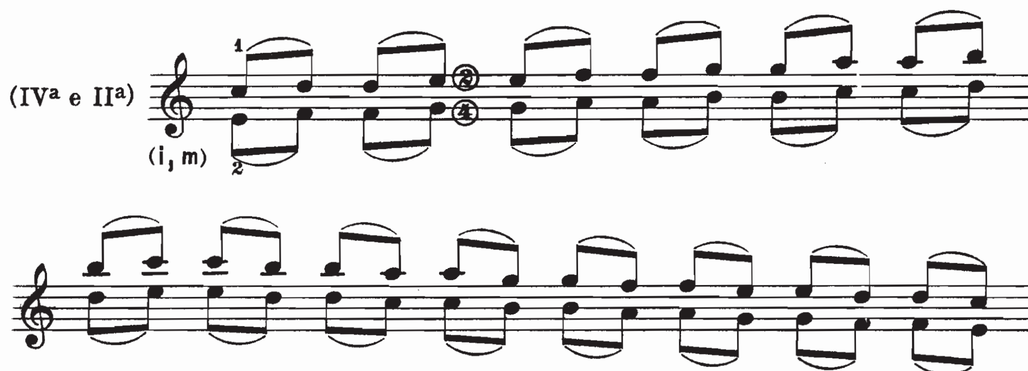
When passing from one third to another, do not lift the hand from the fingerboard, and slide with the finger or fingers to be used.

Ne pas lever la main de la touche quand on passe d'une tierce à l'autre; glissez avec le ou les doigts à employer.

Ejercicios de Sextas Ligadas

Exercises on Legato Sixths
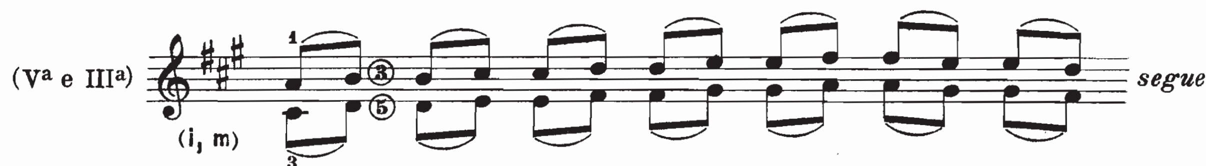
Exercices sur les Legatos de Sixtes



(*a*) Practíquese con los números 3 y 2 y luego con el 4 y el 3.
(*b*) Entiéndase que las dos notas que forman el intervalo de sextas son ligados.

(*a*) Also practise with fingers 3 and 2, then with 4 and 3.
(*b*) It is understood that the two notes forming the sixth are both slurred to the next.
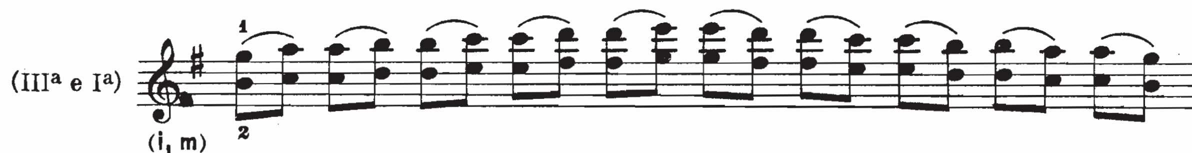
(*a*) Étudiez aussi avec les 3ᵉ et 2ᵉ doigts, puis avec les 4ᵉ et 3ᵉ.
(*b*) Il est entendu que les deux notes formant les sixtes sont liées.



Practíquese con los números 4 y 2.

Also practise with fingers 4 and 2.

Étudiez aussi avec les 4ᵉ et 2ᵉ doigts.



Practíquese con los números 3 y 2, y luego con el 4 y el 3.

Nota. Creemos suficientes los anteriores ejemplos: el discípulo puede practicar en otros tonos.
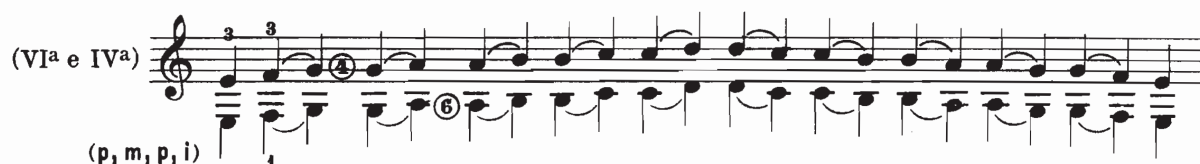
Also practise with fingers 3 and 2, and then with 4 and 3.

Note. We think the preceding examples sufficient; the student can practise them in other keys.

Étudiez aussi avec les 3ᵉ et 2ᵉ doigts, puis avec les 4ᵉ et 3ᵉ.

Note. Il nous semble que les exemples précédents suffiront; l'élève peut les étudier dans d'autres tons.

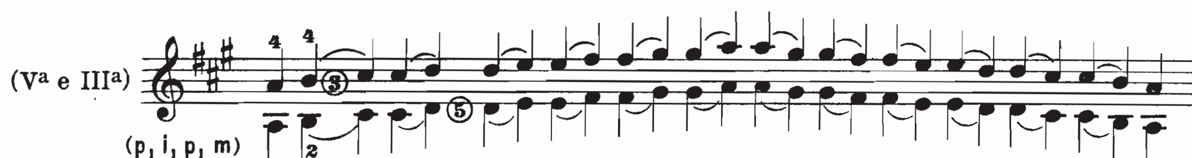
Octavas Ligadas | Legato Octaves | Legatos d'Octaves



(*a*) Practíquese con los números 2 y 4.
(*b*) Empléense las fórmulas **p, m, p, a.**

(*a*) Also practise with fingers 2 and 4.
(*b*) Employ the formulas **p, m, p, a.**
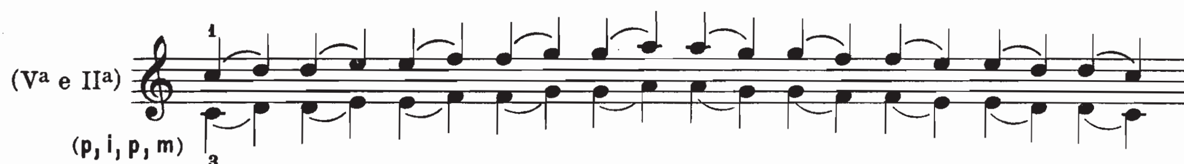
(*a*) A travailler aussi avec les 2ᵉ et 4ᵉ doigts.
(*b*) Employez les formules **p, m, p, a.**



(*a*) Practíquese con los números 1 y 3.
(*b*) Empléense las fórmulas **p, m, p, a.**

(*a*) Also practise with fingers 1 and 3.
(*b*) Employ the formulas **p, m, p, a.**

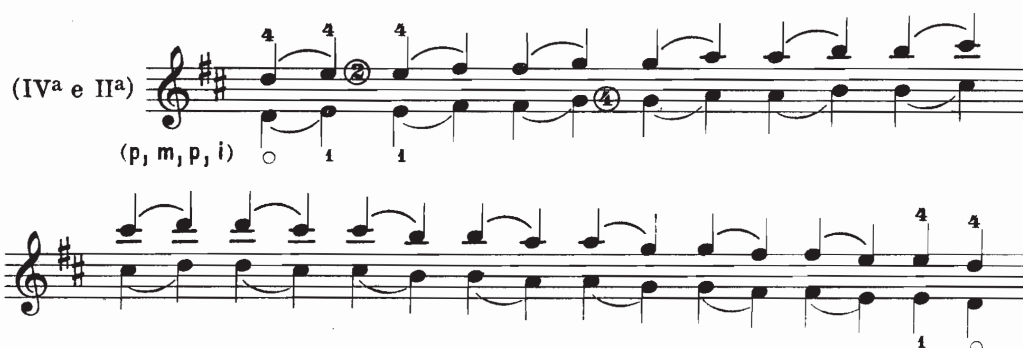
(*a*) A travailler aussi avec les 1ᵉʳ et 3ᵉ doigts.
(*b*) Employez les formules **p, m, p, a.**

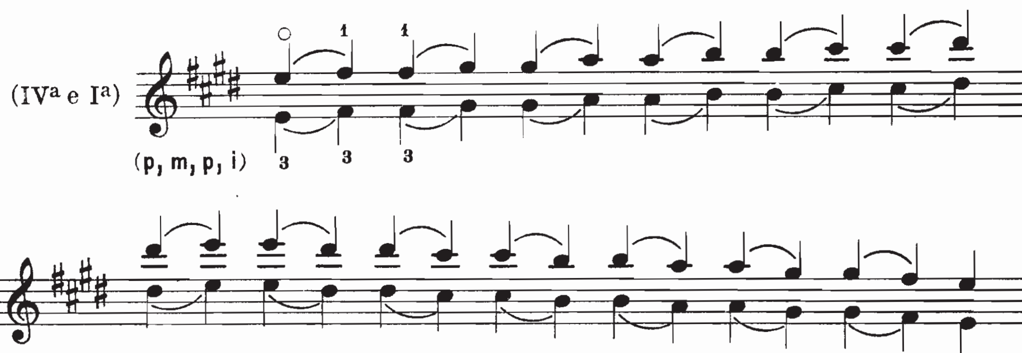


(*a*) Practíquese con los números 2 y 4.
(*b*) Empléense las fórmulas **p, m, p, a.**

(*a*) Also practise with fingers 2 and 4.
(*b*) Employ the formulas **p, m, p, a.**

(*a*) A travailler aussi avec les 2ᵉ et 4ᵉ doigts.
(*b*) Employez les formules **p, m, p, a.**





(a) Practíquese con los números 2 y 4.
(b) Empléense las fórmulas p, a, p, m.

(a) Also practise with fingers 2 and 4.
(b) Employ the formulas p, a, p, m.

(a) A travailler aussi avec les 2ᵉ et 4ᵉ doigts.
(b) Employez les formules p, a, p, m.

(IIIª e Iª)
(p, m, p, a)

Practíquese con los dedos p, i, p, m.

Also practise with fingers p, i, p, m.

A travailler aussi avec les doigts p, i, p, m.

(IIIª e Iª)
(p, i, p, m)
segue

(a) Continúese en sentido descendente.
(b) No se suelte el pulgar del mango al ejecutar fuera de éste.

(a) Turn back and come down.
(b) Do not lift the thumb from the neck when the fingers are playing "off the neck."

(a) Revenez en descendant.
(b) Ne pas enlever le pouce du manche lorsque les autres doigts sont appuyés sur les cases qui se trouvent sur la partie de la touche après le manche.
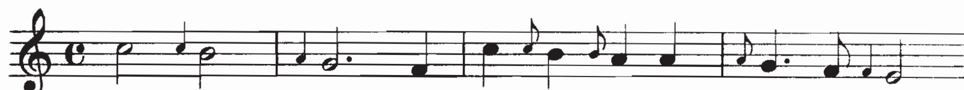
De la Apoyatura | The Long Appoggiatura | L'Appogiature Longue

Apoyatura es una nota pequeña en la cual se apoya la voz antes de pasar a la nota ordinaria. La apoyatura designa su valor o duración por la figura que ella tiene, y que generalmente es el de la mitad de la nota ordinaria siguiente, de la cual lo toma.
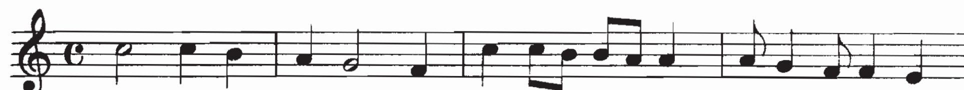
An appoggiatura is a small note (grace-note) preceding a large one and taking part of the time-value of the latter. Its length is indicated by its form and position, and is generally half that of the large note following.

Une appogiature est une petite note d'agrément qui précède une longue note et qui emprunte sa valeur à celle de cette dernière. Sa durée est indiquée par sa forme et position, mais généralement elle doit avoir la moitié de la durée de la note qui la suit.

Apoyaturas:
Long appoggiaturas:
Appogiatures:



Ejecución:
Played:
Exécution:



En el dia escriben generalmente las apoyaturas con notas ordinarias, y por lo tanto no vemos la precisión de poner ejemplos para guitarra.

Nowadays long appoggiaturas are usually written in large, ordinary notes of the correct time-value; so it seems hardly worth while to give examples for guitar.

De nos jours les appogiatures longues sont habituellement écrites en notes ordinaires ayant la valeur correcte, par conséquent il semble inutile de donner des exemples pour la guitare.

Del Mordente de Una Nota | The Short Appoggiatura | L'Appogiature Courte

El mordente es una notita de corto valor, el cual se toma de la nota anterior, y por excepción de la siguiente.
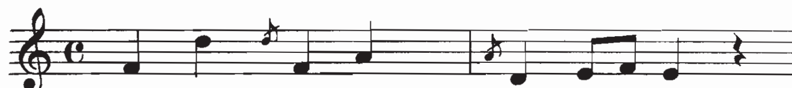
The short unaccented appoggiatura takes its time-value from the preceding note; the accented short appoggiatura takes its time-value from the following note, whose accent it assumes.

L'appogiature courte non-accentuée emprunte sa valeur à celle de la note précédente; l'appogiature courte accentuée emprunte sa valeur à celle de la note qui la suit, elle en prend aussi l'accent.
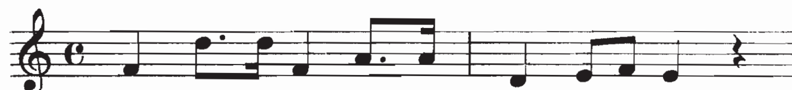
Tomado el Valor de la Nota Anterior | The Short Unaccented Appoggiatura | La Courte Appogiature Non-Accentuée

Ejemplo | Example | Exemple

Mordente:
Written:
Écriture:



Ejecución:
Played:
Exécution:



Tomado el Valor
de la Nota Siguiente

Ejemplo

The Short
Accented Appoggiatura

Example

L'Appogiature Courte
Accentuée

Exemple

Mordente:
Written:
Écriture:



Ejecución:
Played:
Execution:



Del Mordente de Dos Notas

El mordente de dos notas toma el valor de la nota anterior, y por excepción de la siguiente.

Tomado el Valor
de la Nota Anterior

Ejemplo

The Double Appoggiatura

The double appoggiatura takes its time-value from the preceding note – rarely from the following note.

Time-value
taken from Preceding Note

Example
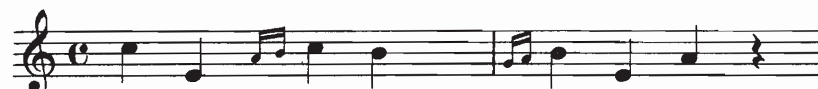
La Double Appogiature

La double appogiature emprunte sa valeur à celle de la note précédente, rarement à la note suivante.

Valeur Empruntée
à celle de la Note Précédente

Exemple

Mordente:
Written:
Écriture:



Ejecución:
Played:
Exécution:



Tomado el Valor
de la Nota Siguiente

Ejemplo
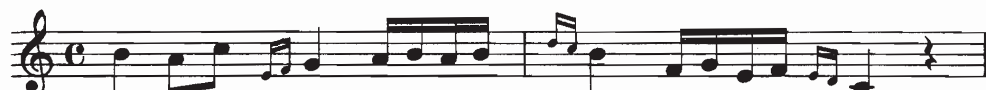
Time-value
taken from Following Note

Example

Valeur Empruntée
à celle de la Note qui Suit

Exemple

Mordente:
Written:
Écriture:



Ejecución:
Played:
Exécution:



Del Mordente de Tres Notas
(Grupos, en Italiano Gruppetti)

Hay dos clases de mordentes de tres notas; unos que se ponen en dirección recta con la nota ordinaria que les sigue, llamados *rectos*, y otros que se colocan en dirección circular con la misma, llamados circulares. Los llamados rectos se ejecutan siempre con toda la rapidez posible, y los circulares siguen el movimiento respectivo al aire y carácter de la obra de música en que se hallan.

Groups of Three Grace-Notes
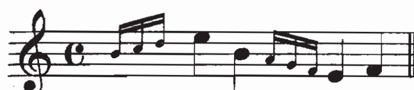
There are two classes of groups of three grace-notes; (1) the Slide, running straight up or down to the large note on which it ends, and (2) the Turn, which starts above or below a central note and returns to it. The slides are always executed as swiftly as possible, whereas the turns follow in their movement the tempo and style of the work in which they occur.

Chaînes de Trois Petites Notes

Il y a deux classes de chaînes de trois petites notes; 1° le coulé allant en montant vers la note sur laquelle il se termine ou partant de cette dernière note en descendant; 2° le groupe qui commence au-dessus ou en-dessous de la note principale et qui revient à celle-ci. Les premiers sont toujours exécutés aussi vite que possible; quant aux seconds, ils se jouent suivant le mouvement et le style du morceau dans lequel ils se présentent.

Ejemplo | Example | Exemple
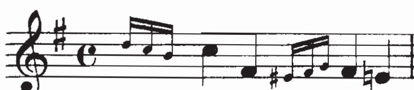
Mordentes rectos:
Slides; written:
Mordants: Écriture:



Ejecución:
Played:
Exécution:



Circulares:
Turns:
Groupes:



Ejecución:
Played:
Exécution:



El mordente circular se escribe también en abreviatura así: ∾ o así ȣ; el 1° significa que debe empezar por la nota superior, y el 2° por la inferior. Este mordente ha de formar siempre entre la 1ª y 3ª nota una tercera menor o disminuida: cuando la alteración es en la nota inferior, se escribe así: ∾♯ y cuando es en la superior, así: ♭∾.
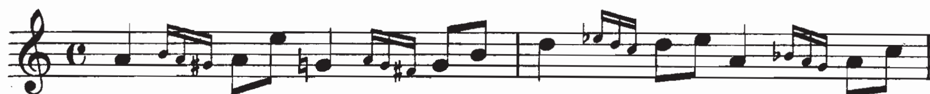
The sign for the turn is written in two different ways; either thus: ∾ which signifies that the turn should start on the upper note, or thus: ȣ which signifies that the turn should start on the lower note. These turns must always form, between the first and third notes, a minor or diminished Third; when a chromatic sign is needed to contract the Third, it is set above or below the sign according as the upper ♭∾ or lower ∾♯ note is altered.

Le signe du groupe est écrit de deux manières différentes: 1re manière ∾ qui indique que le groupe doit commencer par la note supérieure; 2e manière ȣ qui signifie que le groupe doit commencer par la note inférieure. Ces groupes doivent toujours former une tierce mineure ou diminuée entre la 1re et la 3e notes; quand un signe chromatique est nécessaire pour altérer la tierce, il se place au-dessus ou au-dessous du signe du groupe, suivant que la note au-dessus ou la note au dessous doit être altérée.

En abreviatura:
Written:
Écriture:



Equivalente:
Played:
Exécution:



Del Mordente de Cuatro Notas
(Grupos, en Italiano Gruppetti)

Los hay también de dos clases, rectos y circulares.

Tomado el Valor de la Nota Anterior

Ejemplo

Groups of Four Grace-Notes

Of these there are also two classes, Slides and Turns.

Time-value taken from Preceding Note

Example

Chaînes de Quatre Petites Notes

De ceux-ci il y a deux classes: les coulés, et les groupes.

Valeur Empruntée à celle de la Note Précédente

Exemple

Mordente:
Written:
Écriture:

Recto
Slide
Coulé

Circular
Turn
Groupe

Ejecución:
Played:
Exécution:

Tomado el Valor de la Nota Siguiente

Ejemplo

Time-value taken from Following Note

Example

Valeur Empruntée à celle de la Note Suivante

Exemple

Circulares:
Written:
Écriture:

Ejecución:
Played:
Exécution:

En abreviatura:
Written:
Écriture:

Equivalente:
Played:
Exécution:

(a) Téngase presente en estes mordentes el intervalo de tercera menor o disminuida, como en los de tres notas.
(b) Cuando los mordentes circulares se escriben en abreviatura, toman el valor de la nota anterior.

(a) Remember that in these groups the Third has to be either minor or diminished, as in the foregoing.
(b) When the turns are indicated by the sign, they take their time-value from the preceding note.

(a) Se rappeler que dans ces groupes la tierce doit être ou mineure ou diminuée, comme dans ceux de trois notes
(b) Quand les groupes sont indiqués par le signe, ils empruntent leur valeur à celle de la note précédente.

Nota. Hemos puesto ejemplos de mordentes tal cual como se escriben para el canto, o para otros instrumentos; ejecutados en la guitarra se hacen así.

Los de una nota, cuando ésta es subiendo, se pulsa la notita y sin mover el dedo que la pisa, se deja caer el dedo correspondiente sobre la nota, sin pulsarla: cuando es bajando, se colocan los dos dedos a la vez, se pulsa la notita y se retira el dedo hacia abajo para que suene la nota, como sucede en los ligados, salvo el valor de las figuras.

Note. We have given examples of grace-notes as they are written for the voice or for other instruments; played on the guitar, they are executed thus:

For graces of one note, when ascending, you pluck the grace-note and, without moving the finger stopping it, let the proper finger fall on the following note without plucking it; when descending, you set both fingers together, pluck the grace-note, and then lift the finger so that the following note can sound— as is done in the legatos, only with a different value for the figures.
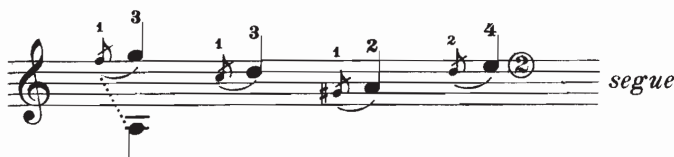
Note. Nous avons donné des exemples de notes d'agrément écrites pour la voix et pour certains instruments: pour la guitare elles devront être exécutées comme suit:

La note d'agrément ascendante doit être pincée sans mouvoir le reste du doigt qui la produit, puis il faut laisser le doigt requis tomber sur la note suivante sans pincer celle-ci; pour la note d'agrément descendante il faut placer les deux doigts ensemble, pincer la petite note et ensuite lever le doigt afin que la note suivante puisse se faire entendre, comme pour les legatos, mais avec une différente valeur de note.

Mordente Sencillo Subiendo | The Short Accented Appoggiatura | La Courte Appogiature Accentuée

Ejemplo | Example | Exemple
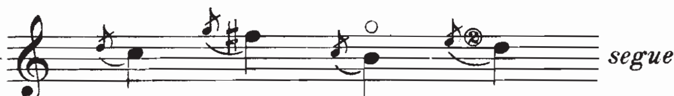
Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



El Mismo Bajando | The Same, Descending | La Même, Descendante

Ejemplo | Example | Exemple

Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



Mordente de Dos Notas Subiendo | The Slide of Two Ascending Notes | Coulé de Deux Notes Ascendantes
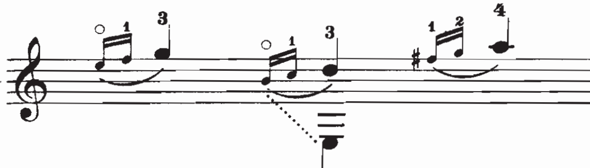
En los mordentes de dos notas subiendo se pulsa unicamente la primera notita y se dejan caer enseguida los dedos correspondientes, en la otra notita y en la nota.

For the ascending slide of two notes you pluck only the first grace-note, then the other two fingers fall in succession, to stop the second grace-note and the large note.

Pour le coulé de deux notes ascendantes pincez la première petite note seulement, puis pour produire la deuxième petite note et la note principale les deux autres doigts doivent être employés successivement.

Ejemplo | Example | Exemple

Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



Si la nota principal lleva su correspondiente bajo, se pulsa éste con el mordente, según está marcado por medio de puntitos.

Where a bass note accompanies a principal note, the former is plucked with the grace-note, as indicated above by a row of dots.

Quand une note de la basse accompagne une note principale, la première est pincée avec la petite note comme l'indique la rangée de points.

Mordente de Dos Notas Bajando, o de Una Subiendo y Otra Bajando

En los primeros se colocan los tres dedos a la vez en sus respectivas notas; se pulsa unicamente la 1ª notita, y el dedo que la pisa y el inmediato hacen sucesivamente un esfuerzo para que suene la 2ª notita y la nota.

En los mordentes de una nota subiendo y otra bajando, se pulsa unicamente la 1ª notita, se deja caer el dedo correspondiente sobre la 2ª y se retira inmediatamente para que suene la nota.

The Slide of Two Descending Notes. The Inverted Mordent

For the slide of two descending notes you set the three fingers on their respective notes; then you pluck only the first grace-note, and the finger stopping it and the next grace-note draw back energetically in succession so that the second grace-note and the principal note can sound.

For the inverted mordent you pluck only the first grace-note, then let the proper finger fall on the second, and retire immediately so that the principal note can sound.

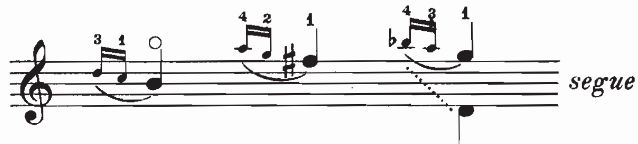
Coulé de Deux Notes Descendantes. Le Mordant Inverti

Pour le coulé de deux notes descendantes placez les trois doigts sur leurs notes respectives, pincez la première note seulement; puis le doigt qui produit celle-ci et celui qui produit la petite note suivante sont tirés énergiquement en arrière à la suite l'un de l'autre afin que la deuxième petite note et la note principale puissent bien se faire entendre.

Pour le mordant inverti, pincez seulement la première petite note, puis laissez le doigt requis tomber sur la seconde note et retirez-le immédiatement afin que la note principale puisse se faire entendre.

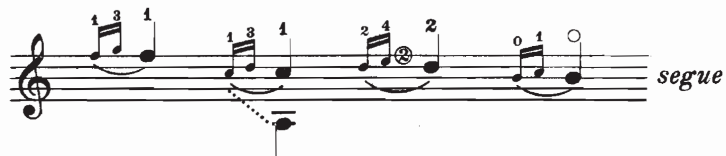
Mordente de Dos Notas Bajando | The Slide of Two Descending Notes | Coulé de Deux Notes Descendantes

Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



Subiendo y Bajando | Inverted Mordent | Mordant Inverti

Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



Mordente de Tres Notas Subiendo-Recto

En este mordente se pulsa unicamente la 1ª notita, y se dejan caer los dedos correspondientes en la 2ª y 3ª, y en la nota.
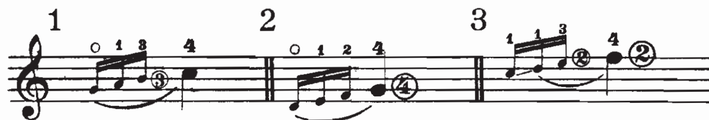
The Slide of Three Ascending Notes

For this slide you pluck only the first grace-note; then let the proper fingers fall in turn on the second and third grace-notes and the principal note.

Coulé de Trois Notes Ascendantes

Pour ce coulé pincez seulement la première petite note, puis laissez les doigts requis tomber à leur tour sur les deuxième et troisième petites notes et la note principale.

Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



El discípulo habrá observada que el ejemplo indicado con el Nº3 se ejecuta como los ligados de cuatro notas subiendo; por lo tanto se ha de correr el dedo Nº1.

The student will have noticed that the example marked (3) is executed like the legatos of four ascending notes; consequently, the 1st finger has to slide.

L'élève remarquera que l'exemple marqué (3) s'exécute comme les legatos de quatre notes ascendantes; par conséquent, le 1er doigt doit glisser.

Mordente de Tres Notas – Circular

Consta de dos ligados bajando y uno subiendo; se pulsa unicamente la notita y se liga con las otras dos y la nota.

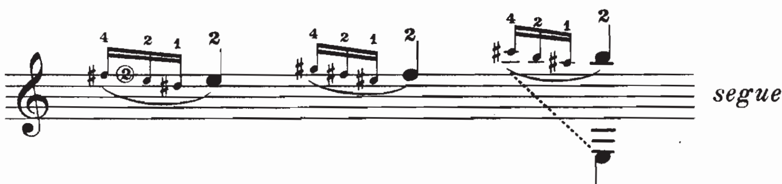
The Turn of Three Notes

It consists of two legatos going down and one going up; you pluck only the first grace-note and slur on the other two and the principal note.

Le Groupe de Trois Notes

Il consiste en deux legatos descendants et un montant; pincez la petite note seulement et liez-la avec les deux autres notes et la note principale.

Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



Cógase la 1ª notita del mordente con el bajo, según va marcado con puntitos.

Pluck the first grace-note with the bass note, as indicated by the row of dots.

Pincez la première petite note avec la note de la basse, comme l'indique la rangée de points.

Mordente Circular de Cuatro Notas

Se compone de 4 notitas agregadas a una nota; consta de cuatro ligados, uno subiendo, dos bajando y otro subiendo a la nota, y para ejecutarlo se pulsa unicamente la 1ª notita, ligando la 2ª, 3ª y 4ª y la nota.

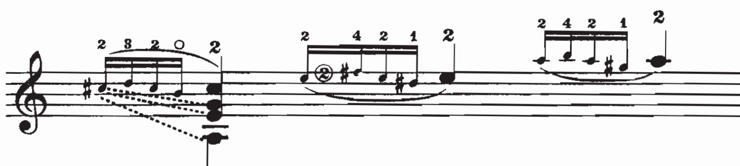
The Turn of Four Notes

It consists of four grace-notes turning about a principal note, and is executed with four legatos–one ascending, two descending, and another ascending to the principal note. You pluck only the first grace-note, and slur on the second, third, fourth, and the principal note.

Le Groupe de Quatre Notes

Il consiste en quatre petites notes s'agrégeant à une note principale, et il est exécuté avec quatre legatos, un montant, deux descendants et un autre montant à la note principale. Pincez seulement la première petite note et liez-la avec les seconde, troisième, quatrième notes et la note principale.

Como se escribe para guitarra:
As written for guitar:
Notation pour la guitare:



Cógase la 1ª notita del mordente con el acorde, según va indicado con puntitos.

Pluck the first grace-note with the chord, as indicated by the row of dots.

Pincez la première petite note avec l'accord, comme l'indique la rangée de points.

Del Trino

El trino es un ligado de dos notas en un intervalo de tono o semitono.

Se práctica del modo siguiente: Se fija bien el dedo que pisa la nota más baja y se deja caer y se quita el otro dedo, repetidas veces y con gran velocidad, en el traste inmediato o en el que le sigue, mientras el dedo de la nota más baja permanece fijo.

The Trill

The trill is played as a legato of two notes a tone or a semitone apart.

It is to be practised as follows: Set the finger firmly that stops the lower note; the other finger must fall and rise repeatedly with great rapidity and evenness at either the next fret or the one above; the finger stopping the lower note remains fixed.

Le Trille

Le trille est joué comme un legato de deux notes à l'intervalle d'un ton ou d'un demi-ton.

Il doit être travaillé comme suit: Posez fermement le doigt sur la note inférieure; l'autre doigt doit se lever et tomber plusieurs fois avec égalité et une grande rapidité sur la case suivante ou celle qui suit cette dernière; le doigt appuyant la note inférieure doit rester sur la corde.

Sensible de *sol* mayor
Leading-note of G major
Note sensible de *sol* majeur

2ª nota de *la* mayor
2d note in A major
2e note en *la* majeur

2ª nota de *mi* menor
2d note in E minor
2e note en *mi* mineur

Ejemplos:
Examples:
Exemples:

tr 3 4 i Efecto Played Effet

tr ○ 2 m Efecto Played Effet

tr 2 3 i Efecto Played Effet

segue

En Terceras | In Thirds | En Tierces

tr tr tr *segue*

1 3 ○ 2 2 4

Efecto
Played
Effet

segue

En Sextas | In Sixths | En Sixtes

1

tr tr tr

segue

2 4 2 3 ○ 2

segue

Efecto
Played
Effet

2

C. 2ª tr

1 segue

C. 2ª 3

1 segue

Efecto
Played
Effet

3

C. 2ª tr

segue

C. 2ª 2

segue

Efecto
Played
Effet

4

C. 2ª tr

1 segue

4 3 ③

segue

Efecto
Played
Effet

5

tr segue segue

i m i m i m i m

Efecto
Played
Effet

6

tr segue segue

i m i m i m i m

Efecto
Played
Effet

Del Mordente de Dos Notas, Subiendo y Bajando

The Accented Appoggiatura, Ascending and Descending

L'Appogiature Accentuée, Ascendante et Descendante

El mordente se coge con el bajo, como está indicado por medio de puntitos en los primeros compases, y según se explicó en su lugar correspondiente.

Pluck the grace-note with the bass note, as indicated by the dots in the first two measures, according to preceding explanations.

Pincez la petite note avec la note de la basse, comme l'indiquent les points dans les deux premières mesures et suivant les explications qu précèdent.

Del Mordente de Dos, Tres y Cuatro Notas; de la Abreviatura, y del Trino	Graces of Two, Three and Four Notes; Abbreviations, and the Trill	Mordants de Deux, Trois et Quatre Notes; Abréviations et Trille

Melodía | Melody | Mélodie

6ª cuerda en *Re* *
Lower VIª to D *
Accordez la VIᵉ corde au *ré* *

Rafael Pastor
Transcription by P. R.

Lento M.C. 7ª

M.C. 2ª

Compás 1ª. La 1ª notita del mordente se coge con el acorde, puesto que ésta y la 2ª notita se ligan con la principal, según se explicó en su lugar, y así en los mordentes de tres y cuatro notas.

Measure 1. Pluck the first note of the inverted mordent with the chord, since this note and the second are slurred on to the principal note, as already explained; and similarly with the graces of three and four notes.

1ʳᵉ Mesure. Pincez la première note du mordant inverti avec l'accord, puisque cette note et la deuxième sont liées à la note principale, comme cela a déjà été expliqué. Faire de même avec les notes d'agrément de deux et quatre notes.

* Bájese la *sexta* cuerda un tono y sonará una octava baja con la *cuarta* al aire.

* Tune down the sixth string by a tone, and it will sound the lower octave of the fourth open string.

* Descendez la sixième corde d'un ton et elle sonnera à l'octave inférieure de la quatrième corde à vide.

M.C. 3ª M.C. 2ª

M.C. 2ª

p p i m i m

a

a

2ª cuerda
2d string
2e corde

p

p

M.C. 9ª M.C. 8ª

M.C. 2ª

C. 2ª C. 7ª M.C. 7ª

tr tr M.C. 7ª

De los Arpegios de Séptima Dominante | Arpeggios of Dominant Seventh-Chords | Arpèges d'Accords de Septième Dominante

De Do
In C

De Re♭
In D♭

De Re
In D

De Mi♭
In E♭

De Mi
In E

De Fa
In F

(a) Continúese hasta C.9ª, que es la dominante de *la*.
(b) No hemos continuado la digitación de la izquierda, por ser siempre la misma.

(a) Continue as far as C.9ª, which is the dominant of A.
(b) We have not written out the fingering for the left hand, as it is always the same.

(a) Continuez aussi loin qui la 9e case qui produit la dominante de *la*.
(b) Nous n'avons pas continué à écrire le doigté pour la main gauche, car il est toujours le même.

C. 1ª

De Sib
In B♭

i m i m

C. 2ª

De Si
In B

i m i m

C. 3ª

De Do
In C
Repiten
Repeat
Répétez en Do

i m i m

Continúese hasta C. 9ª, que es la dominante de *fa* sostenido.

Continue as far as C. 9ª, which is the dominant of F sharp.

Continuez jusqu'à la 9ᵉ case, ce qui produit la dominante de *fa* dièze.

Acordes de Séptima Disminuida

Cromáticos

Diminished Seventh-Chords

Chromatically

Accords de Septième Diminuée

(en Progression Chromatique)

La digitación de la izquierda es la misma del 1ᵉʳ acorde.

Nota. Después de ejecutados como están escritos, pueden suprimirse las notas que pisa el número 4, sustituyéndolas por las siguientes, en cuyo caso debe hacerse C. 1ª, C. 2ª, etc.

Fingering for the left hand is like that of the first chord.

Note. After playing them as written, the notes stopped by the 4th finger may be suppressed, substituting for them the following; in which case you must employ C. 1ª, C. 2ª, etc.

Le doigté pour la main gauche est le même que celui du premier accord.

Note. Après avoir joué les notes comme elles sont écrites, celles appuyées par le 4ᵉ doigt peuvent être supprimées et remplacées par les suivantes; en ce cas il faut employer les 1ʳᵉ et 2ᵉ cases, etc.

Al 1º 2º 3º 4º 5º 6º 7º 8º 9º 10º 11º 12º
To the 1st 2d 3d 4th 5th 6th 7th 8th 9th 10th 11th 12th
Au 1ᵉʳ 2ᵉ 3ᵉ 4ᵉ 5ᵉ 6ᵉ 7ᵉ 8ᵉ 9ᵉ 10ᵉ 11ᵉ 12ᵉ

Ejemplos / Examples / Exemples

C. 1ª C. 2ª C. 3ª *segue*

o así:
or so:
ou ainsi:

segue Cromático
Chromatically
Chromatique

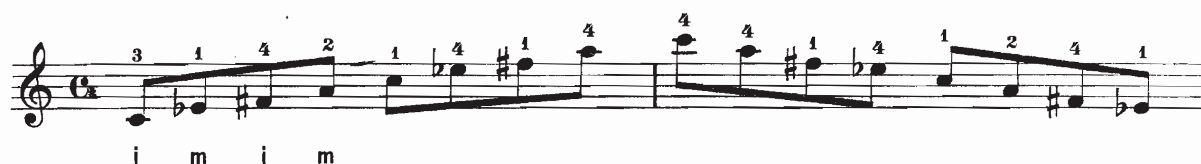
La digitación de la izquierda es la misma del 1ᵉʳ acorde.
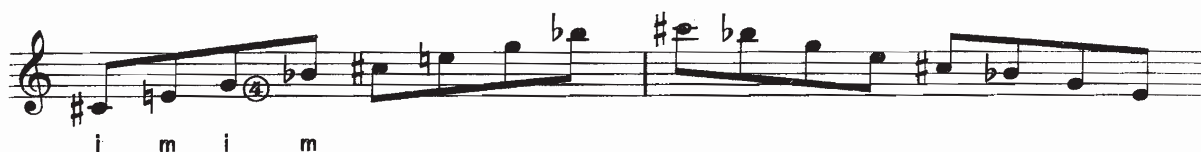
Fingering for the left hand is like that of the first chord.

Le doigté pour la main gauche est le même que celui du premier accord.
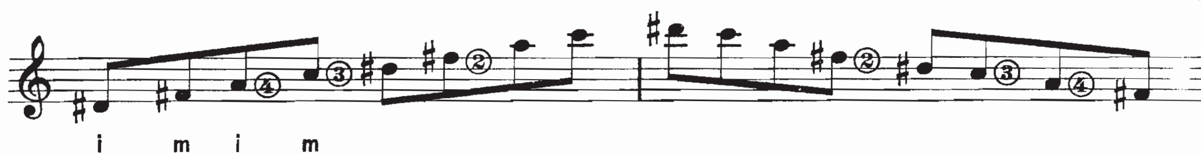
Arpegios que Resultan de los Anteriores Acordes | Arpeggios Formed from the Preceding Chords | Arpegès Formés des Accords Précédents

Cromáticos | **Chromatically** | **Chromatiquement**









Continúese hasta el traste 12 de la quinta cuerda y desciéndase. | Continue as far as fret 12 on the fifth string, and return. | Continuez aussi loin que la 12e case sur la cinquième corde et redescendez.

Estudio sobre los Arpegios Anteriores

Study on the Preceding Arpeggios

Étude sur les Arpèges Précédents

Téngase en cuenta la intervención del dedo anular en el descenso.

Pay attention to the employment of the 4th finger in descending.

Veillez à l'emploi du 4e doigt en descendant.

Cuarta Parte

BELLEZAS Y EFECTOS DE LA GUITARRA

De los Sonidos Armónicos, Sencillos, al Aire

Estos bellos sonidos se producen de una manera fácil y sencilla. Se coloca encima de una división o barrita de metal, la yema o pulpejo de un dedo cualquiera de la mano izquierda, bien recto, debiendo entenderse que dicha yema no pisa la cuerda sino que la oprime ligeramente poniéndose en contacto con ella, sin apretarla: se pulsa con el pulgar u otro dedo de la mano derecha; se levanta el dedo de la izquierda que ligeramente oprimía la cuerda, y queda sonando esta armonicamente.

La acción de pulsar y levantar el dedo de la izquierda, son casi simultaneas; los armónicos se indican en esta forma: ar. 12 (o har. 12), ar. 9, ar. 5 etc. cuyo número no es otro que el de la división a que corresponde colocar el dedo.

El armónico se coloca debajo, encima o a ambos lados de la nota o notas.

Part Four

ARTISTIC AND BEAUTIFUL EFFECTS ON THE GUITAR

The Natural Harmonics, on the Open Strings

These lovely tones are produced in an easy and simple manner. You place the fleshy tip of any finger of the left hand on a string, just over some fret, taking care that the finger does not "stop" the string "on" the fret, but merely presses lightly on it without holding it down tight; pluck the string with the thumb or any finger of the right hand; on raising the finger of the left hand which was lightly touching the string, this latter will sound the harmonic tone.

The actions of plucking the string and lifting the left-hand finger are well-nigh simultaneous. The harmonics are indicated in this way: ar. 12 (or har. 12), ar. 9, ar. 5, etc., the number always showing at which fret the harmonic is to be touched by the finger.

The harmonic figure may stand below, above, or to the right or left of, the note. (N.B. Harmonics produced on a *stopped* string are called "artificial.")

Quatrième Partie

MOYENS POUR PRODUIRE CERTAINS BEAUX EFFETS SUR LA GUITARE

Notes Harmoniques Naturelles, sur les Cordes à Vide

La manière de produire ces beaux sons est facile et simple. Placez la partie charnue du bout de n'importe quel doigt de la main gauche sur la corde au-dessus d'un des petits sillets qui séparent les cases, prenant soin d'effleurer seulement la corde; puis pincez la corde avec le pouce ou n'importe quel doigt de la main droite, et en levant le doigt de la main gauche qui touchait légèrement la corde cette dernière sonnera harmoniquement.

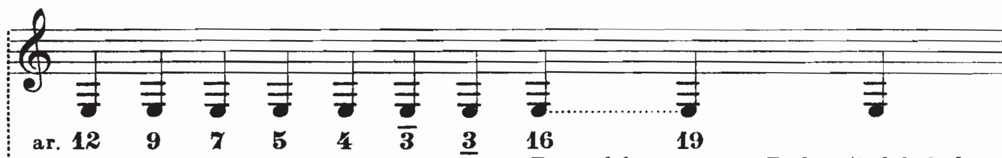
Le pincement de la corde et l'action de lever le doigt de la main gauche sont presque simultanés. Les harmoniques sont indiquées comme suit: ar. 12 (o har. 12), ar. 9, ar. 5 etc.; le chiffre indiquant toujours à quel petit sillet l'harmonique doit être produite par le doigt.

Le chiffre indiquant le numéro du petit sillet pour produire l'harmonique peut se placer soit en-dessous, audessus, à la droite ou à la gauche de la note. (N.B. Les notes harmoniques produites sur une corde appuyée sont appellées «artificielles.»)

Armónicos que se Producen en la Sexta Cuerda | Harmonics Produced on the Sixth String | Harmoniques Produites sur la Sixième Corde

Como se escriben:
Written:
Écriture:

Divisiones:
Frets:
Petits sillets:

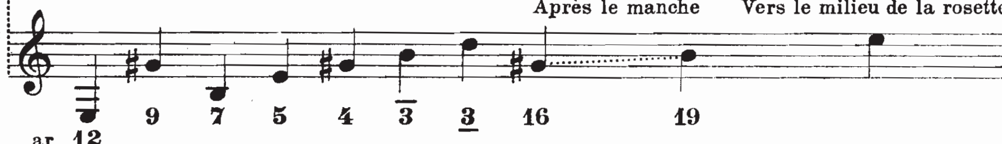


Fuera del mango / Off the neck / Après le manche

En la mitad de la boca / Midway over soundhole / Vers le milieu de la rosette

Como resultan:
Effect:
Effet:

Divisiones:
Frets:
Petits sillets:



Los armónicos se escriben una octava baja de como resultan.

Harmonics are written an octave lower than they actually sound.

Les harmoniques sont écrites une octave plus bas qu'elles doivent sonner.

Armónicos que se Producen en la Quinta Cuerda | Harmonics Produced on the Fifth String | Harmoniques Produites sur la Cinquième Corde

Como se escriben: / Written: / Écriture:

Divisiones: / Frets: / Petits sillets: ar. 12 9 7 5 4 3 3 16 19

Fuera del mango / Off the neck / Après le manche

En la mitad de la boca / Midway over soundhole / Vers le milieu de la rosette

Resultado: / Effect: / Effet:

Divisiones: / Frets: / Petits sillets: ar. 12 9 7 5 4 3 3 16 19

Armónicos que se Producen en la Cuarta Cuerda | Harmonics Produced on the Fourth String | Harmoniques Produites sur la Quatrième Corde

Como se escriben: / Written: / Écriture:

Divisiones: / Frets: / Petits sillets: ar. 12 9 7 5 4 3 3 16 19

Fuera del mango / Off the neck / Après le manche

En la mitad de la boca / Midway over soundhole / Vers le milieu de la rosette

Resultado: / Effect: / Effet:

Divisiones: / Frets: / Petits sillets: ar. 12 9 7 5 4 3 3 16 19

Armónicos que se Producen en la Tercera Cuerda | Harmonics Produced on the Third String | Harmoniques Produites sur la Troisième Corde

Como se escriben: / Written: / Écriture:

Divisiones: / Frets: / Petits sillets: ar. 12 9 7 5 4 3 16 19

Fuera del mango / Off the neck / Après le manche

En la mitad de la boca / Midway over soundhole / Vers le milieu de la rosette

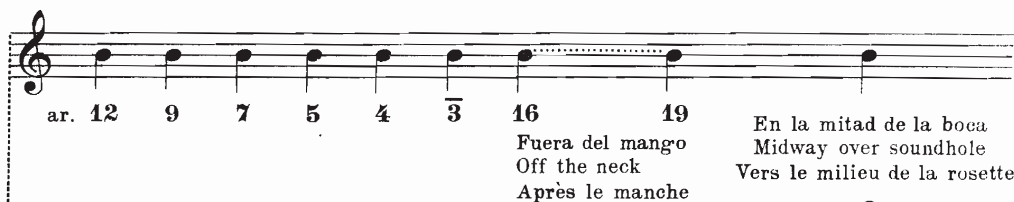
Resultado: / Effect: / Effet:

Divisiones: / Frets: / Petits sillets: ar. 12 9 7 5 4 3 16 19

Armónicos que se Producen en la Segunda Cuerda | Harmonics Produced on the Second String | Harmoniques Produites sur la Seconde Corde
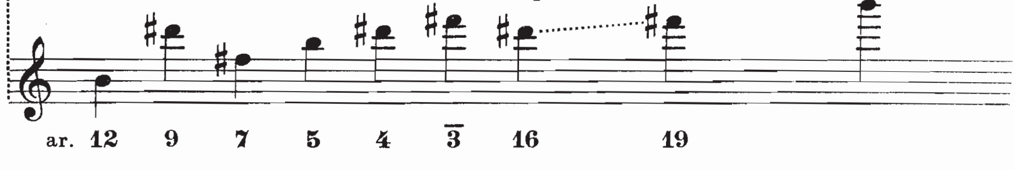
Como se escriben:
Written:
Écriture:

Divisiones:
Frets:
Petits sillets:



Resultado:
Effect:
Effet:

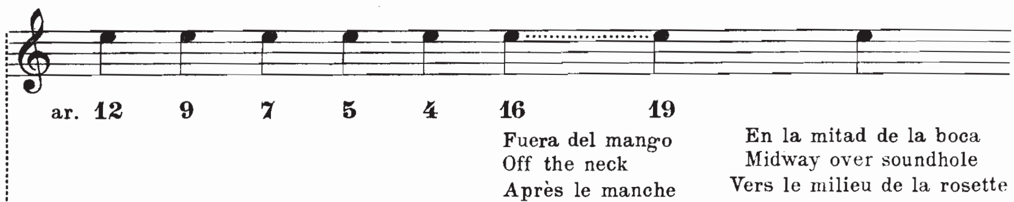
Divisiones:
Frets:
Petits sillets:



Armónicos que se Producen en la Prima Cuerda | Harmonics Produced on the First String | Harmoniques Produites sur la Première Corde

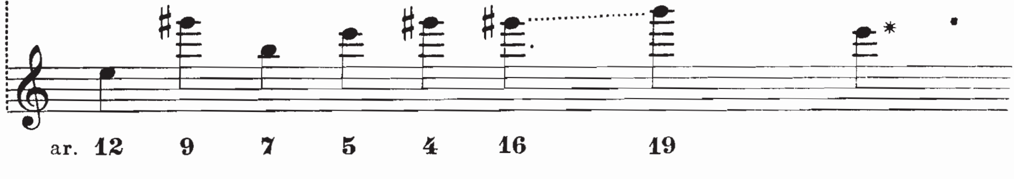
Como se escriben:
Written:
Écriture:

Divisiones:
Frets:
Petits sillets:



Resultado:
Effect:
Effet:

Divisiones:
Frets:
Petits sillets:



* El *mi* de la mitad de la boca está escrito una octava baja para evitar la aglomeración de líneas adicionales.

Nota. Como en la división 3ª los armónicos son obscuros y desafinados, la rayita encima indica que el dedo ha de oprimir la cuerda un poco más adelante de dicha división, y la rayita debajo, un poco más atrás o sea hacia la primera cejuela.

* The E midway over the soundhole is written an octave lower, to avoid the multiplication of leger-lines.

Note. Because the harmonics on fret 3 are dull and off pitch, the short line above indicates that the finger should touch the string a trifle beyond the fret; and the short line below indicates that the finger should touch the string a trifle behind the fret (i. e., towards the 1st fret).

* Le *mi* à la moitié de la rosette est écrit une octave plus bas pour éviter le trop grand nombre de lignes additionnelles.

Note. Les harmoniques sur le 3e petit sillet étant sourdes et fausses, la courte ligne au-dessus indique que le doigt doit toucher la corde un peu plus loin que le petit sillet, et la courte ligne en-dessous indique que le doigt doit toucher la corde un peu en arrière du petit sillet (c'est-à-dire vers la première case).

Ejemplos de la Explicación de los Armónicos | Examples in Explanation of the Harmonics | Exemples concernant les Explications sur les Harmoniques

Como se escriben: / Written: / Écriture:

ar. 7 9 7 5 4 7 7 12 12 7 16 *segue*

Resultado: / Effect: / Effet:

ar. 7 9 7 5 4 7 7 12 12 7 16

Nota. Los armónicos de las divisiones 4, 9 y 16 son iguales, así como también los de la 3, 7 y 19, si bién el de la división 4 y el de la 3 cantan octava alta: se ejecutan unos u otros, según los casos.

Note. The harmonics on frets 4, 9 and 16 are identical, and so are those on the 3d, 7th and 19th, although those on frets 4 and 3 sound an octave higher; in any given case, play whichever is convenient.

Note. Les harmoniques produites sur les 4e, 9e et 16e petits sillets sont identiques, de même celles des 3e, 7e et 19e petits sillets, quoique celles des 4e et 3e petits sillets sonnent une octave plus haut; dans n'importe quel cas il faut jouer de la manière la plus facile.

Armónicos de Dos Notas, de la Misma Serie que los Anteriores | Harmonics of Two Notes, in the Same Series as the Preceding | Harmoniques de Deux Notes, dans les Mêmes Séries que celles qui Précèdent

Dedo 1 / Finger 1 / Doigt 1 — Dedo 3 / Finger 3 / Doigt 3 — Dedo 3 / Finger 3 / Doigt 3

Como se escriben: / Written: / Écriture: (i, m)

ar. 7 12 12 9 4

Resultado: / Effect: / Effet:

Armónicos de Tres Notas | Harmonics of Three Notes | Harmoniques de Trois Notes

Dedo 1 / Finger 1 / Doigt 1 — Dedo 4 / Finger 4 / Doigt 4 — Dedo 4 / Finger 4 / Doigt 4 — Dedo 1 / Finger 1 / Doigt 1

Como se escriben: / Written: / Écriture: (p, i, m)

ar. 7 12 12 9 7

Resultado: / Effect: / Effet:

Cuando un solo dedo pisa armonicamente una, dos o más notas, ha de apoyarse sobre la división, bien recto, como si hiciese *media ceja* o *ceja*. Por lo tanto, para que el armónico salga bien claro, dicho dedo no debe encorvarse.

When you touch the harmonics of one, two, or more notes with a single finger, it must be laid very straight over the fret, as for the barré or grand-barré. In order that the harmonic may sound quite clear, the finger must not be bent.

Quand on joue les harmoniques d'une, de deux on de plus de notes avec un seul doigt, celui-ci doit se placer très droit sur le petit sillet, comme pour le barré ou le grand-barré. Ne pas plier le doigt pour que l'harmonique sonne clairement.

De los Armónicos Octavados

Se escriben así: ar. 8dos

Sabido es que en la división 12 está la octava armónica de una cuerda al aire, según habrá observado el discípulo: si se pisa dicha cuerda en el 1er traste, tendrá su octava armónica en la división 13; si en el 2º, en la 14; si en el 3º, en la 15, etc. Esta clase de armónicos se ejecutan de la siguiente manera: los dedos de la izquierda pisan como de costumbre, la nota que se ha de ejecutar, y en cuanto a la derecha extiende cuanto puede su índice, formando un ángulo de 35 grados, poco más o menos, con la cuerda que el mismo dedo haya de pisar u oprimir armonicamente, y la pulsa el pulgar que se halla detrás, levantando al propio tiempo los dos dedos, para que suene el armónico. (Lámina Nº 9.)

Harmonics in the Octave

They are written ar. 8dos

As we know, the harmonic octave of any given open string is found at the 12th fret, as the student will have noticed. If you stop the string at the 1st fret, you will get the octave at the 13th fret; stopped at the 2d, at the 14th; stopped at the 3d, at the 15th; etc. Harmonics of this class are executed as follows: The fingers of the left hand stop the strings as usual for the notes to be played; while the right hand extends its forefinger as far as possible to form an angle of 35 degrees, more or less, with the string which it has to touch for the harmonic; the string is plucked by the thumb, which should be held back; and forefinger and thumb are lifted in time to let the harmonic sound. (Fig. 9.)

Harmoniques à l'Octave

Elles sont écrites: ar. 8dos

Comme l'élève aura pu le constater, l'octave harmonique de n'importe quelle corde à vide se trouve au 12e petit sillet. Si on appuie la corde à la 1re case on obtient l'octave au 13e petit sillet; appuyée à la 2e case on obtient l'octave au 14e; appuyée à la 3e case, on obtient l'octave au 15e, etc. Les harmoniques de cette classe sont exécuteés comme suit: Les doigts de la main gauche pour jouer les notes se placent comme d'habitude, pendant que la main droite étend son index aussi loin que possible pour former un angle de 35 degrés (plus ou moins) avec la corde qu'il a à toucher pour obtenir l'harmonique; la corde est pincée par le pouce, qui doit se tenir en arrière; et l'index et le pouce sont levés à temps pour faire sonner l'harmonique (fig. 9).

Lámina Nº 9 | **Figure 9** | **Figure 9**



Cromáticos | Chromatically | Manière Chromatique

Divisiones: / Frets: / Petits sillets: (IIa) ar. 8dos 13 14 15 16 17 18 19

Fuera del mango, en la boca
Off the neck, over soundhole
Après le manche, sur la rosette

La señal ⊓ es para indicar que estos armónicos son los mismos que existen al aire en la clase de los sencillos en las mismas divisiones, según puede observar el discípulo. En cuanto a los armónicos de la boca no hay más que correr la mano derecha hacia el puente, en la proporción en que lo verifica al hacer los otros en las divisiones, y el *si* o sea el de la mitad de la boca, vendrá a pisarse armonicamente en el mismo sitio en que se ejecuta al aire.

The sign ⊓ indicates that the harmonics so marked are the same that we find on the open strings in the "natural" class, at the same frets, as the student can see for himself. As regards the harmonics over the soundhole, you need merely slide the right hand towards the bridge for distances proportioned to the spaces between the frets when touching harmonics, and the B found midway over the soundhole will be touched harmonically in the same place as when taken on the open string.

Le signe ⊓ indique que les harmoniques marquées de cette manière sont les mêmes que celles que nous trouvons sur la corde à vide, dans la classe des harmoniques naturelles, aux mêmes petits sillets, comme l'élève pourra le constater par lui-même. Quant aux harmoniques sur la rosette, il suffit simplement de glisser la main droite vers le chevalet à des distances proportionnées aux espaces entre les petits sillets quand on touche les harmoniques, et le *si* trouvé à mi-chemin sur la rosette sera touché harmoniquement à la même place, comme on fait quand on le prend sur la corde à vide.

Escala Cromática en Demostración | Chromatic Scale Exemplifying the Above | Démonstration de la Gamme Chromatique

(a) Podría continuarse desde el traste 13 en adelante, pero estos armónicos rara vez, o mejor dicho, nunca se emplean.
(b) Aunque los armónicos al aire se pulsan con el pulgar o cualquier otro dedo de la derecha, pueden hacerse en la misma forma que los octavados.
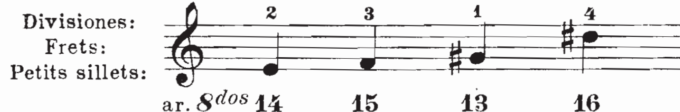
(a) You might continue up as far as fret 13, but these harmonics are very rarely or, rather, never employed.
(b) The harmonics on the open string are likewise plucked with the thumb or any finger of the right hand, and may be executed in the same manner as those "in the octave."

(a) Vous pouvez continuer aussi loin que le 13e petit sillet, mais ces harmoniques ne sont jamais ou très rarement employées.
(b) Les harmoniques sur la corde à vide sont également pincées avec le pouce ou n'importe quel doigt de la main droite et peuvent être exécutées de la même manière que celles à l'octave.

Nota. Hay que advertir que el dedo índice pisa armonicamente las divisiones en donde se produce el armónico.

Note. You should observe that the forefinger touches the string harmonically at the frets where the harmonic is produced.

Note. Observez que l'index effleure la corde sur les petits sillets où les harmoniques sont obtenues.



Al pisar el 2° traste de la cuarta cuerda el número 2 o cualquiera otro señalado, lo hace el índice en la división 14; si se pisa en el 3er traste, el índice en la división 15; si en el 1er traste de la tercera cuerda, el índice en la división 13; si en el 4° traste de la segunda, el índice en la división 16; y así en las demás cuerdas.

When you stop the fourth string at the 2d fret with the 2d finger, or any other, the forefinger touches the string at fret 14; if you stop it at the 3d fret, the forefinger touches at the 15th; if on the third string at the 1st fret, the forefinger touches at the 13th; if if on the second string at the 4th fret, the forefinger touches at the 16th; and similarly on the other strings.

Pinçant la 4e corde à la 2e case avec le 2e doigt ou tout autre doigt, l'index effleure la corde au 14e petit sillet; pinçant à la 3e case, l'index effleure au 15e petit sillet; pinçant la 3e corde à la 1re case, l'index effleure au 13e petit sillet; pinçant la 2e corde à la 4e case, l'index effleure au 16e petit sillet; et de la même manière pour les autres cordes.

Como quiera que en muchos casos los armónicos octavados llevan su correspondiente bajo que como es natural, se ejecuta con el pulgar, se ve precisada la mano derecha a hacer dichos armónicos con los dedos índice y anular.

Estos armónicos se producen de la siguiente manera: se coloca dicha mano como de costumbre, si bien un poco inclinada hacia adelante (Lámina número 10); el índice pisa armonicamente en la misma forma que en los octavados sin bajo, y el anular que se halla detrás, engancha la cuerda con sus dos últimas falanges bastante dobladas y después de ejecutar se queda en el aire.

Aunque los armónicos de que se trata podrian hacerse pulsando el anular como le corresponde, hemos experimentado que ejecutados así, se apagan o ahogan al menor descuido y que la mano va muy pesada: es preferible pues enganchar o tirar de la cuerda.

Nota. El dedo índice debe mantenerse recto en la ejecución de estos armónicos sin mover las falanges.

It being required in many cases to play the harmonics "in the octave" with a bass note which, naturally, is played with the thumb, the right hand is obliged to take the aforesaid harmonics with the forefinger and ring-finger.

These harmonics are produced in the following manner: You place the right hand as usual, though a trifle inclined forwards (Fig.10); the forefinger touches harmonically in the same way as for the octave-harmonics without bass, and the ring-finger, which is drawn back, bends its two upper joints to engage the string, and after plucking it stays up in the air.

Although these harmonics can be executed by plucking the string with the ring-finger in the usual manner, experiment has shown us that, when so executed, the slightest carelessness muffles or deadens the tone, and that the hand feels heavy; therefore, it is preferable to "hook" or pull the string.

Note. The forefinger should be held straight while executing these harmonics, without moving the joints.

Comme dans plusieurs cas il est nécessaire de jouer les harmoniques à l'octave avec une note de basse qui naturellement se joue avec le pouce, la main droite est obligée de prendre la dite harmonique avec l'index et l'annulaire.

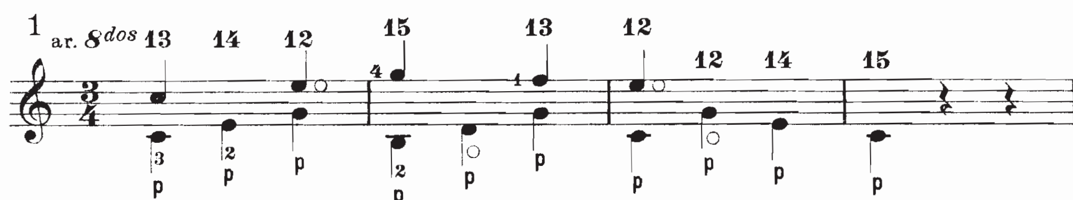
Ces harmoniques sont produites de la manière suivante: Placez la main droite comme d'habitude mais plutôt un peu inclinée en avant (figure 10); l'index effleure la corde de la même manière que pour les octaves harmoniques sans basse, et l'annulaire qui est tiré en arrière plie ses deux dernières phalanges pour accrocher la corde et après ce mouvement le doigt reste levé.

Quoique ces harmoniques peuvent s'exécuter de la manière habituelle en pinçant la corde avec l'annulaire, l'expérience nous a demontré que lorsqu'elles sont exécutées de cette manière la moindre négligence rend le son sourd et la main lourde; par conséquent il est préférable d'accrocher ou de tirer la corde.

Note. Quand on exécute ces harmoniques l'index doit être tenu droit et sans mouvoir les phalanges.

Lámina N° 10 | Figure 10 | Figure 10
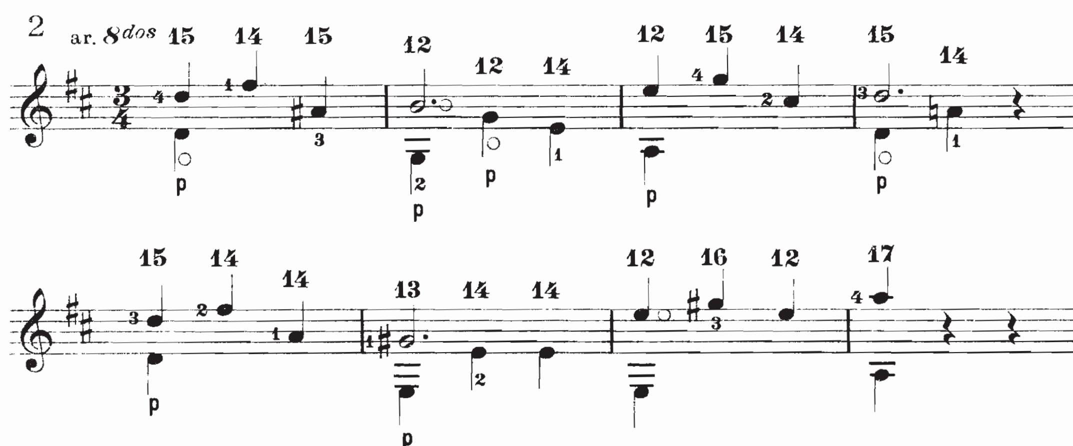




(a) Los números a la izquierda de las notas indican, como ya sabe el discípulo, los dedos de la izquierda.
(b) Aunque los armónicos octavados sin bajo se ejecutan con los dedos pulgar é índice de la derecha, pueden hacerse en algunos casos con el índice y anular: Háganse así las tres últimas notas del ejemplo.

(a) The figures at the left of the notes indicate, as the student already knows, the fingering for the left hand.
(b) Although the harmonics "in the octave" without bass are executed with the thumb and forefinger of the right hand, they may be played in certain cases with the forefinger and ring-finger; the last three notes of the above example are played thus.

(a) Comme il a été déjà mentionné, les chiffres à la gauche des notes indiquent le doigté pour la main gauche.
(b) Quoique les harmoniques à l'octave sans basse s'exécutent avec le pouce et l'index de la main droite, en certains cas elles peuvent être jouées avec l'index et l'annulaire; les trois dernières notes de l'exemple précédent sont jouées de cette manière.



De los Armónicos Octavados en Terceras

Estes armónicos se ejecutan como los anteriores, si bien con la mano menos inclinada hacia adelante, pero como hay que dar dos notas a un tiempo, se pisa y pulsa armonicamente con el índice y anular de la mano derecha la nota más alta, pasando rapidamente dicha mano en la misma forma, a ejecutar la nota más baja en la cuerda inmediata superior. La rapidez ha de ser tal, que se engañe al oido, pareciendo que las terceras suenan simultaneamente, como así resulta el efecto.

Así como al ejecutar una sucesión de intervalos, conjuntos o disjuntos, los dedos lo hacen por medio de sus falanges sin que intervenga la mano, para los armónicos octavados en terceras, *una y otros,* es decir, la mano y los dedos obedecen a la voluntad del brazo y antebrazo, que se retiran hacia atrás o se adelantan, según los casos, al pasar a la cuerda inmediata superior: Las dos últimas falanges del anular, han de permanecer algo encorvadas, y el índice bien recto, teniendo buen cuidado de levantar la mano cada vez que se ejecuten las terceras, para no ahogarlas.

Harmonics "in the Octave" in Thirds

These harmonics are executed like the preceding, though with the hand less bent forward; but as you have to play two notes together, you touch and pluck harmonically the higher note with the forefinger and ring-finger of the right hand, rapidly shifting the same hand in the same form to execute the lower note on the string next above. This must be done so rapidly as to deceive the ear, the two notes of the Third sounding as if struck simultaneously.

Whereas, in executing a succession of intervals, conjunct or disjunct, the fingers must do the work with their joints without aid from the hand, in the case of harmonics "in the octave" in thirds both the fingers and the hand are guided by the arm and forearm, which move backward or forward, as the case may be, in passing to the string next above. The two joints of the ring-finger should remain slightly bent, and the forefinger must be straight, always taking care to lift the hand every time that you play a Third, so as not to muffle it.

Des Octaves Harmoniques en Tierces

Ces harmoniques sont exécutées comme les précédentes, quoique avec la main moins inclinée en avant; mais comme l'élève doit jouer deux notes à la fois, il touche et pince harmoniquement la plus haute note avec l'index et l'annulaire de la main droite, deplaçant rapidement la même main de la même manière, pour exécuter la note inférieure sur la corde immédiatement supérieure. Ceci doit être fait très rapidement, même au point de tromper l'oreille, les deux notes de la tierce sonnant comme si elles étaient frappées simultanément.

Par conséquent, pour exécuter une succession d'intervalles, conjoints ou disjoints, les doigts doivent faire le nécessaire avec leurs phalanges sans l'aide de la main, dans le cas des harmoniques à l'octave en tierces, les deux doigts et la main sont guidés par le bras et l'avant-bras, lesquels s'emploient en arrière et en avant, suivant le cas, en passant à la corde immédiatement supérieure. Les deux dernières phalanges de l'annulaire doivent être tenues légèrement courbées et l'index doit être droit, toujours en prenant soin de lever la main chaque fois qu'il faut jouer une tierce, afin de ne pas étouffer le son.

Ejemplos

Practiquense antes por separado.

Examples

First practise with each hand alone.

Exemples

D'abord étudiez chaque main séparément.

1 ar. 8dos 12 14 14 15 12 14 15 16 12 14 14 15 12 14 15 *segue*

(i, a) p p p p

Nota. El anterior Fragmento es parte de una obra intitulada «El Carnaval de Venecia»; Variaciones sobre un tema de Paganini, por Francisco Tárrega. (Inédita.)

Note. The foregoing fragment is part of a work entitled "The Carnival of Venice," variations on a theme by Paganini. By Francisco Tárrega (not published).

Note. Le fragment précédent provient d'un arrangement (inédit) par Francisco Tárrega d'une composition intitulée «Le Carnaval de Venise,» variations sur un thème par Paganini.

2

La señal ◡ indica que en dichos armónicos la mano y el brazo obran a la inversa, esto es se adelantan después de haber pulsado el armónico de la cuerda inferior para producir el de la superior cuyo traste es anterior.

The sign ◡ indicates that in these harmonics the hand and arm reverse their action, that is, they move forward after having plucked the harmonic on the lower string in order to produce the one on the higher string, whose fret comes before the other.

Le signe ◡ indique que dans ces harmoniques la main et le bras renversent leur action, autrement dit, ils se meuvent en avant après avoir pincé l'harmonique de la corde inférieure afin de faire sonner celle de la corde supérieure dont le petit sillet précède l'autre.

Del Arrastre

El arrastre se indica por medio de una barrita colocada entre dos notas; el dedo señalada pisa la primera y después de pulsada recorre los trastes hasta la otra, haciendo la presión necesaria para que se perciban las cromas.

Esta clase de arrastres generalmente se ejecuta con rapidez.

The Arrastre, or Glissando

The arrastre is indicated by means of a slanting line between two notes. The finger employed stops the first note, and slides, after the note is plucked, across the frets to the other note, pressing the string sufficiently to make the intermediate semitones sound.

Arrastres of this class are usually executed rapidly.

Le Glissé

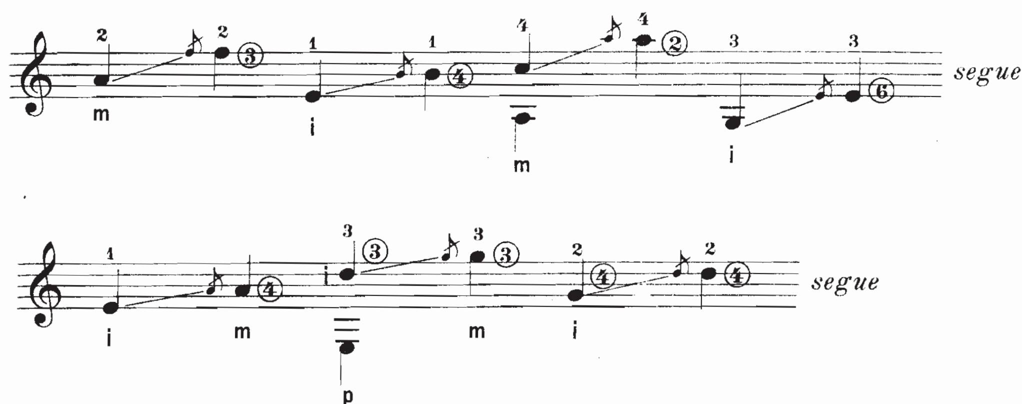
Le glissé est indiqué au moyen d'une ligne oblique entre deux notes. Le doigt employé appuie la première note et après l'avoir pincée glisse au-dessus des cases vers l'autre note, pressant suffisamment la corde pour faire sonner les demi-tons intermédiaires.

Les glissés de cette classe sont habituellement exécutés rapidement.

Arrastres Ascendentes | Ascending Arrastres | Glissés Ascendants
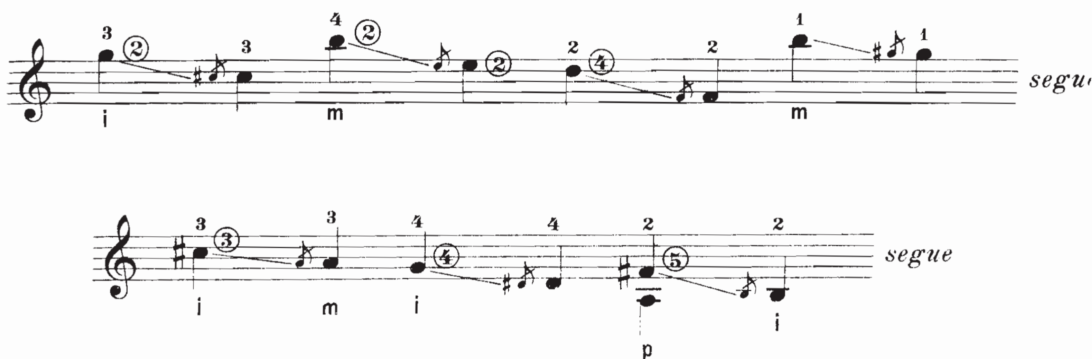
Se escriben así:
Written:
Écriture:

Rapidos:
Rapid:
Rapide:



Arrastres Descendentes | Descending Arrastres | Glissés Descendants

Rapidos:
Rapid:
Rapide:



Tanto los ascendentes como los descendentes pueden llevar en algún caso su correspondiente bajo.

In certain cases, both the ascending and descending arrastres may be accompanied by a bass.

En certains cas les deux glissés ascendants et descendants peuvent être accompagnés d'une basse.

Del Arrastre Ligado

Ascendente

Se indica como el anterior, pero el dedo que pisa la primera nota no llega a la segunda, sino que lo hace otro cayendo con fuerza sobre ella sin pulsarla. Esta clase de arrastres generalmente son lentos y el efecto es admirable.

The Legato Arrastre

Ascending

It is written like the foregoing; but the finger which stops the first note does not reach the second, this latter being taken by another finger which falls on it with force; it is not plucked.

Arrastres of this class are usually slow, and the effect is admirable.

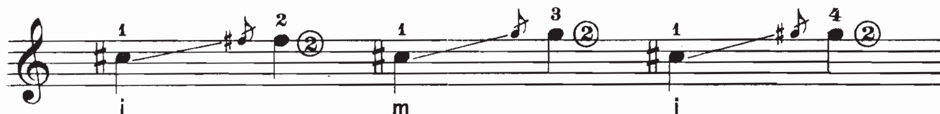
Le Glissé Legato

Ascendant

Il est écrit comme précédemment, mais le doigt qui appuie la première note n'intervient pas pour la seconde, cette dernière étant appuyée par un autre doigt qui doit tomber avec force sur la corde; elle n'est pas pincée.

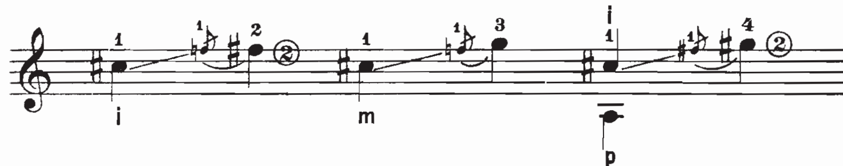
Les glissés de cette classe sont habituellement lents et produisent beaucoup d'effet.

Se escriben así:
Written:
Écriture:



Debieran escribirse así:
Should be written so:
Devront être écrit ainsi:

Efecto:
Effect:
Effet:

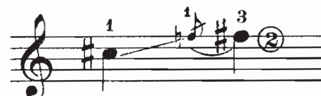


En los tres casos el Nº 1 no pasa de *fa* natural: no se levante el dedo del arrastre al caer el otro sobre la nota.

In these three cases the 1st finger does not go beyond F natural; it must not be lifted when the other finger falls on the last note.

Dans ces trois cas le 1er doigt ne va pas plus loin que le *fa* naturel; il ne doit pas être levé quand l'autre doigt tombe sur la dernière note.

Puede ser también así:
May also be thus:
Peut aussi être écrit ainsi:



o así:
or thus:
ou comme ceci:



según haya de prepararse el dedo o dedos para una nota o posición siguiente en la obra que se ejecute.

El arrastre ligado hecho con los números 1 y 2, puede hacerse con el 2 y el 3, y el 3 y el 4; y así igualmente el que ejecutan el 1 y el 3 pueden hacerlo el 2 y el 4.

according as the finger or fingers must be prepared to take a note or position following in the work you are playing.

The legato arrastre executed with fingers 1 and 2, can be played with fingers 2 and 3, or 3 and 4; similarly, the one executed with fingers 1 and 3 can be played with 2 and 4.

suivant que le ou les doigts doivent être préparés pour prendre la note ou la position qui suit dans l'œuvre que vous jouez.

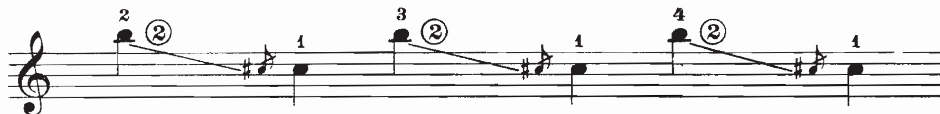
Le glissé legato exécuté avec les 1er et 2e doigts peut être joué avec les 2e et 3e, ou 3e et 4e doigts; de même celui exécuté avec les 1er et 3e doigts peut être joué avec les 2e et 4e doigts.

Descendente

Descending

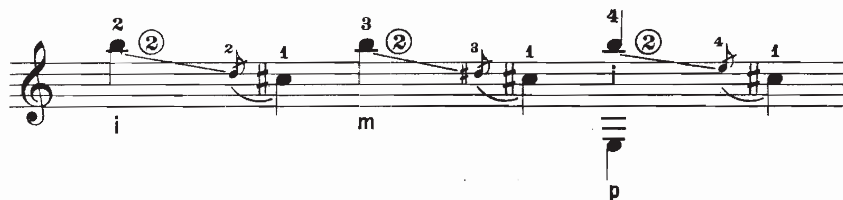
Descendant

Se escriben así:
Written:
Écriture:



Debieran escribirse así:
Should be written so:
Devront être écrit ainsi:

Efecto:
Effect:
Effet:



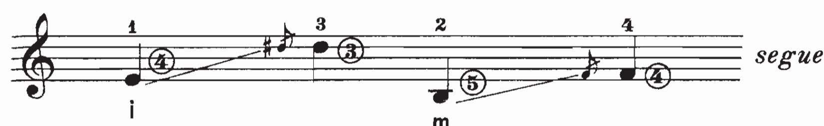
Al llegar a la *notita* tírese de ella con fuerza para que suene la nota, a la manera como se ejecutan los ligados descendentes: el dedo de la *notita* y el de la nota deben colocarse simultaneamente.

When the sliding finger reaches the note, it should draw away forcibly so that the last note can sound, in the same way that the descending legatos are played; the fingers taking the small note and the last note should be set simultaneously.
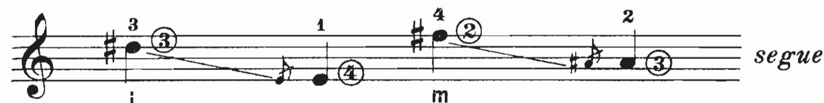
Quand le doigt qui glisse atteint la petite note, il doit se retirer avec force afin que la dernière note puisse se faire entendre, de la même manière que les legatos descendants s'obtiennent; les doigts produisant la petite note et la dernière devront se placer simultanément.

Arrastre Ligado con Dos Cuerdas Próximas | The Legato Arrastre on Two Adjacent Strings | Glissé Legato sur Deux Cordes Adjacentes

Ascendente:
Ascending:
En Montant:



Descendente:
Descending:
En Descendant:
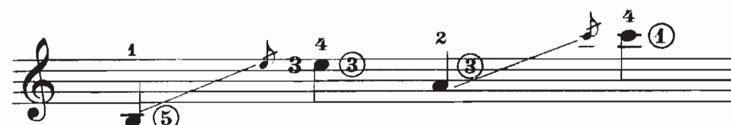


En los arrastres ligados de cuerda próxima o intermedia, levántese el dedo que lo empieza al caer el que lo acaba y téngase cuidado al propio tiempo, de que no suene la nota al aire del dedo que se levanta o quita.

In the legato arrastres on two adjacent strings (or with one string between) lift the finger that plays when the other finger falls, on the very instant, so as not to sound the note of the open string left by the lifted finger.

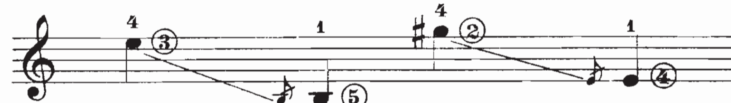
Pour le glissé legato sur deux cordes adjacentes (ou avec une corde entre elles) il faut lever le doigt qui a frappé au même instant que l'autre doigt frappe, afin de ne pas faire entendre la corde à vide que le doigt vient de quitter.

Idem con Cuerda Intermedia | The Same, with One String Between | Le Même avec Une Corde Intermédiaire

Ascendente:
Ascending:
En Montant:



Descendente:
Descending:
En Descendant:



Arrastre Doble con Dos Cuerdas Próximas | Double Arrastre on Two Adjacent Strings | Double Glissé sur Deux Cordes Adjacentes

Ascendente:
Ascending:
Ascendant:

(i, m)

Descendente:
Descending:
Descendant:

Con Cuerdas Intermedias | With One String Between | Avec Une Corde Intermédiaire

Ascendente:
Ascending:
Ascendant:

Descendente:
Descending:
Descendant:

Ligados de Cuatro Notas Subiendo | Legatos of Four Notes, Ascending | Legatos Ascendants de Quatre Notes

segue

Esta clase de ligados no son muy frecuentes pero se presentan en algunas obras. Puede haber también un intervalo disjunto en las dos primeras notas del arrastre.

Legatos of this class are not very common, but are found in a few works. There may also be a disjunct interval between the first two notes of the arrastre.

Les legatos de cette classe ne sont pas très communs, mais on les trouve dans quelques ouvrages. Il peut y avoir aussi un intervalle disjoint entre les deux notes du glissé.

segue

Nota. Esta clase de ligados no se puso en su lugar correspondiente, por no haberse tratado todavia del arrastre.

Note. Legatos of the above class were not enumerated with the others, because the arrastre had not yet been explained.

Note. Les legatos de la classe ci-dessus n'ont pas été mentionnés avec les autres, parce que le glissé n'avait pas encore été expliqué.

Resumen de los Arrastres de Todas Clases | Review of the Arrastres of All Classes | Résumé des Différents Glissés

Ejemplo | Example | Exemple

P. R.

C. 2ª

M.C. 7ª

C. 5ª

De los Sonidos Apagados

Si se pone inmediatamente encima de una o varias cuerdas, el dedo o dedos que las pulsan, se impiden sus vibraciones y por consiguiente se apaga el sonido.

Muffled Tones

If you instantly touch one or more strings with the finger or fingers which have just plucked them, you will impede their vibration and consequently muffle the tone.

Sons Étouffés

Le son est étouffé si, en touchant instantanément une ou plusieurs cordes avec le ou les doigts qui viennent de les pincer, on les empêche de vibrer.

1

p p i m i m i m p p p

2

(i, m)

Campanelas

Es de bonito efecto en algunos casos, pulsar al aire una o dos cuerdas, al propio tiempo que se pisan y pulsan otras a bastante distancia de la primera *cejuela:* a esto se le da el nombre de *campanelas*.

Bell-Tones

In some cases a pretty effect is obtained by plucking one or two open strings at the same time that you stop and pluck others at a sufficient distance from the first barré; the resulting tones are called "bell-tones."

Sons de Cloche

Dans certains cas ce charmant effet est obtenu en pinçant une ou deux cordes à vide, au même moment que l'on en pince d'autres à une distance suffisante du premier barré.

1

p i m a m i p i m a m i

2

p i m i m i p i m i m i p i m i m i

Arpa

Pulsando la derecha las cuerdas en cualquier punto del espacio que media del traste 18 al 12, y mejor cuanto más cerca o encima de éste, los sonidos se parecen bastante a los de este instrumento.

6ª cuerda en *re.*

Harp-Tones

When the right hand plucks the strings at any point of the space between the 18th and 12th frets, the tones are quite like those of the harp, and the more so, the higher you go.

Lower sixth string to D.

Effet de Harpe

Quand la main droite pince les cordes à n'importe quel point de l'espace entre les 18e et 12e cases, il en résulte des sons ressemblant quelque peu à ceux de la harpe et davantage si on joue plus haut sur la touche.

Descendez la sixième corde au *ré.*

* M.C. 10ª

segue

Bájese la sexta cuerda una segunda mayor y sonará octava baja con la cuarta al aire.

* Este ejemplo es de una marcha militar arreglada por P. R.

Tune down the sixth string by a major second, and it will give the lower octave of the fourth open string.

* This example is from a military march arranged by P. R.

En descendant la sixième corde d'une seconde majeure, elle donne l'octave inférieure de la quatrième corde à vide.

* Cet exemple est tiré d'une marche militaire arrangée par P. R.

Caja o Redoblante de las Bandas de Música

Este efecto, que resulta por cierto exacto, se produce cruzando las cuerdas quinta y sexta de modo que la primera de éstas quede montada sobre la otra. El dedo que las pisa ha de hacer bastante presión para evitar que la quinta cuerda se suelte o escurra. Se cruza sobre el traste 9.

Side-Drum Effect (drum without snares)

This effect, which is strikingly natural, is produced by crossing the fifth and sixth strings so that the former lies over the latter. The finger which stops them has to press hard enough to prevent the fifth string from rising or slipping. The strings are crossed over the ninth fret.

Effet de Tambour (tambour sans timbres)

Cet effet d'une ressemblance remarquable est produit en faisant croiser les cinquième et sixième cordes de façon à ce que la première soit placée au-dessus de la dernière. Le doigt qui appuie sur la corde doit presser assez fort afin d'empêcher la cinquième corde de se lever ou de glisser. Les cordes s'entrecroisent sur la 9e case.

Traste 9

6ª cuerda en *Re*.

Ninth Fret

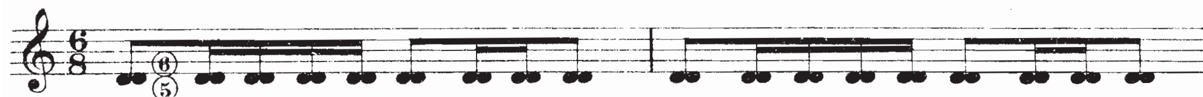
Lower sixth string to D.

Neuvième Case

Baissez la sixième corde au *ré*.



El efecto del ejemplo es éste: | The effect of the above is: | L'effet de l'exemple précédent est:



o éste para el redoble continuo: | or like this, with continued beat: | ou comme ceci, avec battements continus.

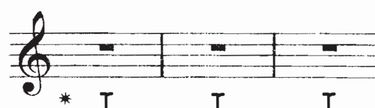


Pueden alternar solo los dedos **i**, **m**. | You may alternate only fingers **i** and **m**. | Les doigts **i** et **m** peuvent seuls s'alterner.

El redoblante se indica con esta inicial: **T**

The drum-effect is indicated by a capital **T**

L'effet de tambour est indiqué par le **T** majuscule:



etc., según los compases que haya marcados.

etc., according to the number of measures.

etc., suivant le nombre de mesures.

* La inicial **T** está tomada del *Tabal* o *Tabalet*, nombre que se da en la región Valenciana (España) de la cual era hijo el señor Tárrega, al redoblante o caja.

* This initial **T** stands for "Tabal," or "Tabalet," a name applied in the province of Valencia (in which Tárrega was born) to the drum-effect.

* Cette majuscule **T** est la première lettre de «Tabal» ou «Tabalet», nom appliqué à l'effet de tambour dans la province de Valence où Tárrega est né.

Tambora

Este efecto se produce con el pulgar dando media vuelta a la mano derecha para que caiga sobre las cuerdas con velocidad y arrimada al puente. La muñeca ha de estar muy flexible a fin de quel el peso de la mano y no del brazo, haga sonar las cuerdas, procurando al propio tiempo que la superficie de la uña corresponda al cantabile, para que se oiga y por lo tanto para que sobresalga.
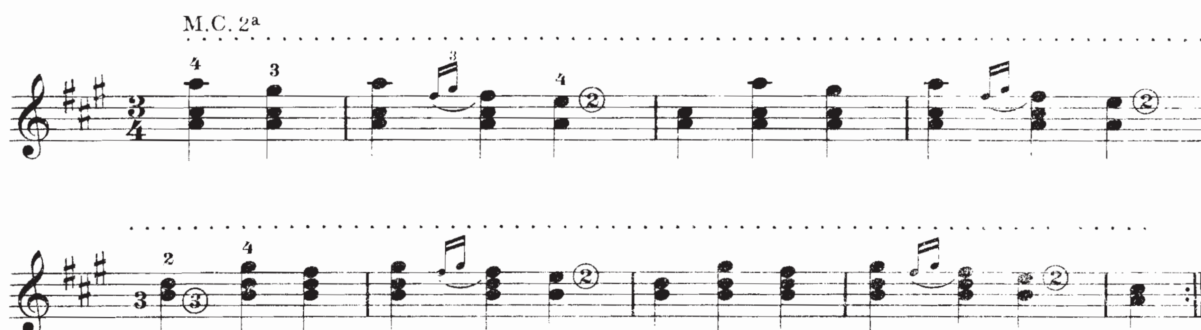
Bass Drum Effect

This effect is produced with the thumb, giving a half-turn to the right hand so that it falls on the strings swiftly and close to the bridge. The wrist must be very flexible, in order that the weight of the hand, and not of the arm, makes the strings sound; at the same time, the surface of the thumbnail should strike the melody-string so as to bring out the melody above the sound of the other strings.

Effet de Grosse Caisse

Cet effet se produit avec le pouce, la main droite faisant un demi-tour pour qu'il tombe rapidement sur les cordes et près du chevalet. Le poignet doit être très flexible, le poids de la main et non celui du bras devant faire sonner les cordes; en même temps la surface de l'ongle du pouce doit frapper la corde de la mélodie afin de faire ressortir celle-ci au-dessus du son des autres cordes.

Ejemplo | Example | Exemple



Le anterior variación de Tambora está tomada de una obra intitulada «Aires Populares Españoles» por el Sr. Tárrega. (Inédita.)

Nota. Si después de hacer la Tambora se pasa el dedo índice rozando las cuerdas de la prima hacia arriba, el efecto es el de une *rondalla* que se oye desde lejos.

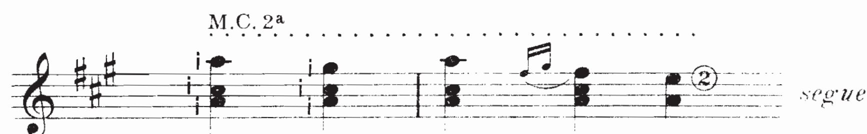
The above variation for bass drum effect is taken from a work entitled "Popular Spanish Airs," by Señor Tárrega (unpublished).

Note. If, after playing this effect, you draw the forefinger across the strings from the first downward, the effect is that of a *rondalla* (i.e., the strains of a choral serenade) heard at a distance.

La variation ci-dessus pour l'effet de grosse caisse est extraite d'une composition inédite intitulée «Airs populaires espagnols,» par Señor Tárrega.

Note. Si après avoir produit cet effet vous tirez l'index à travers les cordes en descendant de la première corde, il en resultera l'effet d'une «rondalla» (mélodies d'une sérénade chantée) entendue dans le lointain.

Ejemplo | Example | Exemple



Póngase la mano muy inclinada hacia adelante, casi paralela al diapasón y frente al traste 14 o 15.

The hand should be bent very far forward, almost in line with the strings, and opposite fret 14 or 15.

La main doit être inclinée en avant, presque en ligne avec les cordes et en face de la case 14 ou 15.

Prolongación de los Sonidos

Si inmediatamente después de pulsadas una o varias notas, el dedo o dedos que las pisan se mueven de un lado para otro apoyándose solo en sus puntas, sin que intervenga el brazo, se prolongan las vibraciones. El dedo pulgar no debe soltar el mango, error en que generalmente se incurre cuando de prolongar los sonidos se trata. Se indica así 〰.

Prolongation of the Tones

If, immediately after having plucked one or more notes, the finger or fingers stopping them are swayed back and forth while resting only on their tips, and without the aid of the arm, the vibrations will be prolonged. The thumb must not quit the neck— a mistake generally made when the above mode of prolonging the tones is attempted.— It is indicated by the sign 〰.

Prolongation des Sons

Les vibrations des sons seront prolongées si immédiatement après avoir pincé une ou plusieurs notes, le ou les doigts qui produisent celles-ci sont mûs rapidement de gauche à droite pendant qu'ils se reposent sur leurs extrémités seulement et cela sans l'aide du bras. Le pouce ne doit pas quitter le manche; le contraire se fait généralement quand on essaye de prolonger les sons de la manière expliquée plus haut. La prolongation des sons est indiquée par le signe 〰.

Dedos i, m para los acordes. | Fingers i, m for the chords. | Doigté i, m pour les accords.

Lento

4º

5º

6º

(a) No se levante en el 4º compás, el número 3 que pisa el *si* al pasar al *sol* del siguiente, ni tampoco los números 1 y 2 que pisan el *si, re* sostenido del compás 5º al pasar al *do, mi* del 6º compás. Los dedos han de deslizarse siempre sobre el diapasón.

(b) Para la prolongación de los sonidos debe procurarse que el movimiento de un lado para otro sea reposado. Creyendo sin duda algunos guitarristas que con el movimiento vertiginoso del brazo, la mano, el cuerpo y la cabeza se prolongan más las vibraciones, emplean este procedimiento que, además de ser contraproducente, debe desecharse por impropio y ridículo.

(a) In the fourth measure, do not lift the 3d finger (stopping B) when passing to G in the next measure; and do not lift fingers 1 and 2 (stopping B and D sharp in measure 5) when passing to C-E in measure 6. The fingers should always slide along the strings.

(b) For the prolongation of the tones it is necessary that the movement of the fingers back and forth should be done quietly. Certain guitarists doubtless imagine that the tones are still further prolonged by a vertiginous movement of the hand, arm, body and head, and therefore employ this combined procedure, which, besides defeating its object, should be rejected as improper and ridiculous.

(a) Ne pas lever le 3e doigt (qui appuie le *si*) quand de la quatrième mesure vous allez au *sol* de la mesure suivante, et ne pas lever les 1er et 2e doigts qui appuient le *si* et le *ré* dièze dans la 5e mesure quand vous allez au *do* et au *mi* dans la 6e mesure. Les doigts doivent toujours glisser sur les cordes.

(b) Pour la prolongation des sons il est nécessaire que le mouvement des doigts en descendant et en montant se fasse sans brusquerie. Certains guitaristes s'imaginent que les sons se prolongent plus par un mouvement rapide de la main, du bras et de la tête. Ce procédé complexe, outre qu'il ne produit pas l'effet désiré, doit être rejeté comme impropre et ridicule.

Trompeta

Este efecto se produce en armónicos sencillos, los cuales se pulsan con la uña del dedo pulgar, como a dos dedos de distancia del puente, manteniendo encima de las divisiones el dedo o dedos que las pisan armonicamente, para que cesen las vibraciones.

Trumpet Effect

This effect is produced with natural harmonics, which are plucked with the tip of the thumb at a distance of two finger-breadths from the bridge, while keeping the finger or fingers which touch the strings harmonically above the frets, so that the vibrations are cut off.

Effet de Trompette

Cet effet est produit par les harmoniques naturelles qui sont pincées avec l'extrémité du pouce à une distance de deux largeurs de doigt du chevalet, pendant que le ou les doigts touchent harmoniquement les cordes au-dessus des petits sillets afin que les vibrations soient interrompues.

Ejemplos | Examples | Exemples

1

ar. 7 *ff* *pp* ar. 3 7 ar. 3 7

Los puntitos indican repetición de los armónicos en la división 7.

The dots indicate that the harmonics are to be repeated at fret 7.

Les points indiquent que les harmoniques doivent être répétées au 7e petit sillet.

De la Introducción del «Himno de Bayamo»

6a en *re* y 5a en *sol*.

From the introduction to the "Himno de Bayamo"

Tune 6th string to D, and 5th string to G.

Extrait de l'introduction du «Himno de Bayamo»

Accordez la 6e corde au *ré* et la 5e corde au *sol*.

2

12

ar. 12 12-12 12-12-7 12-7-12 7 7 7 7 12 7 12-12-7 12

(a) Creemos innecesario escriber el efecto o resultado de estos armónicos, por haberse explicado en su lugar.
(b) Para pulsar *piano* súbase la mano hacia la mitad de la boca; el efecto es tal que parece oirse la trompeta o corneta desde lejos.

(a) It seems hardly worth while to write out the effect of these harmonics, this having been explained in the proper place.
(b) To play *piano*, shift the hand up to the middle of the soundhole; the effect will be that of a trumpet or cornet heard at a distance.

(a) Ayant déjà explique l'effet de ces harmoniques, nous jugeons inutile de revenir sur ce sujet.
(b) Pour jouer *piano*, déplacez la main vers le milieu de la rosette; l'effet produit sera celui d'une trompette ou d'un cornet entendu de loin.

Efecto de Bajo, Vulgarmente Llamado Trombón o Trompón

Este efecto se produce del siguiente modo: apóyese el dedo pulgar cerca del puente, sobre la cuerda que corresponda; sin soltar el dedo de esta, levántese el resto de la mano y déjense caer los dedos **i**, **m** sobre dicho puente, golpeándolo con suavidad; simultaneamente con el golpe suéltese el pulgar o mejor dicho, desvíese y apóyese inmediatamente de nuevo sobre la cuerda, para parar las vibraciones, cuyo efecto con el golpe producido, dan por resultado la imitación al Bajo.

No se intente pulsar la cuerda y después golpear, porque no se conseguirá el efecto apetecido: el dedo **i** golpeará sobre la 2ª cejuela un poco más abajo de la prima, o sea más hacia el aro inferior, y el **m** sobre la tablilla en donde se pasan y sujetan las cuerdas: la mano ha de estar muy natural y muy suelta y flexible la muñeca.

Trombone Effect

This effect is produced as follows: The thumb is placed near the bridge, upon the proper string; without raising it from the string, the rest of the hand is lifted and fingers **i** and **m** must fall upon the bridge, striking it gently; just as these fingers strike, the thumb quits the string or, rather, is lifted for an instant and immediately replaced on the string in order to arrest the vibration; this procedure, with the stroke of the fingers, gives the so-called trombone effect.

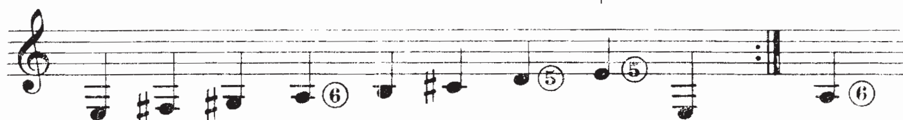
This does not mean that you first pluck the string and then strike it, for that will not produce the desired effect; finger **i** will strike on the second nut (ivory strip on the bridge) just below the first string, that is, a little further towards the lower side, and the **m** on the strip of wood to which the strings are attached: the wrist must be free and the hand held in a natural position.

Effet de Trombone

Cet effet se produit comme suit: Le pouce se place près du chevalet sur la corde voulue, puis sans le lever de la corde le reste de la main se lève et les doigts **i** et **m** frappent légèrement sur le chevalet; au moment où ces doigts frappent, le pouce quitte la corde ou plutôt est levé pour un instant et immédiatement replacé sur la corde afin d'arrêter la vibration; ce procédé avec la correcte manière d'employer les doigts produit l'effet de trombone.

Ceci ne signifie pas de pincer premièrement la corde et ensuite de la frapper, car cela ne produirait pas l'effet désiré; le doigt **i** doit frapper sur le sillet d'ivoire du chevalet un peu au-dessous de la première corde, c-a-d. un tant soit peu vers la partie inférieure de ce sillet; le doigt **m** frappera sur la petite planchette de bois à laquelle les cordes sont attachées: la position de la main doit être naturelle et le poignet tenu très flexible.

Se indica así:
Indicated thus:
Écriture:



(a) A algunos guitarristas les es más fácil golpear con los dedos **m**, **a**.
(b) Generalmente el *Bajo* no se hace más que sobre las cuerdas sexta y quinta.

(a) Some guitarists find it easier to strike with fingers **m**, **a**.
(b) The trombone effect is generally produced only on the sixth and fifth strings.

(a) Certains guitaristes trouvent plus facile de frapper avec les doigts **m**, **a**.
(b) L'effet de trombone est généralement produit sur les sixième et cinquième cordes seulement.

Clarinete o Dulzaina

Para producir este efecto inclínese la mano hacia el puente sobre el cual debe apoyarse el dedo pequeño; púlsense, o más bien dicho, engánchense las cuerdas con el dedo **i** muy junto a dicho puente y vibrese cada nota prolongando su sonido. Pulsando en el sitio indicado, el sonido que resulta es estridente, que es lo que se busca o desea.

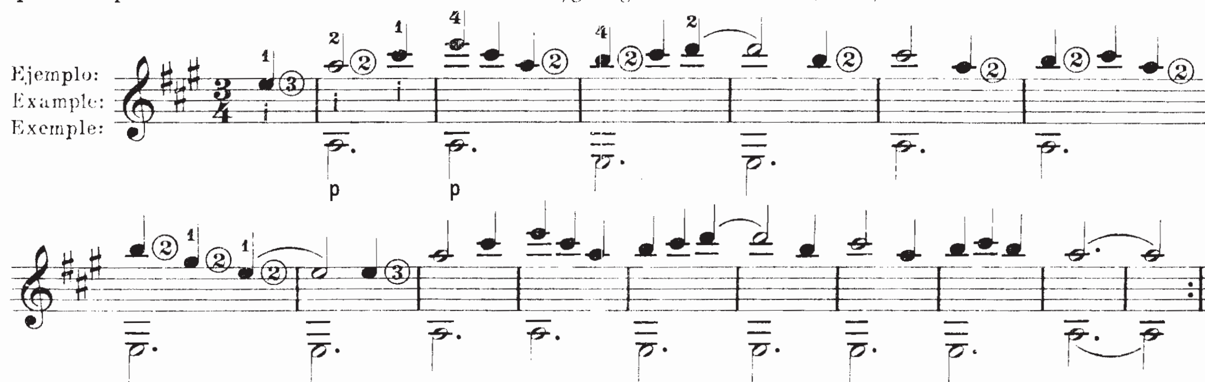
Clarinet or Oboe Effect

To produce this effect the hand should be inclined towards the bridge, upon which the little finger must rest; you pluck (or, more exactly, you hook) the strings with finger **i** very close to the bridge, and let each note vibrate and prolong its sound. When you pluck a note as described, the tone produced is harsh, giving the effect desired.

Effet de Clarinette ou de Hautbois

Pour produire cet effet la main doit être inclinée vers le chevalet, sur lequel le petit doigt repose; vous pincez (ou, plus exactement, vous accrochez) les cordes avec le doigt **i**, tout près du chevalet, et vous laissez chaque note vibrer pour que le son se prolonge. Le son produit étant strident, l'effet désiré est ainsi obtenu.

Ejemplo:
Example:
Exemple:



Del Pizzicato

El «Pizzicato,» nombre italiano, en castellano *pellizcado*, pellizco o pellizcar, se ejecuta apoyando el borde cubital de la mano derecha, parte sobre el puente en su borde inferior y cubriendo la segunda cejuela, parte sobre las cuerdas; el dedo pequeño descansando en su última falange, y no en la punta, sobre la tapa.

Procúrese practicar en esta forma. De lo contrario si el borde de dicha mano descansa sólo sobre las cuerdas, cerdean éstas si el pulgar pulsa fuerte, o no suenan si pulsa suave, y si sólo descansa en el puente, el sonido que se produce entonces es el natural.

La mano ha de estar muy suave, el dedo pequeño sin hacer presión sobre la tapa; el pulgar debe articular con suavidad y más que nunca con la sola intervención de su última falange: el efecto es parecido al del «Pizzicato» que se emplea en el violín. (Lámina Nº **11**.)

The Pizzicato

The pizzicato (an Italian term) is executed thus: You lay the outer edge of the right hand partly over the bridge at its lower edge and covering the second nut, and partly over the strings, the little finger resting on the soundboard with its last joint (not merely the tip). See Fig. **11**.

Take this position for practising. For if, on the contrary, the edge of the right hand rests only on the strings, they will buzz when the thumb plucks strongly, or will not sound when it plucks gently; and if it rests only on the bridge, the sound produced will be the ordinary tone.

The hand must be held very loosely, not allowing the little finger to press upon the soundboard; the thumb should bend easily and smoothly, being particularly careful to use only the tip-joint. The effect is similar to that obtained by the pizzicato on the violin.

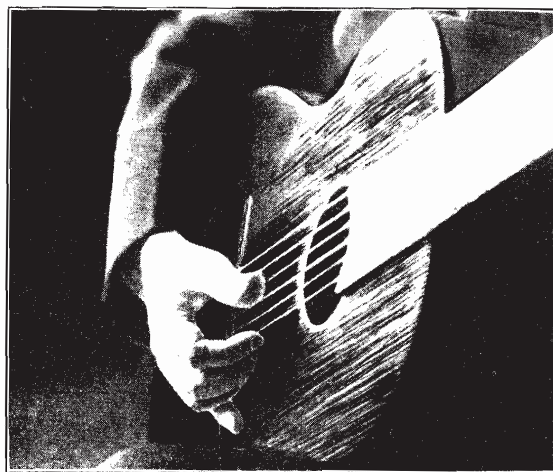
Le Pizzicato
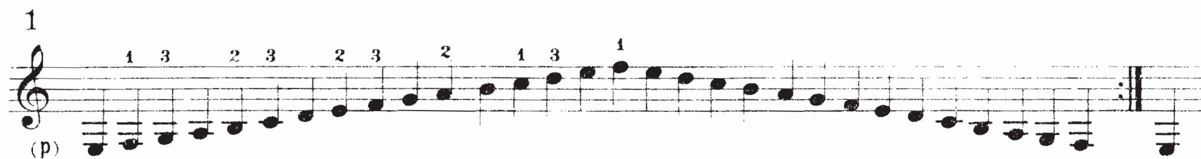
Le pizzicato (terme italien) s'exécute comme suit: Placez le bord extérieur de la main droite en partie sur le bord inférieur du chevalet et couvrant le sillet inférieur, et en partie sur les cordes; le petit doigt doit reposer sur la table harmonique avec sa dernière phalange (mais pas seulement avec le bout du doigt). Voir la Figure **11**.

Prenez cette position pour travailler. Car si, au contraire, le bord de la main droite seul se repose sur les cordes, celles-ci ronfleront si le pouce pince trop fort, ou ne sonneront pas du tout si le doigt pince trop légèrement; et s'il est seulement placé sur le chevalet, le son ordinaire se fera entendre.

La main doit être tenue très relâchée sans presser le petit doigt contre la table harmonique; le pouce doit être aisément et légèrement plié, ayant soin de n'employer que la dernière phalange. L'effet est similaire à celui produit par le pizzicato du violon.

Lámina Nº 11 | **Figure 11** | **Figure 11**





2

3

4

segue descendente descending en descendant

5

6

El dedo anular rara vez interviene en el pizzicato.

The ring-finger is rarely employed for the pizzicato.

L'annulaire est rarement employé pour le pizzicato.

Imitación a una Voz Gastada de Viejo o de Vieja

Este efecto se produce del siguiente modo: colóquese la mano en la misma forma que para el pizzicato, a dos o tres dedos de distancia del puente y algo más inclinada hacia las cuerdas, apoyando todo o casi todo el dedo pequeño sobre la tapa; púlsese con el pulgar arrimado a la boca, para que las notas cerdeen y salgan certadas o apagadas, cuyas vibraciones impide el cubital y parte de la mano, al descansar sobre las cuerdas: procúrese pulsar fuerte y no levantar la mano, cuyos dos requisitos son indispensables para conseguir el efecto deseado.

To Imitate the Cracked Voice of an Old Man or Woman

This effect is produced in the following manner: You place the hand in the same position as for the pizzicato, two or three finger-breadths from the bridge and somewhat more bent over towards the strings, resting the whole or almost the whole of the little finger on the soundboard; pluck with the thumb over the soundhole, so that the tones "crackle" with a short, muffled sound, their vibrations being checked by the outer edge of the hand which is resting upon the strings; see that you pluck vigorously and without moving the hand, for these two factors are indispensable for obtaining the desired effect.

Pour Imiter la Voix Chevrotante d'une Personne Âgée

Cet effet est produit de la manière suivante: Placez la main dans la position requise pour le pizzicato, à deux ou trois largeurs de doigt du chevalet et tant soit peu inclinée vers les cordes, posant tout ou presque tout le petit doigt sur la table harmonique; avec le pouce pincez la corde sur la rosette, afin que les sons «chevrottent» d'une manière brève et sourde, leurs vibrations étant arrêtées par le bord extérieur de la main qui repose sur les cordes; veillez à pincer vigoureusement et sans mouvoir la main, ces deux conditions étant indispensables pour obtenir l'effet désiré.

(p)

Imitación al Sollozo

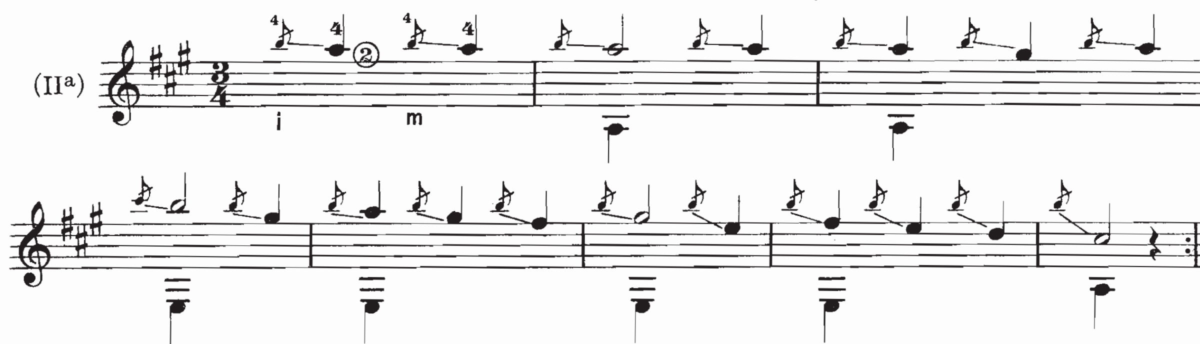
Se produce por medio del arrastre ejecutado con muchísima rapidez y cargando el acento en el *cantabile:* el pulgar de la izquierda ha de rozar muy ligeramente el mango, para que esta mano pueda obrar con soltura.

To Imitate Sobbing

This effect is obtained by means of the arrastre, executed with the greatest speed and dwelling on the accent in the cantabile; the thumb of the left hand should slip very lightly along the neck, to allow the hand to function with ease.

Pour Imiter les Sanglots

Cet effet est obtenu au moyen du glissé exécuté avec la plus grande vitesse et en restant quelque peu sur la note de la mélodie; le pouce de la main gauche doit glisser très légèrement le long du manche pour permettre à la main de fonctionner avec aisance.



Imitación al Lloro
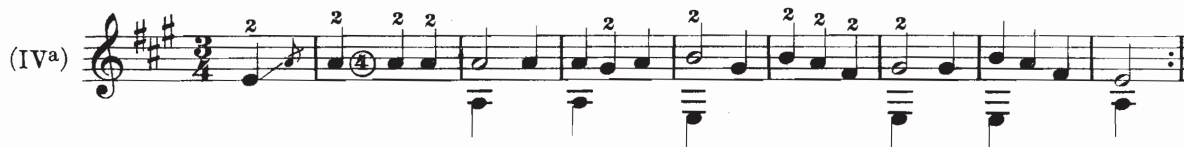
Se pisa una cuerda, y al pulsarla, el dedo de la izquierda tira de ella con tal fuerza que bajandola en cada nota que se ejecute, un poco más allá de su paralela la inmediata inferior, la hace describir un arco: la voz o sonido resultan como quejosos.

To Imitate Crying

Stop a string, and on plucking it draw back the finger of the left hand with such force as to pull it a little beyond the next string below, with each note that is played, thus forcing it to describe an arc; the tone resulting will have a wailing sound.

Pour Imiter l'Action de Pleurer

Appuyez le doigt sur une corde et en pinçant celle-ci tirez le doigt de la main gauche en arrière avec une telle force qu'il est amené un peu au-delà de la corde immédiatement inférieure, et cela pour chaque note qui doit être jouée, forçant le doigt à décrire un arc; il en résultera un son imitant les gémissements.



Imitación al Tartamudo

Se produce sonando las notas ora precipitadas y sin ritmo, ora atascándose en cada una: la mano se coloca igual que para imitar la voz de una vieja.

To Imitate a Stammerer
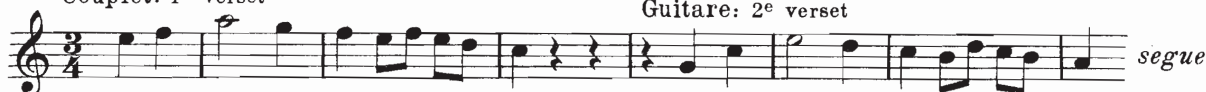
This effect is obtained by playing the notes now hastily and without rhythm, and now dwelling on each. Hold the hand as for imitating an old woman's voice.

Pour Imiter le Bégaiement

Cet effet est obtenu en jouant d'abord les notes précipitamment et sans rythme, puis en s'arrêtant quelque peu sur chacune d'elles. Tenir la main comme pour l'imitation de la voix d'une personne âgée.

Copla: 1er verso
Couplet: 1st verse
Couplet: 1er verset

Guitarra: 2º verso
Guitar: 2d verse
Guitare: 2e verset



Canta el Tartamudo | The Stammerer Sings | Le Bègue Chante

1er verso
1st verse
1er verset

2º verso
2d verse
2e verset

Nota. Suplicamos al discípulo haga un uso moderado y no un abuso, de los cuatro efectos anteriores. La guitarra fué creada para algo más grande que para imitar con más o menos propiedad la voz de la vieja, el sollozo, el llanto y el defecto de un tartamudo en la pronunciación; pero estamos escribiendo un método y creeríamos faltar a un deber de conciencia, si en el no trasmitiesemos a los amantes del más poético y romántico de los instrumentos, los recursos que, aparte sus inumerables bellezas, contiene.

Note. We trust that the student will make moderate use of the four effects just preceding, and not abuse them. The guitar was created for a higher function than the imitation, with more or less verisimilitude, of an old woman's voice, or sobs, or wailing, or the vocal defect of a stammerer. However, we are writing a method, and should feel that we were not doing our full duty if we failed to acquaint the lovers of this most poetic and romantic of instruments with the resources which, apart from its beauties, it offers.

Note. Nous prions l'élève de faire un usage modéré des quatre effets décrits plus haut. La guitare a été créée pour une plus noble fonction que l'imitation, avec plus ou moins d'exactitude de la voix de personnes âgées, de sanglots, de gémissements ou du bégaiement. Cependant, nous avons écrit une méthode, et nous considérons que nous aurions manqué à notre devoir envers les amateurs de ce poétique et romantique instrument si nous ne les avions pas familiarisés avec toutes les ressources qu'on peut en tirer, à part ses beautés naturelles.

(a) Como toda la música está sujeta a ritmo, la copla anterior está escrita tal como es o parecida.
(b) En dicha copla cantada por el tartamudo, las notitas sueltas indican cuando éste repite una sílaba; las notas indican cuando la pronuncia dos o tres veces; los puntitos indican cuando se atasca en ella, las notitas en forma de mordentes o fusas indican cuando repite dicha sílaba precipitadamente; y las notas blancas, cuando por fin acaba una frase o pronuncia con fuerza una sílaba.

(a) All music being dependent on rhythm, the preceding "couplet" is written as it sounds, or nearly so.
(b) In the aforesaid couplet, as sung by the stammerer, the irregular groups of small notes indicate when he repeats a syllable; the large notes show when he pronounces it twice or thrice; the dots indicate when he dwells on it; the grace-notes indicate when he repeats a given syllable precipitately, and the half-notes when he finally succeeds in finishing a phrase or pronouncing a syllable forcibly.

(a) Toute musique étant sujette au rythme, le couplet précédent est écrit comme il doit sonner, ou à peu près.
(b) Dans le dit couplet, chanté par le bègue les groupes irréguliers de petites notes indiquent la répétition d'une syllabe; les grosses notes montrent quand il les prononce deux ou trois fois; les points indiquent lorsqu'il s'attarde sur elles; les petites notes indiquent quand précipitamment il répète une syllabe donnée, et enfin les blanches quand il réussit à finir une phrase ou à prononcer une syllabe avec force.

Arpeado

Es de buen efecto en ciertos pasajes, pulsar sucesiva y casi simultaneamente las notas de un acorde, a semejanza de como las ejecuta el arpa.

Arpeggio

In certain passages a good effect is obtained by plucking successively, almost simultaneously, the notes of a chord, in the way they are played on the harp.

Arpèges

En certains passages un bel effet est obtenu en pinçant successivement, presque simultanément, les notes d'un accord de la manière qu'elles sont exécutées sur la harpe.

C. 1ª . . . . C. 1ª

Como se escribe se indica así:
Written thus:
Écriture:

Efecto:
Effect:
Éffet:

Otro efecto consiste en pulsar con todo el pulgar las notas de un acorde con rapidez y valentia desde la sexta o quinta a la prima, y con la mano un poco inclinada hacia adelante. En estos casos se desliza el pulgar y no sólo su última falange: procúrese herir las cuerdas con el pulpejo o yema sin intervención de la uña.

Another effect is obtained by rapidly and boldly raking with the thumb the notes of a chord from the sixth or fifth string to the first, holding the hand inclined slightly forward. In this case the whole thumb moves along, not merely the tip-joint; be careful to sweep the strings with the fleshy tip, without touching them with the nail.

On obtient un autre effet en «balayant» rapidement avec le pouce les notes d'un accord de la sixième ou de la cinquième corde à la première, tenant la main un peu inclinée en avant. En ce cas non seulement le bout du doigt est mû, mais aussi tout le pouce, et il faut avoir soin de «balayer» les cordes avec l'extrémité charnue du doigt sans les toucher avec l'ongle.

M.C. 5ª . . . M.C. 5ª

(p) *ff*

También pueden hacerse estos acordes u otros cualesquiera arpeándolos suave y lentamente con el pulgar y la mano colocado en la misma forma que para el efecto anterior. Debe distinguirse con claridad el roce o pase de dicho dedo por cada cuerda, cuyo lo hara con el pulpejo: el parecido al sonido del arpa es exacto.

Moreover, these chords and any other whatever can be played by arpeggioing them smoothly and slowly with the thumb, holding the hand as for the preceding effect. Each string should sound clearly and distinctly as the thumb passes, plucking with the fleshy tip; the resemblance to the sound of the harp is exact.

De plus, ces accords et tout autre peuvent être joués en les arpègeant doucement et lentement avec le pouce, tenant la main comme pour l'effet précédent. Chaque corde doit sonner clairement et distinctement quand le pouce passe sur les cordes pinçant avec la partie charnue du bout du doigt; de cette manière la ressemblance avec le son de la harpe sera en tous points exacte.

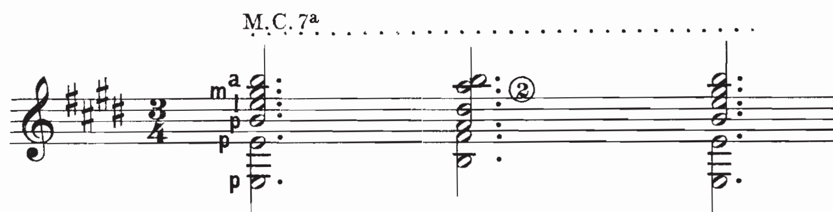
(p) *pp*

Efecto:
Effect:
Effet:
segue

Otro efecto consiste en deslizar rapidamente el pulgar sobre las cuerdas sexta, quinta y cuarta, y al llegar a ésta continuar el acorde sin interrupción, con los dedos **i, m, a**.

Still another effect is obtained by rapidly sweeping the sixth, fifth and fourth strings with the thumb, and, without interruption, smoothly continuing the chord with fingers **i, m, a**.

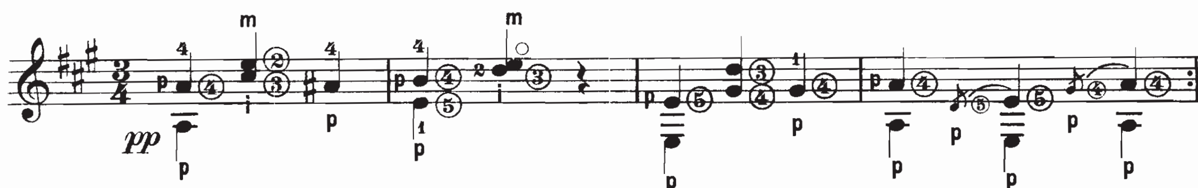
Encore un autre effet consiste à «balayer» rapidement les 6e, 5e et 4e cordes avec le pouce et sans interruption à continuer doucement l'accord avec les doigts **i, m, a**.



En bastantes casos el pulgar pulsa las cuerdas sexta y quinta, o quinta y cuarta a la vez, al propio tiempo que se apoyan suavemente los otros cuatro dedos sobre la tapa en forma abanicada y con la mano un poquito inclinado hacia adelante, volviendo a su centro al pulsar las cuerdas con los dedos **i, m,** o **i, m, a**: el efecto ha de ser tal que las dos cuerdas que pulsa el pulgar parezcan pulsadas por los dedos **p, i,** si bien en la forma dicha resulta más agradable.

In quite a number of cases the thumb plucks the sixth and fifth strings, or the fifth and fourth, together, the other fingers being extended fanwise over the strings with the hand inclined a very little forward and turning on its centre to pluck the strings with fingers **i, m,** or **i, m, a.** The effect should be as if the two strings plucked by the thumb were plucked by the thumb and index, although the former way has the more agreeable result.

En beaucoup de cas le pouce pince à la fois les 6e et 5e cordes, ou les 5e et 4e, les autres doigts s'étendant sur les cordes en forme d'éventail avec la main un peu inclinée en avant et tournant sur son centre pour pincer les cordes avec les doigts **i, m,** ou **i, m, a.** L'effet produit doit être comme si les deux cordes pincées par le pouce l'étaient par le pouce et l'index, quoique le moyen précédent donne un résultat plus satisfaisant.



Otro efecto consiste en golpear las cuerdas con el dedo medio de la mano derecha cerca del borde interior del puente, cerrando el dedo cada vez, a la manera como se da un ganguilazo.

We get another effect by plucking the strings with the middle finger of the right hand near the inner edge of the bridge, drawing up the finger each time in the form of a hook.

Un autre effet consiste à pincer les cordes avec le médius de la main droite près du bord intérieur du chevalet, chaque fois tirant le doigt en forme de crochet.

Ejemple
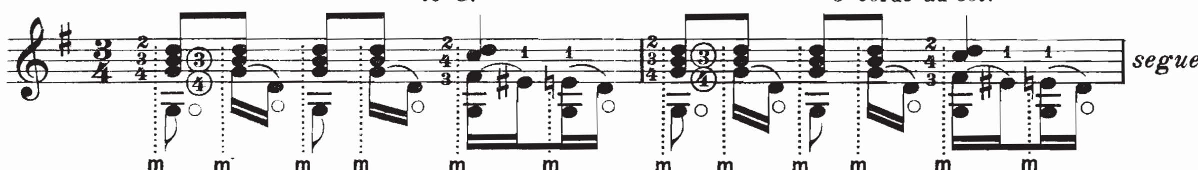
6ª cuerda en *re,* 5ª en *sol.*

Example

Tune 6th string to D, 5th string to G.

Exemple

Accordez la 6e corde au *ré* et la 5e corde au *sol.*



Bájese la *quinta* cuerda una segunda mayor y dará la octava baja de la tercera cuerda al aire, al igual que se hizo para poner la sexta cuerda en *re.*

Nota. El anterior ejemplo está tomado de la Serenata «Sevilla» de Isaac Albeniz, para guitarra por el señor Tárrega. (Inédita.)

By lowering the fifth string a major second, it gives the lower octave of the open third string, the same thing being effected by raising the sixth string to D.

Note. The foregoing example is taken from the Serenata "Sevilla", by Isaac Albeniz, arranged for guitar by Tárrega (unpublished).

En baissant la 5e corde d'une seconde majeure on obtient l'octave inférieure de la 3e corde à vide, de même qu'en montant la 6e corde au *ré.*

Note. L'exemple précédent est extrait de la Sérénade «Sevilla» de Isaac Albeniz, arrangée pour la guitare par Tárrega. (Inédite.)

Arpegios de Acordes Perfectos con el Uso de la Ceja
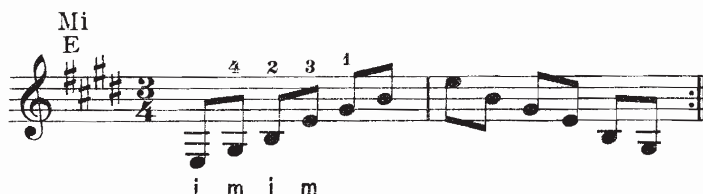
Mayores

Arpeggios of Common Chords, Employing the Barré

In Major

Arpèges d'Accords Parfaits avec l'Emploi du Barré

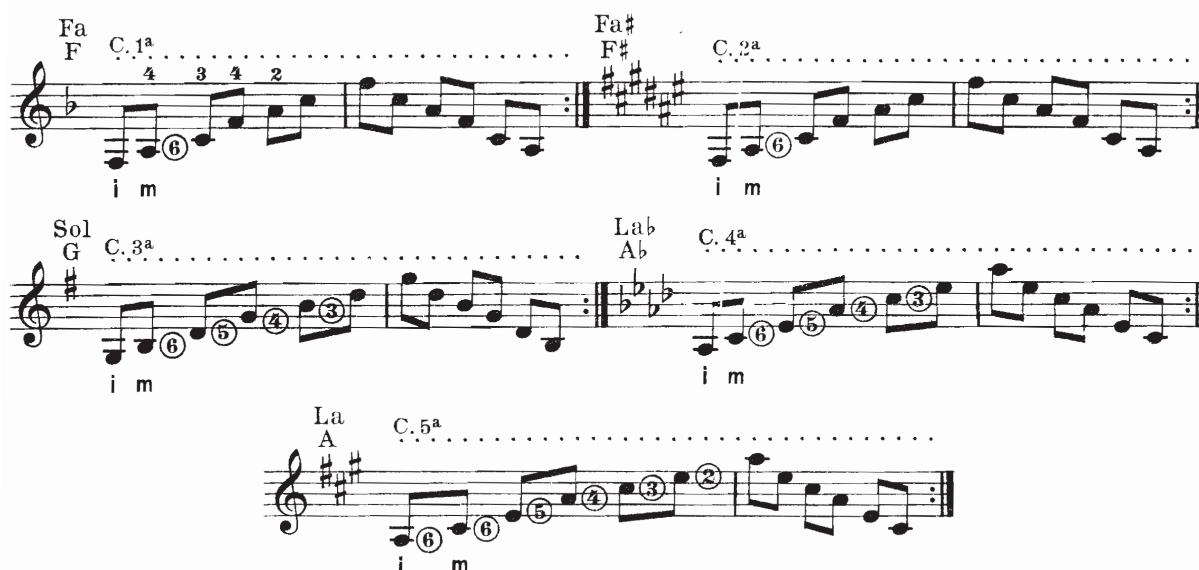
En Majeur



Colóquense simultaneamente los dedos, y sin moverlos alárguese el número 4 para pisar el *sol*.

Place your fingers all together and, without moving them, extend the 4th finger to stop G.

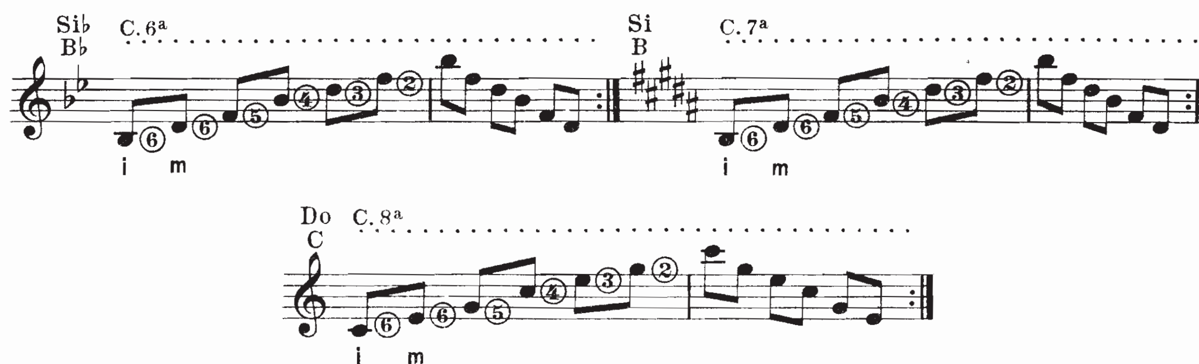
Placez les doigts simultanément, et sans les mouvoir étendez le 4e doigt pour appuyer le *sol*.
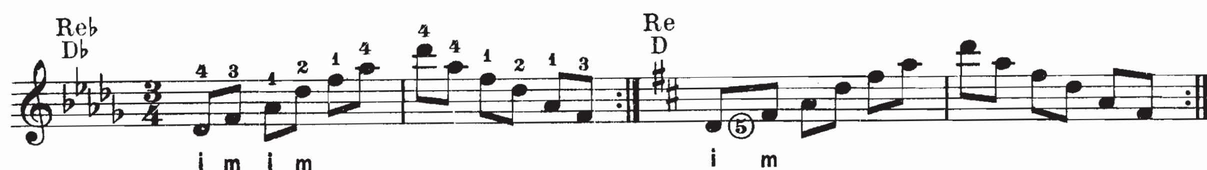


A contar desde la C. 1ª los números 3 y 2 permanecen fijos, moviéndose sólo el número 4; la digitación es la misma.
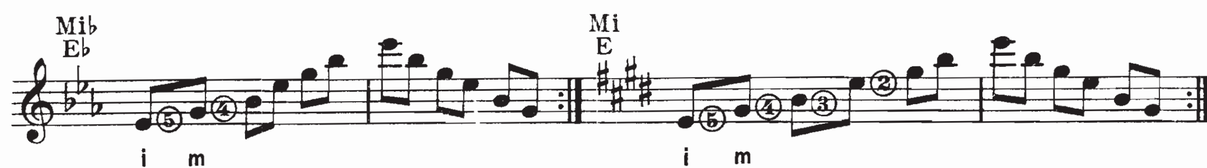
Counting from C. 1ª, fingers 3 and 2 remain down, only finger 4 being moved; the fingering is the same.
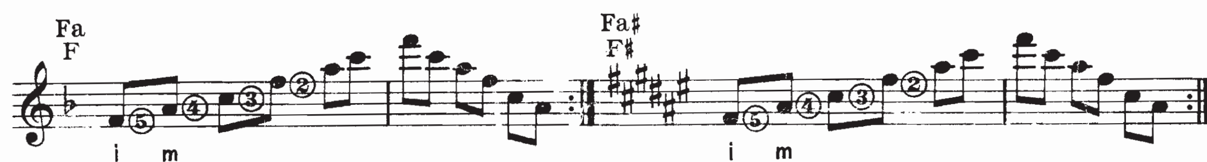
Comptant à partir de la 1re case, les 3e et 2e doigts restent posés, seul le 4e doigt s'enlève; le doigté est le même.

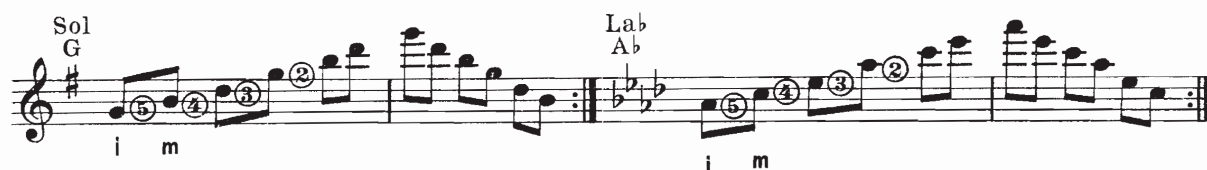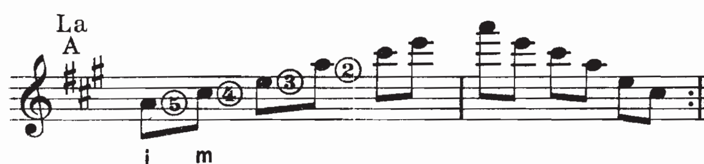


Sin Ceja | Without Barré | Sans Barré











(a) En los arpegios sin C. levántense los dedos al cambio de cada cuerda; empléense las cuatro fórmulas de la Rueda sencilla, tanto para éstos como para los hechos con C.
(b) Deslícese siempre el número 4.

(a) For the arpeggios without barré, lift the fingers whenever the string changes; employ the four formulas of Simple Alternation, both in these exercises and in those with barré.
(b) Always slide with finger 4.

(a) Pour les arpèges sans barré, levez les doigts quand la corde change; employez les quatre formules de Simple Alternation, à la fois dans ces exercises et dans ceux avec barré.
(b) Glissez toujours avec le 4e doigt.

Menores | In Minor | En Mineur

Mi E — 4 2 3 — i m i m

Fa F — C.1ª — 4 2 3 — i m

Fa♯ F♯ — C.2ª — ⑥ — i m

Sol G — C.3ª — ⑥ ⑤ ④ — i m

Sol♯ G♯ — C.4ª — ⑥ ⑤ ④ ③ — i m

(*a*) Continúese hasta C. 9ª: la digitación es siempre la misma. (*b*) Empléense las otras fórmulas de la Rueda sencilla.	(*a*) Continue up to C. 9ª; the fingering is always the same. (*b*) Employ the other formulas of Simple Alternation.	(*a*) Continuez jusqu'à la 9ᵉ case; le doigté est toujours le même. (*b*) Employez les autres formules de Simple Alternation.

Mayores con Más Extensión | In Major, with Further Extension | En Majeur, avec plus d'Extension

Mi E — 4 2 3 1 — 1 4 4 4 1 — i m i m

Fa F — C.1ª — 4 3 4 2 — ⑥ — 1 4 4 4 1 — C.1ª — i m

Fa♯ F♯ — C.2ª — ⑥ — C.2ª — i m

(*a*) Colóquense los dedos simultaneamente al empezar de nuevo la C. en el descenso. (*b*) Continúese hasta C. 7ª si la guitarra tiene veinte trastes en la prima: sabido es que en dicha C. 7ª se hace, la posición de *si* mayor.	(*a*) Place the fingers all together when beginning the barré again on descending. (*b*) Continue as far as C. 7ª if your guitar has twenty frets for the 1st string; as we know, this barré at the 7th fret is the position of B major.	(*a*) Quand vous recommencez le barré en descendant, placez les doigts tous à la fois. (*b*) Continuez jusqu'à la 7ᵉ case si votre guitare à vingt petits sillets pour la 1ʳᵉ corde; comme nous le savons, ce barré à la 7ᵉ case est la position de *si* majeur.

Ejemplos de Escalas - Arpegios sobre Acordes Perfectos

Mayores

Scales with Arpeggios on Common Chords

In Major

Gammes avec les Arpèges sur les Accords Parfaits

En Majeur

Do
C

p i m i m i m i m i m i m i m a m i m i m p

Re♭
D♭

p i m i m m a m i m i m p

Re
D

p i m i m m a m i m i m p

Mi♭
E♭

p i m i m m a m i m i m p

Mi
E

p i m i m m a m i m i m p

Varios Modelos Útiles | Various Useful Models | Différents Modèles Utiles

1

C. 5ª

i m i m

C. 5ª

i m i m

No se suelte el número 1 del diapasón: deslícese así como también el número 4.

Do not lift finger 1 away from the string; slide it, in the same way as finger 4.

Ne pas lever le 1r doigt de la corde; il faut le glisser de la même manière que le 4e doigt.

C. 5ª

i m i m

2

C. 5ª

p i m i m i a m

C. 6ª

p i m i m i a m

C. 7ª

p i m i m i a m

Continúese hasta C. 10ª y desciéndase.

Continue to fret 10, then descend.

Continuez jusqu'à la 10e case, puis descendez.

3

C. 5ª

p i m i m i m i m i m i m i m i m i m i m i

C. 6ª

p i m i m i m i m i m i m i m i m i m i m i

C. 7ª

p i m i m i m i

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

4

C. 5ª

i m i p i m i m i m i m

C. 6ª

i m i p i m i m

C. 7ª

i m i p i m i m

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

Con Cuerda Intermedia | With Intermediate String | Avec Corde Intermédiaire

5

Hasta C. 10a y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10e case, puis descendez

6

Hasta C. 10a y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10e case, puis descendez

7

C. 5ª

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

8

C. 5ª

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

9

C. 5ª

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

10

C. 5ª

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

11

C. 5ª

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

12

C. 5ª

a i m p a i m p

a i m p

a i m p

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

Dedos 1 y 4 | Fingers 1 and 4 | Doigts 1 et 4

13

(IIIª e Iª)

i p m p i p m p

Empléense las Otras Tres Fórmulas de la Rueda Sencilla

Employ the Other Three Formulas in Simple Alternation

Employez les Autres Trois Formules en Simple Alternation

14

p i m a p i m a

C. 1ª

4 3 4 2

⑥

p i m a p i m a

⑥

C. 2ª

4 3 4 2

⑥

p i m a p i m a

⑥

Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10e case, puis descendez

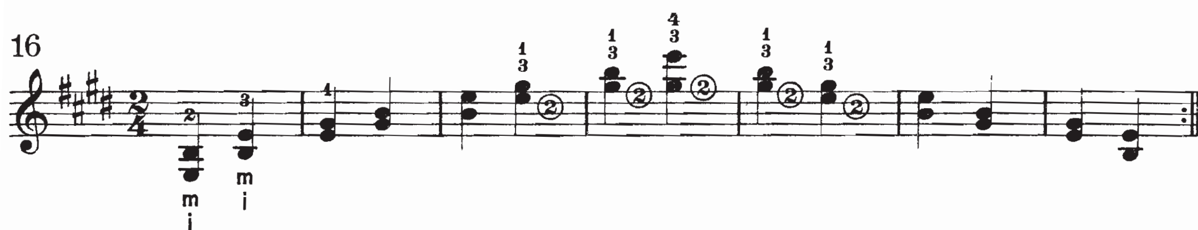
15

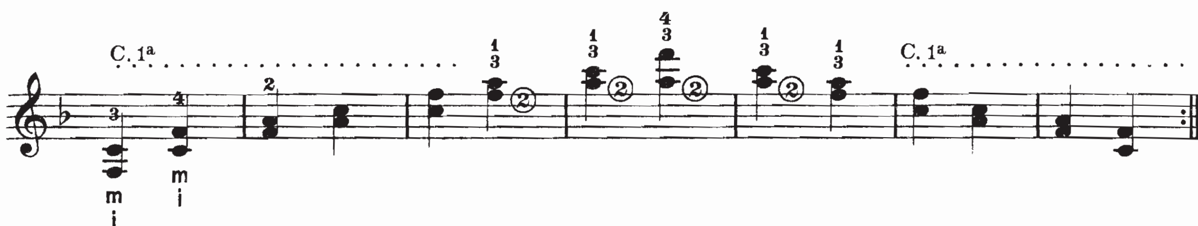
6 6

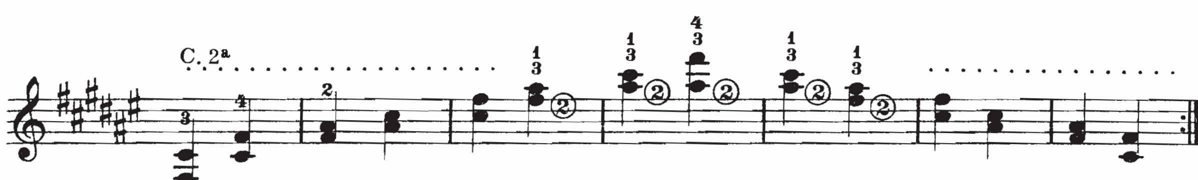
p i m a m i p i m a m i

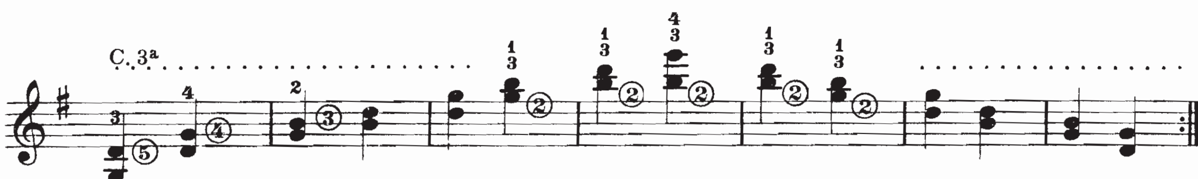
Hasta C. 10ª y descendente
To fret 10, then descend
Jusqu'à la 10e case, puis descendez

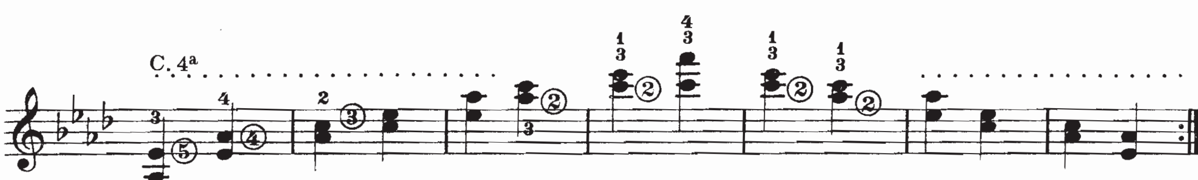
16

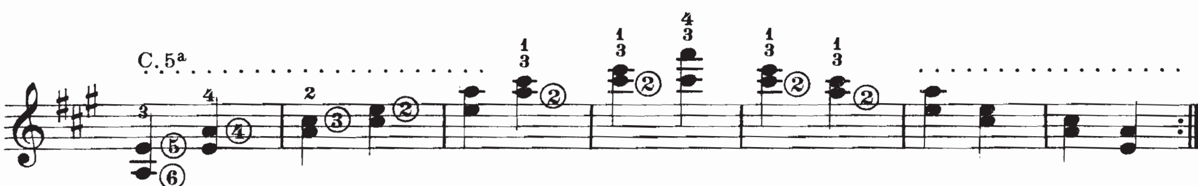












Desciéndase hasta el punto de partida
Go down to where you started from
Descendre jusqu'au point de départ

Ligados con el Uso de la Ceja	Legato Figures, Using the Barré	Legatos en Employant le Barré

1

C. 5ª

2

C. 5ª

3

C. 5ª

segue

Hasta C. 10ª y descendente
Up to C. 10, and descend
Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez

4

C. 5ª

(a) Hasta C.10ª y descendente.
(b) Colóquense simultaneamente los números 4 y 3.

(a) Up to C. 10ª, and descend.
(b) Place fingers 3 and 4 simultaneously.

(a) Jusqu'à la 10ᵉ case, puis descendez.
(b) Placez simultanément les 4ᵉ et 3ᵉ doigts.

5

C.5ª

(a) Sígase hasta la prima y hasta C.10ª y descendente.
(b) Fijos los números 2 y 4 mientras liga el número 3.

(a) Continue to the 1st string and up to C.10ª, and descend.
(b) Keep down fingers 2 and 4 while finger 3 binds.

(a) Continuez jusqu'à la 1re corde et aussi haut que la 10e case, et descendez.
(b) Gardez sur la corde les 2e et 4e doigts pendant que le 3e doigt lie.

6

C.5ª

(a) Desarróllese como el anterior.
(b) Fijos los números 3 y 4 cuando liga el 2.

(a) Continue like the foregoing.
(b) Keep down fingers 3 and 4 while finger 2 binds.

(a) Continuez comme ce qui précède.
(b) Gardez sur la corde les 3e et 4e doigts pendant que le 2e doigt lie.

7

C.5ª

(a) Sígase hasta la prima y vice versa y hasta C.10ª y descendente.
(b) Fijos los dedos según vayan ligando.

(a) Continue to the 1st string, and vice versa, and up to C.10ª and descend.
(b) Keep fingers down according to the legato required.

(a) Continuez jusqu'à la 1re corde, et vice versa, puis jusqu'à la 10e case et descendez.
(b) Gardez les doigts appuyés suivant que le legato l'exige.

8

C.5ª

9

C.5ª

(a) Hasta C.10ª y descendente.
(b) Hágase en cuarta y segunda y en tercera y prima.

(a) Up to C.10ª, and descend.
(b) Use the fourth and second strings, and the third and first.

(a) Jusqu'à la 10e case et descendez.
(b) Employez les quatrième et deuxième cordes, et les troisième et première.

De la Mano Izquierda Sola

Preparación

Colocados cada uno de los cuatro dedos frente a los trastes correspondientes, el número 1 oprime ligeramente la cuerda en el 1er traste sin pisarla, la engancha y al tirar de élla hacia abajo con su última falange bien arqueada, sonará la cuerda al aire; el número 2 oprime la misma en el 2° traste, y haciendo la operación que hizo el número 1, sonará también la cuerda al aire, y así sucesivamente los números 3 y 4. Los dedos al soltar la cuerda deben quedar apoyados en la inmediata inferior.

The Left Hand Alone

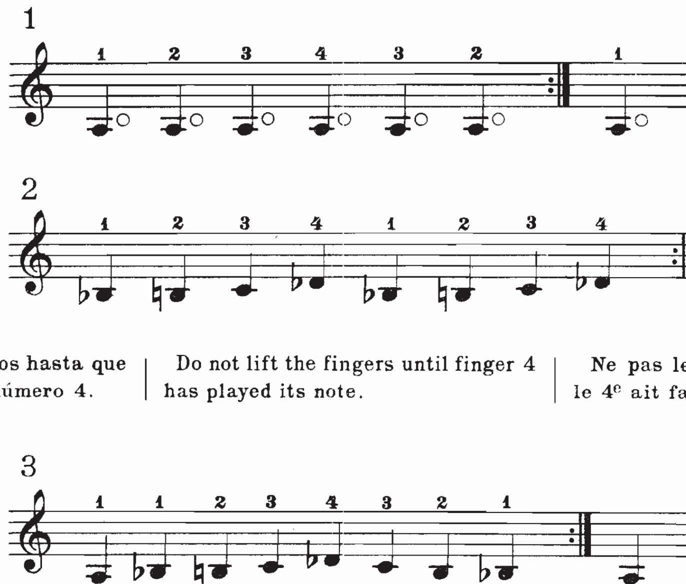
Preparation

Having placed each one of the four fingers opposite its proper fret, finger 1 presses the string lightly at the 1st fret, without stopping it, and, engaging it and plucking it with the tip-joint well arched, sounds the open string. Finger 2 presses the same string at the 2d fret and, performing the same operation as finger 1, also sounds the open string, followed in succession by fingers 3 and 4. On quitting the string, the fingers should bring up against the next string below.

La Main Gauche Seule

Préparation

Ayant placé chacun des quatre doigts au-dessus de leur respective case le 1er doigt sans appuyer se pose légèrement sur la corde à la 1re case et l'amorçant et la pinçant avec la dernière phalange bien arcée, il fait sonner la corde à vide. Le 2e doigt presse la même corde à la 2e case et faisant la même opération que le 1er doigt, fait aussi sonner la corde à vide, suivi successivement par les 3e et 4e doigts. En quittant la corde, les doigts doivent être amenés contre la corde suivante inférieure.



No se levanten los dedos hasta que no haya intervenido el número 4.
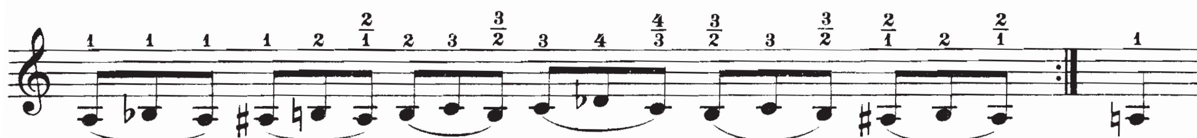
Do not lift the fingers until finger 4 has played its note.

Ne pas lever les doigts avant que le 4e ait fait sonner sa note.

El número 1 después de enganchar la cuerda y soltarla para que suene el *la,* se deja caer sobre el 1er traste para producir el *si* bemol, obrando los demás como en el ejercio anterior.

Finger 1, after engaging and plucking the string to make it sound A, should stop it at the 1st fret to produce B flat; performing the rest as in the preceding exercise.

Le 1er doigt, après avoir amorcé et pincé la corde pour faire sonner le *la,* doit s'appuyer à la 1re case pour produire le *si* bémol, exécutant le reste comme dans l'exercice précédent.



(*a*) El número 1 hace el ligado de las tres notas del primer grupo en esta forma: tira de la cuerda y al soltarla produce el *la;* cae sin interrupción sobre el primer traste y produce el *si* bemol; suelta la cuerda y produce otra vez el *la*. En el segundo grupo cae el número 2 sobre el *si* natural; suelta la cuerda sin levantar desde luego el número 1 y produce el *si* bemol; resulta por lo tanto que un mismo dedo produce dos notas, una al tirar de la cuerda y soltarla, y otra al caer, y así en los demás grupos, con los dedos correspondientes.
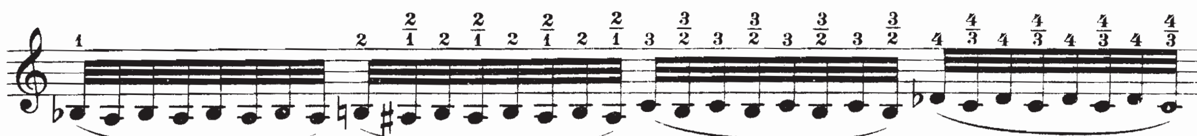
(*b*) Los números $\frac{2}{1}$, $\frac{3}{2}$ y $\frac{4}{3}$ son para indicar que los dedos 2, 3 y 4 ejecutan el ligado, y los dedos 1, 2 y 3 son los que están pisando las notas con lo cual diche se esta que los dedos puestos en primer término, o sean los de arriba en forma de numerador, son los que tiran de la cuerda, y los de abajo en forma de denominador, son los que la están pisando.

(*a*) Finger 1 carries out the legato of the three notes in the first group in this way: Engaging and plucking the string, it produces the tone A; it falls instantly on the 1st fret and sounds B flat; quitting the string, it again sounds A. In the second group finger 2 falls on B natural; quitting the string (still held down by finger 1), it sounds B flat; hence it results that one and the same finger sounds two notes, one on plucking and quitting the string, the other by falling and stopping it. Continue similarly for the other groups with the proper fingers.

(*b*) The figures $\frac{2}{1}$, $\frac{3}{2}$ and $\frac{4}{3}$ indicate that fingers 2, 3 and 4 execute the legato, and that fingers 1, 2 and 3 are those which are stopping the notes; that is to say, the fingers in the top row are those which pluck the string, and the fingers in the lower row are those which stop, or are held down on, the string.

(*a*) Le 1[er] doigt exécute le legato de trois notes dans le premier groupe de la manière suivante: Amorçant et pinçant la corde il fait sonner le *la;* puis instantanément le doigt tombe sur la 1[re] case pour faire sonner le *si* bémol; enfin quittant la corde il fait de nouveau sonner le *la*. Dans le second groupe le 2[e] doigt tombe sur le *si* naturel; quittant la corde (encore appuyée par le 1[er] doigt) il fait sonner le *si* bémol; d'où il résulte qu'un et même doigt fait sonner deux notes, une en pinçant et, quittant la corde, l'autre en frappant et en appuyant celle-ci. Continuez de la même manière pour les autres groupes avec les doigts requis.

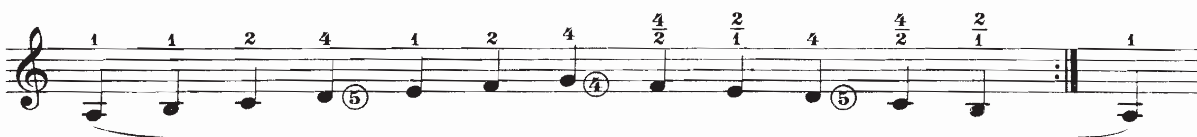
(*b*) Les chiffres $\frac{2}{1}$, $\frac{3}{2}$ et $\frac{4}{3}$ indiquent que les 2[e], 3[e] et 4[e] doigts exécutent le legato et que les 1[er], 2[e] et 3[e] doigts sont ceux qui produisent les notes; autrement dit, les doigts représentés par les chiffres au-dessus indiquent les doigts qui pincent la corde, et les chiffres au-dessous indiquent les doigts qui appuient la corde.



Creemos innecesaria la explicación de este ejemplo.

This example requires no explanation.

Cet exemple n'exige pas d'explication.



(*a*) Para que el ligado resulte más igual es conveniente hacer uso de los equisonos.

(*b*) No se levanten los dedos hasta el cambio de cuerda, y en el descenso deben ocupar su lugar a la vez, pues de lo contrario los ligados se ejecutarían a saltos y estaría de sobra la fórmula $\frac{2}{1}$, $\frac{3}{2}$ y $\frac{4}{3}$.

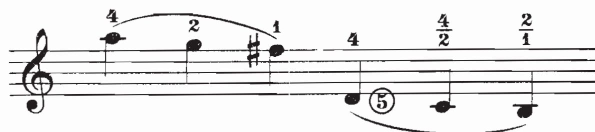
(*a*) In order to make the legato smoother, it is a good plan to make use of the unison tones.

(*b*) Do not lift the fingers until the string changes, and when going down they ought to be set at the same time, otherwise the legatos would be executed by leaps and the formula $\frac{2}{1}\frac{3}{2}\frac{4}{3}$ would be rendered superfluous.

(*a*) Afin de rendre le legato plus doux il sera utile d'employer les unissons.

(*b*) Ne lever les doigts qu'au changement de cordes et quand on descend les placer simultanément, autrement les legatos seraient exécutés par bonds et la formule $\frac{2}{1}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{4}{3}$ deviendrait inutile.

Ejemplo | Example | Exemple



Nota. Si después de caer el número 4 sobre el *la* se levanta éste para dejar caer el 2 sobre el *sol* y el número 1 hace lo mismo sobre el *fa* sostenido, además de que el ligado no es exacto, resultaría ejecutado a saltos y sonaría muy debilmente. Lo natural es que el número 4 al pulsar el *la* tire de la cuerda hacia abajo para producirse el *sol* que debe estar pisando el número 2, y que éste haga lo mismo para producirse el *fa* sostenido que pisa el número 1: de este modo es como se ha de proponer el discípulo hacer uso de la izquierda, sujetándose en un todo a las esplicaciones que se le dan, y a quién aconsejamos practique diariamente algunos ejercicios que le servirán de mucho, por la presión, soltura y elasticidad que alcanzaran los dedos de esta mano.
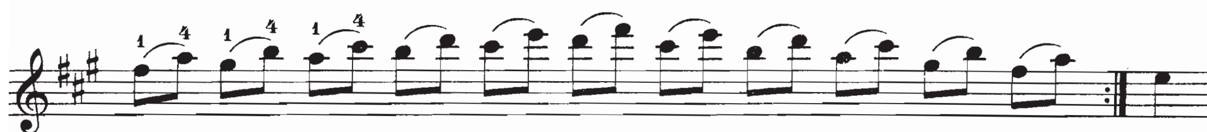
Dejando de lado que nuestro insigne Maestro el señor Tárrega pulsaba con su derecha de modo inimitable, no habra jamas sin duda alguna guitarrista que posea izquierda tan maravillosa, desarrollada y valiente: ¡tal parecia que sus dedos fuesen de gama al propio tiempo que alcanzaban una fuerza increible! El hizo una creación de esta mano dedicándole tanta o más atención si cabe que a la derecha, y por tal razón ha dejado *monumentos* para la guitarra, que sin dos manos sumamente dociles y obedientes a su voluntad, no los hubiese ejecutado y por lo tanto no los hubiese escrito; ahi quedan para deleite espiritual de los amantes de este sin par instrumento.

Note. If, after letting finger 4 fall on A, you lift it so that finger 2 may fall on G, and finger 1 does the same on F sharp, you will not obtain a smooth legato, for the binding will be broken and the tone very weak. The natural way is to let finger 4, after sounding A, pluck the string next below to sound G, which latter ought to be stopped by finger 2; and that finger 2 should do the same to produce the F sharp stopped by finger 1; this is the manner in which the student should resolve to use his left hand, following to the letter all the directions given. We advise him to practise daily some of these exercises, which will be of great service in developing power of pressure, precision, and elasticity in the fingers of the left hand.

Not to dwell on the fact that our illustrious Master, Tárrega, played inimitably with his right hand, there doubtless never was a guitarist whose left hand was so marvelously well trained and dexterous. It really seemed as if the fingers were of rubber, while developing, at the same time, a fairly incredible strength. This left hand was a thing of his own creation, on which he bestowed as much attention as on his right, or even more. Thus he was enabled to produce monumental works for the guitar; for without two hands completely under the control of his will he could not have performed them and, consequently, would never have written them, leaving them to delight the lovers of this peerless instrument.

Note. Si après avoir laissé tomber le 4e doigt sur le *la*, on le lève afin que le 2e puisse tomber sur le *sol* et le 1er sur le *fa*♯, on n'obtiendra pas un vrai legato à cause du manque de lié, et de plus le son sera trop faible. La manière correcte est, après avoir fait sonner le *la*, de laisser le 4e doigt pincer la corde immédiatement en-dessous pour faire sonner le *sol*, qui plus tard doit être appuyé par le 2e doigt; et ce 2e doigt devra faire de même pour produire le *fa* dièze, appuyé par le 1er doigt. Suivant à la lettre les instructions données, ceci est la méthode que l'élève devra employer pour l'usage de la main gauche. Nous conseillons d'étudier journellement quelques uns de ces exercices qui seront très utiles pour développer la pression, la précision et l'élasticité des doigts de la main gauche.
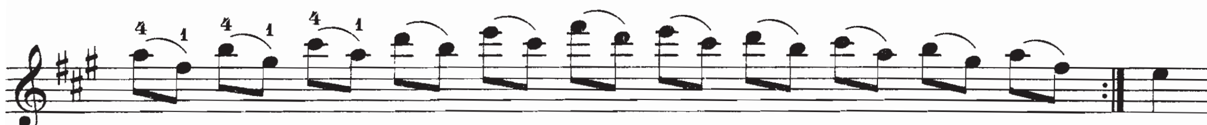
A part le fait que notre illustre Maître Tárrega employait sa main droite d'une manière inimitable il n'y a pas de doute qu'il n'y eut jamais un guitariste possédant une main gauche si merveilleusement exercée et si adroite. Il semblait que ses doigts étaient faits de caoutchouc, quoique en même temps doués d'une force incroyable. Cette main gauche était sa création; il lui consacrait autant d'attention qu'à sa main droite et même plus. C'est ainsi qu'il fût à même de produire pour la guitare une oeuvre aussi monumentale, car sans ses deux mains tenues sous le contrôle complet de sa volonté, il n'aurait pas pu être à même d'exécuter ses oeuvres, par conséquent il ne les aurait jamais écrites, et c'eût été une énorme perte pour les amateurs de cet instrument sans pareil.



Deslícese el número 1 cada vez para hacer la primera nota del ligado.

Slide finger 1 every time to sound the first note of the legato figure.

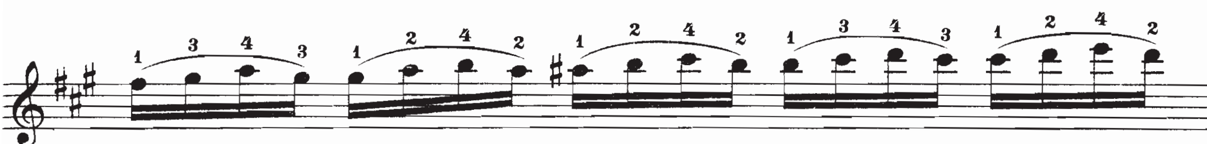
Chaque fois glissez le 1er doigt pour faire sonner la première note du legato.

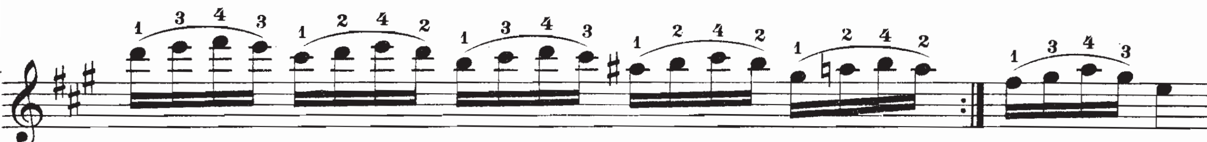


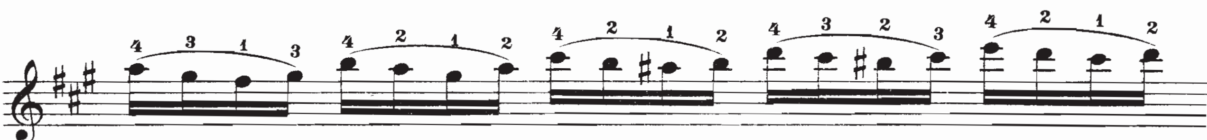
No se levante el número 1 ni en el ascenso ni en el descenso.

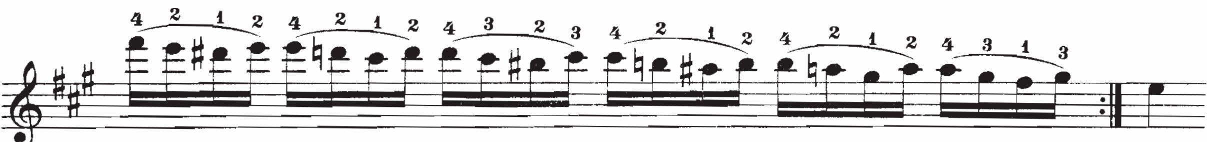
Do not raise finger 1 either going up or coming down.
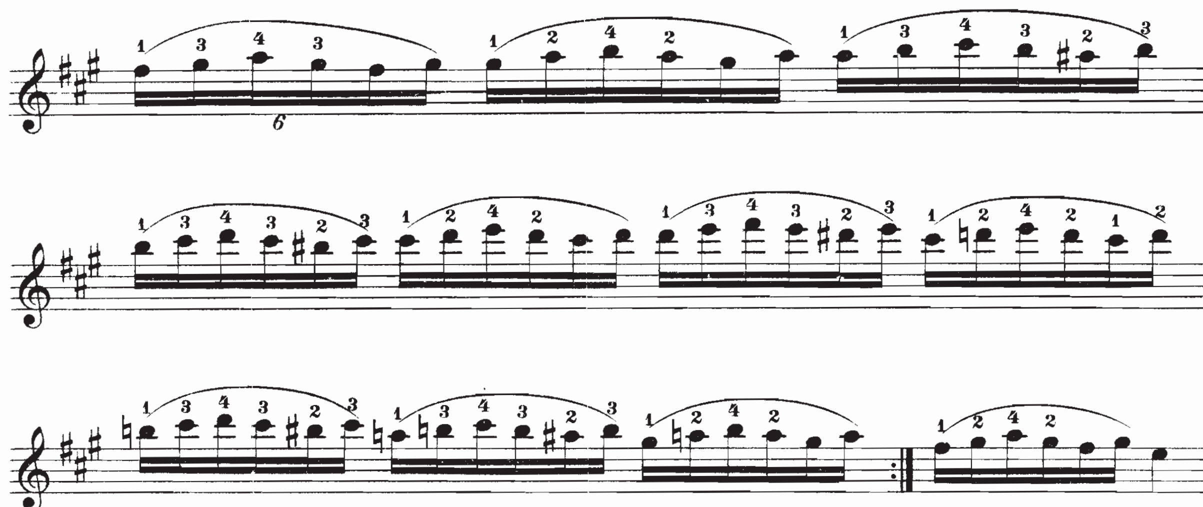
Ne pas lever le 1er doigt, ni en montant ni en descendant.







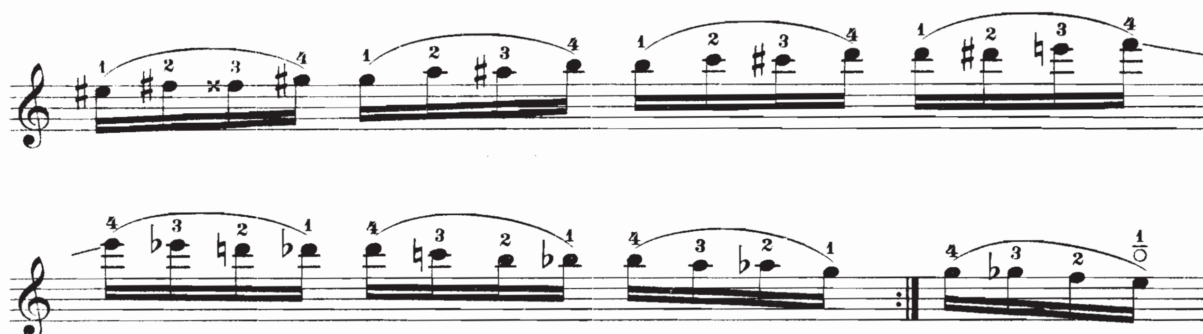




En el tercer grupo de seisillos colóquese el número 2 en el *la* sostenido a la vez que tira del *do* el número 4, para que cuando se produzca el *si* con el número 3, esté ya dicho número 2 en su sitio, y así en los demás casos.

In the third group of sextuplets place finger 2 on A sharp at the same time that finger 4 is plucking C, so that when you are playing B with finger 3, finger 2 will already be in place; and similarly in the other cases.

Dans le 3e groupe de sextolets, placez le 2e doigt sur le *la* dièze en même temps que le 4e pince le *do*, afin que lorsque vous jouez le *si* avec le 3e doigt. le 2e soit déjà placé; faites de même dans les autres cas.



(a) Al correrse en el descenso el número 1 del *re* bemol al *si* bemol, han de caer con fuerza y a la vez los números 4, 3 y 2 sobre el mismo *re* bemol, el *do* y el *si*, y así en los siguientes grupos.
(b) Los anteriores ejercicios pueden hacerse en todas los cuerdas.

Nota. Estúdiense los ejercicios señalados con las letras A hasta la L inclusive de la sección de ligados para ambas manos, y aplíquense a la izquierda sola.
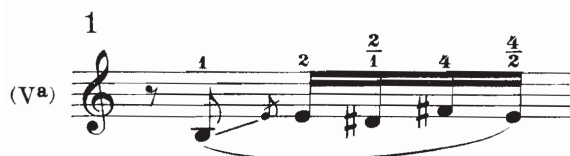
(a) When finger 1 shifts from D flat to B flat going down, fingers 4, 3 and 2 should fall forcibly and simultaneously on the aforesaid D flat, C, and B; and similarly in the following groups.
(b) The preceding exercises can be practised on all the strings.
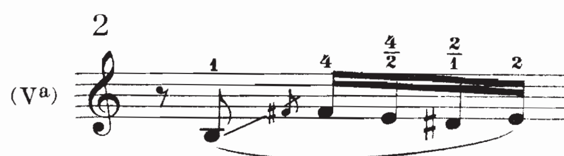
Note. Practise the exercises in the section for legato passages for both hands marked with the letters A up to and including L; and apply them to the left hand alone.

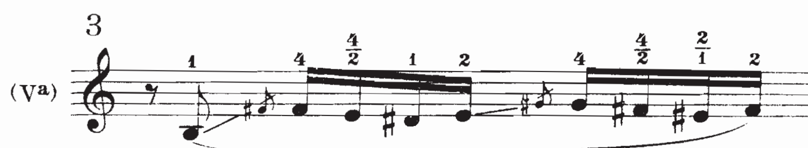
(a) Quand le 1er doigt change du *ré* bémol au *si* bémol en descendant, les 4e, 3e et 2e doigts doivent tomber simultanément et avec force sur les dites notes et de même dans les groupes suivants.
(b) Les exercices précédents peuvent être étudiés sur toutes les cordes.

Note. Étudiez les exercices dans les passages de legato pour les deux mains dans la section marquée des lettres de A a L inclus, et appliquez les à la main gauche seule.

Del Arrastre Ligado | The Legato Arrastre | Le Glissé Legato



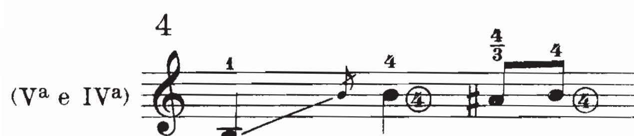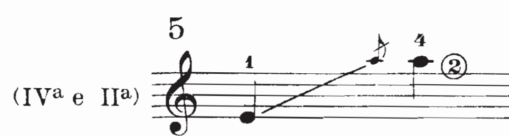




El número 2 después de tirar hacia abajo en el primer ejemplo para que suene el *re* sostenido que pisa el número 1, debe caer otra vez sobre el *mi* juntamente con el número 4 que cae sobre el *fa* sostenido, para que cuando éste tire de la cuerda, esté el número 2 en su sitio, y así en los demás ejemplos.

Finger 2, after drawing back to sound the D sharp stopped by finger 1, should fall again upon E at the same time that finger 4 falls on F sharp; for when this latter plucks its string, finger 2 will be in position. Proceed similarly in the remaining exercises.

Le 2ᵉ doigt, après s'être retiré pour faire sonner le *ré* dièze appuyé par le 1ᵉʳ doigt, devra tomber de nouveau sur le *mi* en même temps que le 4ᵉ doigt tombe sur le *fa* dièze, car lorsque ce dernier pincera la corde, le 2ᵉ doigt sera déjà placé. Procédez de la même manière dans les autres exercices.
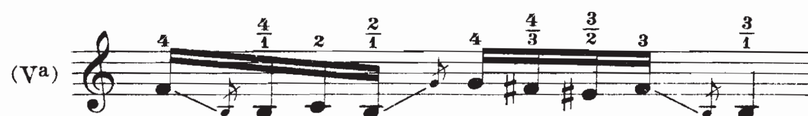




A la inversa los ejemplos 1º, 2º, 3º y 4º.

Practise examples 1 to 4 reversed; e. g.

Étudiez les exemples 1 à 4 renversés, comme suit.



A la inversa el 5º. | No. 5 reversed. | Nº 5 renversé.



Ligados con Posición Fija | Legato Figures in Fixed Position | Legatos en Position Fixe

ligados — legato
ligadura tie liaison
ligados — legato
ligadura tie liaison
ligadura tie liaison
ligados — legato
segue

(a) Estúdiese hasta rendir los dedos.
(b) Cuando entrán en funciones los números 3 y 4 para hacer el *la* sostenido, *si* de la tercera cuerda, los números 1 y 2 permanecen fijos, cada uno en su traste correspondiente, y cuando ejecutan estos dos, que dan fijos los números 3 y 4.

(a) Practise till your fingers are tired.
(b) When fingers 3 and 4 prepare to sound A sharp, B on the third string, fingers 1 and 2 remain fixed, each on its proper fret; and when these two latter fingers play, 3 and 4 remain fixed.

(a) Étudiez jusqu'à ce que les doigts deviennent fatigués.
(b) Quand les 3e et 4e doigts sur la troisième corde se préparent à faire sonner le *la* dièze et le *si*, les 1er et 2e doigts restent appuyés chacun sur sa propre case, et quand ces deux derniers doigts jouent, les 3e et 4e doigts restent appuyés.

(a) Hasta rendir los dedos.
(b) Fijos los dedos 1 y 2.
(c) Hágase cromático.

(a) Till your fingers tire.
(b) Keep down fingers 1 and 2.
(c) Practise chromatically.

(a) Jusqu'à ce que vos doigts deviennent fatigués.
(b) Laissez les 1er et 2e doigts appuyés.
(c) Étudiez chromatiquement.

(a) Como el anterior.
(b) Fijos los dedos 1 y 3.
(c) Hágase cromático.

(a) Like the foregoing.
(b) Keep down fingers 1 and 3.
(c) Practise chromatically.

(a) Comme ce qui précède.
(b) Laissez les 1er et 3e doigts appuyés.
(c) Étudiez chromatiquement.

Pueden Hacerse Todas las Escalas | All the Scales May Be Practised | Toutes les Gammes Peuvent Être Étudiées

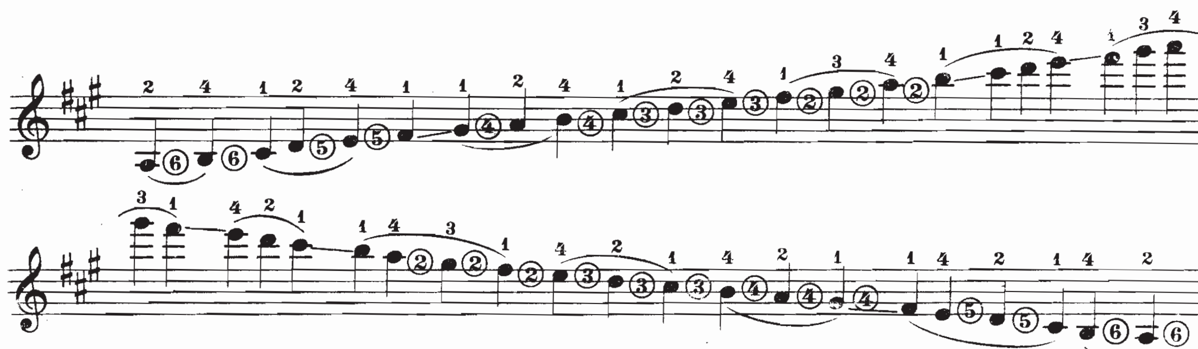
Ejemplo: | For Example: | Exemple:

(a) Sígase en sentido cromático.
(b) Creemos suficiente este ejemplo para que el discípulo practique en otros tonos y distintas localidades.

(a) Continue chromatically.
(b) We consider that this example will show the student how to practise in other keys and different parts of the fingerboard.

(a) Continuez chromatiquement.
(b) Cet exemple montrera à l'élève comment étudier avec d'autres clés et sur différentes parties de la touche.

La Misma Escala de Distinto Modo | The Same Scale in a Different Way | La Même Gamme d'une Manière Différente



(a) Al soltar en el ascenso el *mi* agudo el número 4, pasa rapidamente el número 1 al *fa* con fuerza sobre el diapasón, y al hacer este dedo dicho *fa* en el descenso, se corre rapidamente al *do*, cayendo a la vez los números 4 y 2 sobre el *mi* y el *re*, y así en los demás casos.
(b) Aunque la escala toda es ligada, hemos creido conveniente escribir los ligados por grupos, según las cuerdas en que se ejecutan, para más comprensión del discípulo.

(a) When finger 1, going up, quits E sharp, finger 4 passes rapidly and with force along the fingerboard to F; and when this same finger, going down, takes this F, it shifts swiftly to C, fingers 4 and 2 at the same time falling on E and D; and similarly in the other cases.
(b) Although the entire scale is legato, we thought it best to slur the notes in groups according to the strings on which they are executed, to make matters plainer for the student.

(a) Quand en montant le 1[er] doigt quitte le *mi* dièze, le 4[e] doigt avec force passe rapidement au *fa* en montant sur la touche, et quand ce même doigt en descendant appuie ce *fa*, il change rapidement au *do*; les 4[e] et 2[e] doigts en même temps appuient le *mi* et le *ré*, et d'une manière similaire dans les autres cas.
(b) Quoique la gamme entière soit legato, pour la facilité de l'élève nous pensons préférable de lier les notes en groupes suivant les cordes sur lesquelles elles doivent être exécutées.

De los Armónicos con la Mano Izquierda Sola
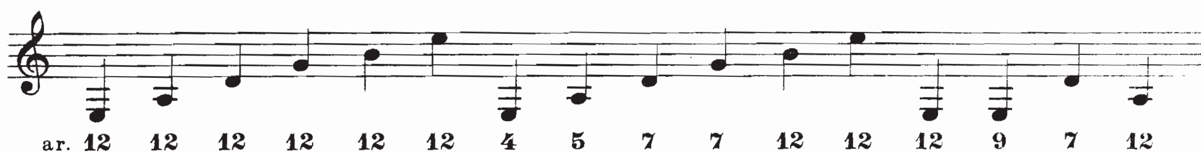
Estos armónicos se ejecutan de la siguiente manera: se coloca el número 4 sobre la división en que se haya de producir el armónico, la pisa armonicamente, y el número 1 separado como a dos dedos de distancia, tira de la cuerda hacia abajo con su última falange, se retira la mano y queda sonando la nota armonicamente.

Harmonics with the Left Hand Alone

These harmonics are to be executed as follows: Place finger 4 over the fret at which the harmonic is to be produced, and touch the string "harmonically," and let finger 1 (separated by two fingerbreadths from 4) pull the string back with its tip-joint; on releasing the string the harmonic tone will sound.

Harmoniques avec la Main Gauche Seule

Ces harmoniques doivent être exécutées comme suit: Placez le 4[e] doigt sur le petit sillet requis, effleurez la corde pour faire sonner l'harmonique et laissez le 1[er] doigt (séparé par deux largeurs de doigt du 4[e]) tirer la corde en arrière avec l'extrémité du doigt; en relâchant la corde le son harmonique se fera entendre.



(a) El número 4 ha de mantenerse recto.
(b) Háganse de sexta a prima y vice versa en los trastes 7, 5, 4 y 3.

Nota. Al final del Método hay más ejemplos de izquierda sola y de armónicos ejecutados con la misma.

(a) Finger 4 must be held straight.
(b) Practise from the sixth string to the first, and vice versa, on frets 7, 5, 4 and 3.

Note. At the end of this work are numerous exercises for the left hand alone, and on harmonics executed by it.

(a) Le 4[e] doigt doit être tenu droit.
(b) Étudiez de la 6[e] corde à la 1[er] et vice-versa, sur les 7[e], 5[e], 4[e] et 3[e] petits sillets.

Note. L'élève trouvera à la fin de cette méthode plusieurs exercices pour la main gauche seule et pour les harmoniques qu'elle peut produire.

PRELUDIOS ÚTILES | USEFUL PRELUDES | PRÉLUDES UTILES

1

2

C. 9ª

i m i m i m p   i m i - - - - - - - - - -

- - - - - - - i m i m a m   i m i - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - m a m   i m i - - - p

M.C. 2ª

i m i - - - - - - - - - - - - - - m a m i m i m a m

i m i - - - - - - - - - - - - m a m i

M.C. 2ª

(a) No se levante el dedo en los cambios de cuerda, hasta que no se haya ejecutado la última nota del tresillo.
(b) Llamamos la atención al discípulo en las rayas que hay debajo de algunos grupos, para que se advierta de la intervención del dedo anular.

(a) Do not lift the finger when the string changes, before the last note of the triplet has been played.
(b) We call the student's attention to the lines drawn under some of the groups, to show where the ring-finger is employed.

(a) Quand on change de corde, ne pas lever le doigt avant que la dernière note du triolet soit jouée.
(b) Nous appelons l'attention de l'élève sur les lignes placées sous certains des groupes, pour montrer où l'annulaire doit être employé.

3

m a m a

M.C. 4ª C. 1ª C. 2ª

M.C. 2ª M.C. 1ª M.C. 2ª M.C. 7ª M.C. 5ª

ar. 7 ar. 12

4

M.C. 5ª M.C. 7ª M.C. 8ª M.C. 7ª M.C. 3ª M.C. 5ª

C. 3ª

M.C. 6ª M.C. 3ª M.C. 6ª M.C. 8ª

M.C. 1ª M.C. 5ª M.C. 6ª M.C. 7ª M.C. 8ª M.C. 9ª M.C. 10ª M.C. 8ª

5

C. 8ª

C. 5ª

C. 2ª

C. 2ª

6

M.C. 5ª M.C. 3ª

C. 3ª

M.C. 5ª

C. 3ª M.C. 1ª

7

i m a i m a

i m i m i m i m

i m i m

p m p i p m p i p m p i p m p i

p m p i p m p i p m p i p m p i

p i m p i p m i m a m i m i

p i m p i m

8

C. 4ª

9

M.C. 7ª

C. 7ª

C. 5ª

M.C. 3ª

ar.12

ar.12

p a m i a m i a m i a m

i a m i a m i a m i m i p

C.5ª

10

M.C.9ª M.C.10ª

p m i p p i m p m i p p i m

M.C.9ª C.5ª

p m i p p i m a m i a m i

C.7ª C.5ª

p m i p p i m a m i p p i m

M.C.4ª

p m i p p i m i m i m i m i m

M.C.9ª M.C.10ª

p m i p p i m a m i p p i m

M.C. 9ª C. 5ª

a

p m i p p i m a m i a m i

a

p m i p p i m

C. 2ª

a

p m i p p i m

a m i p p i m

a

m i m a m i

M.C. 9ª M.C. 10ª

a

p m i p p i m

a

p m i p p i m

M.C. 9ª C. 5ª

a

p m i p p i m a m i a m i

C. 7ª C. 5ª

a

p m i p p i m a m i p p i m

M.C. 4ª

a

p m i p p i m i m i m i m i m

M.C. 9ª

p m i p p i m a m i p p i m

C. 7ª M.C. 9ª

p m i m

m i m i m i m i m i m i

p p i m a i m i p p i m a i m i

Písense con el número 1 el *mi* y el *la*, según se explicó como debe hacerse el acorde de *la* mayor, cuando se trató de las «Posiciones».

Let finger 1 stop D and A, according to the explanation given for playing the chord of A major when we treated of the "Positions".

Suivant les explications données pour jouer l'accord de *la* majeur lorsque nous avons parlé des «Positions» le *ré* et le *la* doivent être joués avec le 1er doigt.

p i m i m a m i m i m i m i

p p i m a i m i p p i m a i m i

C. 5ª

p p p i m i m i m

OBRAS | COMPOSITIONS | COMPOSITIONS

Romanza | Romance | Romance

R. Schumann

Transcription by F. Tárrega

M.C. 7ª M.C. 6ª C. 1ª

M.C. 3ª *ritard.* *a tempo* C. 5ª C. 7ª

M.C. 5ª M.C. 4ª M.C. 5ª

C. 2ª M.C. 2ª M.C. 5ª

M.C. 7ª M.C. 10ª

M.C. 8ª M.C. 5ª

C. 3ª C. 1ª *ritard.* M.C. 2ª M.C. 7ª M.C. 5ª

Canción de la Zarzuela «La Viejecita» | Song from the Zarzuela "The Old Woman" | Chanson de la Zarzuela «La vieille femme»

F. Caballero
Transcription by F. Tárrega

II

C. 7ª

C. 7ª

M.C. 4ª

M.C. 9ª

Pavana | Pavan | Pavanne

Pedro Albeniz
Transcription by F. Tárrega

VIª en Re (in D)

III

M.C. 6ª

ar. 8dos 19 19 19 19

M.C. 10ª

M.C. 8ª

M.C. 6ª

M.C. 6ª

Tambora Drum effect Effet de Tambour

*) En los acordes cuyas notas van marcadas con una serpentina, no se hace la Tambora, ni se tocan, pero la izquierda sola ejecuta la nota más alta de dicho acorde, o sea la que no va marcada, ligándola con la siguiente.

*) The chords marked by a wavy line are not to be played with drum effect, nor even to be struck, but the left hand alone plays the top note of the chord (that is, the note not marked by the wavy line, binding it to the following note).

*) Les accords marqués d'une ligne ondulée ne doivent pas être joués avec l'effet de tambour, ils ne doivent même pas être frappés; mais le doigt de la main gauche seul joue la note supérieure de l'accord (c'est-à-dire la note non marquée par la ligne ondulée, la liant à la note suivante).

M.C.7ª C.4ª

C.2ª M.C.7ª M.C.9ª

M.C.10ª

C.7ª M.C.5ª M.C.7ª

M.C.6ª

M.C.6ª

Andante

L. van Beethoven
Transcription by P. R.

M.C. 9ª

dolce

C. 7ª C. 7ª C. 8ª

cresc.

C. 9ª C. 7ª M.C. 5ª M.C. 4ª C. 8ª

cresc. sf

C. 7ª M.C. 5ª C. 7ª

ritard.

C. 7ª

M.C. 9ª M.C. 4ª C. 7ª

p semplice

ar. 12

¡'O Sole mio!

Tango

E. di Capua
Transcription by F. Tárrega

ar. 12

Fragmento del Cuarteto
de la ópera «Mefistófele»

Fragment of the Quartet
from the opera "Mefistofele"

Fragment du Quatuor
de l'opera «Mefistofele»

Arrigo Boito
Transcription by F. Tárrega

VIª en Re (in D)
Vª en Sol (in G)

VI

M.C. 2ª M.C. 7ª M.C. 2ª

C. 5ª

M.C.7ª

M.C.9ª

C.7ª

M.C.7ª M.C.7ª

C.5ª

M.C.7ª

ar. 12

Canzonette

Felix Mendelssohn
Transcription by P. R.

Andante sostenuto

VII

Seguidillas de la Zarzuela «El Chaleco Blanco»

Seguidillas from the Zarzuela "The White Waistcoat"

Séguédille de la Zarzuela «Le Gilet Blanc»

Chueca

Transcription by F. Tárrega

VIª en Re (in D)

*)

VIII

Fine

*) Toda la obra se ejecuta pizzicato.

*) The whole piece should be played pizzicato.

*) Tout le morceau devra se jouer pizzicato.

Dal 𝄋 al Fine

Momento Musical | Moment Musical | Moment Musical

Franz Schubert
Transcription by F. Tárrega

Allegretto

VIª en Re (in D)

IX

C. 1ª M.C. 3ª M.C. 1ª C. 5ª

M.C. 8ª M.C. 7ª M.C. 10ª

M.C. 10ª M.C. 9ª ar. 12

M.C. 10ª M.C. 10ª ar. 12

ar. 12 ar. 12 M.C. 7ª *p* M.C. 2ª

M.C. 2ª *pp*

ppp *molto rit.*

Minuetto

Bolzoni
Transcription by F. Tárrega

VIª en Re (in D)

X

Finale *)

*) Todo el Final es *pizzicato* y se ejecuta con los dedos p, i, m, en los acordes de tres notas, y con los dedos p, i, en los acordes de dos notas.

*) The whole Finale is pizzicato, and is executed with fingers p, i, m, for chords of three notes, and with fingers p, i, for chords of two notes.

*) Tout le Finale est pizzicato et il est joué avec les doigts p, i, m pour les accords de trois notes, et avec les doigts p, i pour les accords de deux notes.

Los Paraguas | The Umbrellas | Les Ombrelles

Mazurka de la Zarzuela «El Año Pasado por Agua»

Mazurka from the Zarzuela "El Año Pasado por Agua"

Mazurka de la Zarzuela «El Año Pasado por Agua»

Chueca

Transcription by F. Tárrega

Introduzione

XI

Rapido, con energia

*) Toda la parte debe ejecutarse a *pizzicato* con sólo el dedo pulgar.

*) This entire passage should be executed pizzicato with the thumb alone.

*) Ce passage entier doit être joué pizzicato avec le pouce seul.

M.C. 2ª

Junto al puente
Near bridge
Près du chevalet

Trombón
Trombone Effect
Effet de Trombone

M.C. 2ª

Al puente
Near bridge
Près du chevalet

Trombón
Trombone

M.C. 2ª

M.C. 2ª

Al puente
Near bridge
Près du chevalet

Trombón
Trombone

C. 2ª

C. 4ª

C. 2ª

M.C. 2ª

Al puente
Near bridge
Près du chevalet

Trombón
Trombone

Al puente
Near bridge
Près du chevalet

Trombón
Trombone

C. 5ª

C. 6ª

C.7ª M.C.7ª

M.C.5ª C.2ª M.C.7ª

M.C.5ª

M.C.6ª C.4ª C.2ª

C.2ª

M.C.6ª C.4ª

A la sacrosanta memoria de mi Maestro

Cuatro Notas Sentidas

To the revered memory of my Teacher

Heartfelt Harmonies

A la mémoire sacro-sainte de mon Maître

Quatre Notes bien Senties

Pascual Roch

XII

ar. 7 *fff*

ppp

fff

ritard. *pp*

lento, con dolore

C.5ª *fff* pulgar thumb pouce ar.12 *ppp* pulgar C.5ª ar. 4

pizzicato pulgar

fff

ppp

C. 5ª

Tambora
Drum
Tambour

pulgar
Thumb
Pouce

Tambora

pulgar

Tambora

pulgar

Tambora

pulgar

Tambora

pulgar

Tambora

pulgar

perdendosi
ppp

lento

Tambora

fff

mf

vibrando las notas
vibrate
vibrez

pp

lento

ppp

fff

ar. 4

C. 5ª

pulgar